



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2644

2010

I. Nos. 47116-47129

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2644

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900616-4  
e-ISBN: 978-92-1-056067-2

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in February 2010  
Nos. 47116 to 47129*

**No. 47116. Finland and Republic of Moldova:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 16 April 2008 ..... 3

**No. 47117. Brazil and Croatia:**

Agreement concerning cooperation in the area of tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia. Brasilia, 7 June 2001 ..... 75

**No. 47118. Brazil and Estonia:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Estonia on cultural and educational cooperation. Brasilia, 9 November 2000 ..... 87

**No. 47119. Germany and Mozambique:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Study and Expert Fund VIII). Maputo, 6 August 1998 ..... 107

**No. 47120. Germany and United Republic of Tanzania:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2009. Dar es Salaam, 26 November 2009 ..... 109

**No. 47121. Brazil and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bulgaria on partial abolition of visa requirements. Sofia, 10 April 2003 ..... 111

**No. 47122. Germany and Ghana:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and

economic cooperation concerning the project "Promotion of the Takoradi Technical Institute (TTI)". Accra, 19 February 2002 and 4 June 2002 .....	125
<b>No. 47123. Brazil and Cuba:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on legal cooperation in criminal matters. Havana, 24 September 2002 .....	127
<b>No. 47124. Brazil and Namibia:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia on naval cooperation (with appendix). Windhoek, 3 December 2001 .....	163
<b>No. 47125. Brazil and Bolivia:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia on the restitution of stolen motor vehicles. Brasilia, 28 April 2003 .....	181
<b>No. 47126. Brazil and Russian Federation:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the area of tourism. Brasilia, 12 December 2001 .....	209
<b>No. 47127. Brazil and Republic of Korea:</b>	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Seoul, 18 January 2001 .....	223
<b>No. 47128. Argentina and Bulgaria:</b>	
Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 <sup>er</sup> August 2000 .....	269
<b>No. 47129. Argentina and Bulgaria:</b>	
Agreement on scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 <sup>er</sup> August 2000 .....	285

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2010  
N<sup>os</sup> 47116 à 47129*

**N<sup>o</sup> 47116. Finlande et République de Moldova:**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 16 avril 2008..... 3

**N<sup>o</sup> 47117. Brésil et Croatie:**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie. Brasilia, 7 juin 2001 ..... 75

**N<sup>o</sup> 47118. Brésil et Estonie:**

Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Estonie. Brasilia, 9 novembre 2000 ..... 87

**N<sup>o</sup> 47119. Allemagne et Mozambique:**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Fonds d'études et d'experts VIII). Maputo, 6 août 1998 ..... 107

**N<sup>o</sup> 47120. Allemagne et République-Unie de Tanzanie:**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 26 novembre 2009 ..... 109

**N<sup>o</sup> 47121. Brésil et Bulgarie:**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression partielle des obligations en matière de visa. Sofia, 10 avril 2003 ..... 111

**N<sup>o</sup> 47122. Allemagne et Ghana:**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération tech-

	nique et économique pour le projet "Promotion de l'Institut technique Takoradi (TTI)". Accra, 19 février 2002 et 4 juin 2002 .....	125
<b>N° 47123. Brésil et Cuba:</b>		
	Accord de coopération judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 24 septembre 2002 .....	127
<b>N° 47124. Brésil et Namibie:</b>		
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération navale (avec annexe). Windhoek, 3 décembre 2001 .....	163
<b>N° 47125. Brésil et Bolivie:</b>		
	Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la restitution de véhicules automobiles volés. Brasilia, 28 avril 2003 .....	181
<b>N° 47126. Brésil et Fédération de Russie:</b>		
	Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasilia, 12 décembre 2001 .....	209
<b>N° 47127. Brésil et République de Corée:</b>		
	Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Séoul, 18 janvier 2001 .....	223
<b>N° 47128. Argentine et Bulgarie:</b>		
	Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1 <sup>er</sup> août 2000 .....	269
<b>N° 47129. Argentine et Bulgarie:</b>		
	Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1 <sup>er</sup> août 2000..	285

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
February 2010  
Nos. 47116 to 47129*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
février 2010  
N<sup>os</sup> 47116 à 47129*

**No. 47116**

—

**Finland  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 16 April 2008**

**Entry into force:** *8 November 2008 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 22 February 2010*

—

**Finlande  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 16 avril 2008**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 22 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Moldova,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
*Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
*Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial units or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in Moldova:

the income tax;

(hereinafter referred to as "Moldovan tax");

b) in Finland:

1) the state income taxes;

2) the corporate income tax;

3) the communal tax;

4) the church tax;

5) the tax withheld at source from interest, and

6) the tax withheld at source from non-residents' income;

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3  
*General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means its territory within its borders, consisting of soil, subsoil, waters and aerial space above soil and waters, over which the Republic of Moldova exercises its absolute and exclusive sovereignty and jurisdiction, in accordance with its internal legislation and international law;
  - b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil and of the superjacent waters may be exercised;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Moldova or Finland, as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "national" means:
    - 1) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - 2i) and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - j) the term "competent authority" means:
    - 1) in Moldova, the Ministry of Finance or its authorised representative;
    - 2) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

- k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4 *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial unit or statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

#### Article 5 *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of

business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- a) a building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.



5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects insurance premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7  
*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
*Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool,

a joint business or an international operating agency.

Article 9  
*Associated enterprises*

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10  
*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
  - a) interest arising in Finland shall be taxable only in Moldova if the interest is paid:
    - 1) to the Government of the Republic of Moldova;
    - 2) to the National Bank of Moldova;
    - 3) to any institution, the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of Moldova, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
  - b) interest arising in Moldova shall be taxable only in Finland if the interest is paid:
    - 1) to the State of Finland, or a statutory body or a local authority thereof;
    - 2) to the Bank of Finland;

- 3) to the Finnish Fund for Industrial Co-operation (FINNFUND) or any other institution, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
  - c) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the interest is paid in respect of a government supported loan or credit which is governed by internationally accepted guidelines for officially supported export credits.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 3 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments received for the use of, or the right to use, any patent, computer software, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

b) 7 per cent of the gross amount or the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, computer software, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 13 *Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company of whose assets more than one-half consists of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or

aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### *Income from employment*

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State if:

- a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and
- b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 15  
*Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16  
*Artistes and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 17  
*Pensions, annuities and similar payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, or any annuity, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 18  
*Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative-territorial unit or a statutory body or a local authority thereof to



- an individual in respect of services rendered to that State or unit or body or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:
    - 1) is a national of that State; or
    - 2) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  - 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative-territorial unit or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or unit or body or authority shall be taxable only in that State.
    - b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.
  - 3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial unit or a statutory body or a local authority thereof.

Article 19  
*Students and trainees*

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20  
*Other income*

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21  
*Elimination of double taxation*

1. Where a resident of Moldova derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Moldova shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

- a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Moldova, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Moldovan tax paid under the law of Moldova and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.
- b) Dividends paid by a company being a resident of Moldova to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 22  
*Non - discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a

Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 23

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 24

##### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or of their administrative-territorial units or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted

by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the law and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 25

##### *Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 26

##### *Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 27*  
*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving a written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
- b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 16<sup>th</sup> day of April 2006, in the Finnish, Moldovan and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF FINLAND



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA



[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**SOPIMUS  
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA MOLDOVAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN  
VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Moldovan tasavallan hallitus,

joitka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

*Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen hallinnollis-alueellisen yksikön tai paikallisviranomaisten lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon taikka tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Moldovassa:

tulovero;

(jäljempänä "Moldovan vero");

b) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero, ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

*Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

- a) "Moldova" tarkoittaa Moldovan tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, sen rajojen sisällä olevaa sen aluetta, joka muodostuu maaperästä, sisustasta, vesialueista ja maaperän ja vesialueiden yläpuolella olevasta ilmatilasta, joilla Moldovan tasavalta sisäisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää ehdotonta ja yksinomaista suvereeniuttaan ja tuomiovaltaansa;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Moldovaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) sanontaa "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;
- g) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- h) "kansalainen" tarkoittaa:
  - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
  - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
  - 1) Moldovassa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;
  - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- k) "liiketoiminta" käsittää vapaan ammatin ja muun itsenäisen toiminnan harjoittamisen.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä



muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 4 artikla

##### *Sopimusvaltiossa asuva henkilö*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion ja sen hallinnollis-alueellisen yksikön, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, hänen kotipaikkansa määritetään seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettäväänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

#### 5 artikla

##### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;

- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan, ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain, jos toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta;
- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita sopimusvaltiossa oleva yritys pitää saatavilla, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, mutta vain jos tällainen toiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät kuusi kuukautta kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon sovelletaan 6 kappaletta, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaen siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei

tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä, jälleenvakuutusta lukuun ottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen sopimusvaltion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä muun henkilön kuin sellaisen itsenäisen edustajan välityksellä, johon sovelletaan 6 kappaleen määräyksiä.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä –, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

#### 6 artikla

##### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa.

#### 7 artikla

### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.
2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.
3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.
4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.
5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

### **8 artikla**

#### *Merenkulku ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.
2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

### **9 artikla**

#### *Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

1. Milloin:
  - a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee – ja tämän mukaisesti verottaa – tulo, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

#### 10 artikla *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos etuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi omistaa vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

#### 11 artikla

##### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos korkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä,

a) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Moldovassa, jos korko maksetaan:

- 1) Moldovan tasavallan hallitukselle;
- 2) Moldovan Kansallispankille (National Bank of Moldova);
- 3) laitokselle, jonka pääoman Moldovan tasavallan hallitus kokonaan omistaa ja josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korosta, joka kertyy Moldovasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan:

- 1) Suomen valtiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle;
- 2) Suomen Pankille;
- 3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos korko maksetaan sellaisen valtion tukeman luoton tai lainan johdosta, jota sääntelevät kansainvälisesti hyväksytyt, julkisesti tuettuja luottoja koskevat ohjeet.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva

korkeetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja korkeetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkeetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 12 artikla

##### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos rojaltietuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 3 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä, milloin kyseessä on suoritus, joka saadaan patentin, tietokoneohjelman, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta;
- b) 7 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden, patentin, tietokoneohjelman, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käytöstä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on

sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojaltil rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

#### 13 artikla *Myyntivoitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varoista enemmän kuin puolet koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuina perävaunu, proomu ja vastaavanlainen kontin kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään tavarankuljetukseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

#### 14 artikla *Työtulo*

1. Jollei 15, 17 ja 18 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka



sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan kalenterivuoden aikana, ja
  - b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
  - c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.
3. Tämän artiklan 2 kappaletta ei sovelleta hyvitykseen, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä ja jonka maksaa sellainen työnantaja tai joka maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa valtiossa, jos:
- a) saaja suorittaa tämän työn aikana palveluja muulle henkilölle kuin työnantajalle ja tämä henkilö suoraan tai välillisesti valvoo, ohjaa tai kontrolloi tapaa, jolla palvelut suoritetaan, ja
  - b) palvelut ovat olennainen osa tämän henkilön harjoittamaa liiketoimintaa.
4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilmaluoksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

#### 15 artikla *Johtajanpalkkio*

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 16 artikla *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaitelijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaitelijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaitelijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7 ja 14 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaitelija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

#### 17 artikla

*Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus*

1. Jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, tai elinkorosta, joka maksetaan tässä valtiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 18 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksettavasta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verottaa tässä valtiossa.
3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

18 artikla

*Julkinen palvelus*

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio tai sen hallinnollis-alueellinen yksikkö, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion tai yksikön, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
  - b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja:
    - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
    - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen hallinnollis-alueellinen yksikkö, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion tai sen yksikön, yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
  - b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.
3. Tämän sopimuksen 14, 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen sekä eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion tai sen hallinnollis-alueellisen yksikön, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

19 artikla

*Opiskelijat ja harjoittelijat*

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluun varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

20 artikla

*Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellisissä artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

21 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Milloin Moldovassa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Moldovan on vähennettävä tämän henkilön tuloverosta Suomessa maksettua tuloveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa ylittää sitä tuloveron määrää, joka lasketaan ennen vähennyksen myöntämistä ja joka kohdistuu tuloon, josta voidaan verottaa Suomessa.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Moldovassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Moldovan lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Moldovan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.
- b) Osinko, jonka Moldovassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

3. Jos sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta

suorittavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

22 artikla  
*Syrjäntäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskeissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.
2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.
3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.
4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.
5. Tämän sopimuksen 2 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

23 artikla  
*Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 22 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.
2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi

saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita ei säännellä sopimuksessa.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään, myös sellaisessa yhteisessä toimikunnassa, johon ne itse kuuluvat tai johon kuuluu heidän edustajiaan, sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

#### 24 artikla

##### *Tietojen vaihtaminen*

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat ennalta arvioiden merkityksellisiä tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi tai sopimusvaltioiden tai niiden hallinnollis-alueellisten yksiköiden tai paikallisviranomaisten lukuun määrättäviä kaikenlaatuista veroja koskevan sisäisen lainsäädännön hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole tämän sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 ja 2 artikla eivät rajoita tietojen vaihtamista.

2. Sopimusvaltion 1 kappaleen perusteella vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät 1 kappaleessa mainittuja veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia, taikka valvovat edellä mainittuja toimia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. He saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleiden määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voi hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

4. Jos sopimusvaltio pyytää tietoja tämän artiklan mukaisesti, toisen sopimusvaltion on käytettävä tiedonhankintakeinojaan pyydettyjen tietojen hankkimiseksi, vaikka tämä toinen valtio ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa. Edelliseen lauseeseen sisältyvän velvollisuuden osalta sovelletaan 3 kappaleen rajoituksia, mutta näiden rajoitusten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen

vuoksi, että ne eivät sen osalta koske kansallista etua.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten ei voida milloinkaan katsoa sallivan sitä, että sopimusvaltio kieltäytyy antamasta tietoja vain sen vuoksi, että tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, välittäjän tai edustajan tai uskotun miehen hallussa tai ne koskevat omistussuhteita henkilössä.

#### 25 artikla

##### *Diplomaattisen edustuston ja konsuliedustuston jäsenet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

#### 26 artikla

##### *Voimaantulo*

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

#### 27 artikla

##### *Päättyminen*

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään irtisanomisilmoituksen antamisvuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 16 päivänä huhti kuuta 2008, kahtena suomen-, moldovan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäntaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA:

*Kirkko-Ruokolainen*

MOLDOVAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA:

*V. Ostalep*

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**ACORD  
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA ȘI GUVERNUL REPUBLICII  
MOLDOVA PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI PREVENIREA  
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Moldova,

dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale  
cu privire la impozitele pe venit,

au convenit după cum urmează:



Articolul 1  
*Persoane vizate*

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2  
*Impozite vizate*

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităților administrativ-teritoriale, sau al autorităților locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit toate impozitele, percepute pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele pe creșterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul sînt:

a) în Moldova:

impozitul pe venit;

(în continuare "impozitul moldovenesc");

b) în Finlanda:

(i) impozitele de stat pe venit;

(ii) impozitul pe venitul corporativ;

(iii) impozitul comunal;

(iv) impozitul bisericesc;

(v) impozitul reținut la sursă din dobânzi, și

(vi) impozitul reținut la sursă din veniturile nerezidenților;

(în continuare "impozitul finlandez").

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt stabilite după data semnării Acordului, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

Articolul 3  
*Definiții generale*

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) termenul "Moldova" înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;
  - b) termenul "Finlanda" înseamnă Republica Finlanda și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Finlanda, și orice suprafață adiacentă apelor teritoriale ale Republicii Finlanda, în limitele cărora pot fi exercitate drepturile Finlandei cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale fundului mării și subsolului său și apelor de deasupra, potrivit legislației Finlandei și în conformitate cu dreptul internațional;
  - c) termenii "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Moldova sau Finlanda, după cum cere contextul;
  - d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;
  - e) termenul "societate" înseamnă orice asocieră corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asocieră corporativă;
  - f) termenul "întreprindere" se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;
  - g) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;
  - h) termenul "persoană națională" înseamnă:
    - (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
    - (ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant;
  - i) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;
  - j) termenul "autoritate competentă" înseamnă:
    - (i) în Moldova, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
    - (ii) în Finlanda, Ministerul Finanțelor, reprezentantul său autorizat sau autoritatea care este desemnată de către Ministerul Finanțelor ca autoritate competentă;
  - k) termenul "activitate de afaceri" include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent.
2. În ceea ce privește aplicarea Acordului la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în el, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea

înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Acordul, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

#### Articolul 4 *Rezident*

1. În sensul prezentului Acord, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de conducere, locului de încorporare (înregistrare) ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială sau persoană juridică de drept public, sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

- a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;
- d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord și vor determina modul de aplicare a Acordului referitor la această persoană.

#### Articolul 5 *Reprezentanță permanentă*

1. În sensul prezentului Acord, termenul "reprezentanță permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul "reprezentanță permanentă", în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;

- c) un birou;
  - d) o fabrică;
  - e) un atelier, și
  - f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.
3. Termenul "reprezentanță permanentă", de asemenea, cuprinde:
- a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de douăsprezece luni;
  - b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere a unui Stat Contractant, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de către întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.
4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat, că nu include:
- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
  - b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
  - c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;
  - d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;
  - e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
  - f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.
5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană – alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 – acționează în numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu

transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o societate de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul celui celălalt Stat Contractant sau asigură riscurile situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6.

8. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

#### Articolul 6

##### *Venitul din proprietăți imobiliare*

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. a) Sub rezerva prevederilor subparagrafelor b) și c), termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate.

b) Termenul "proprietăți imobiliare" va include, în orice caz, construcții, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale.

c) Navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Când deținerea acțiunilor sau altor drepturi corporative într-o societate acordă deținătorului acestor acțiuni sau drepturi corporative dreptul de utilizare a proprietăților imobiliare deținute de societate, venitul din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a acestui drept de utilizare poate fi impus în Statul Contractant, în care sînt situate proprietățile imobiliare.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

*Profituri din activități de afaceri*

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.
3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte.
4. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.
5. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

*Transporturi maritime și aeriene*

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau acronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.
2. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din utilizarea, menținerea sau din închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor, șlepurilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când asemenea containere sînt utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un fond comun, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport.

Articolul 9

*Întreprinderi asociate*

1. Când:

- a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau
- b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat – și impune, în consecință – profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### Articolul 10 *Dividende*

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.
2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:
  - a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate (alta decât o societate de persoane), care deține, în mod direct, cel puțin 25 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;
  - b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor afecta impunerea societății în ceea ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.
4. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.
5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat

Contractant, a cărei rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al celui celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau integral sau parțial din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

#### Articolul 11

##### *Dobânzi*

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.
2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.
3. Indiferent de prevederile paragrafului 2,
  - a) dobânzile, ce provin în Finlanda vor fi impuse numai în Moldova, dacă dobânzile sînt plătite:
    - (i) Guvernului Republicii Moldova;
    - (ii) Băncii Naționale a Moldovei;
    - (iii) oricărei instituții al cărei capital este integral deținut de Guvernul Republicii Moldova, astfel cum poate fi convenit periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante;
  - b) dobânzile, ce provin în Moldova vor fi impuse numai în Finlanda, dacă dobânzile sînt plătite:
    - (i) Statului Finlanda, sau unei persoane juridice de drept public sau unei autorități locale a acestuia;
    - (ii) Băncii Finlandei;
    - (iii) Fondului Finlandez pentru Cooperare Industrială (FINNFUND) sau oricărei alte instituții, astfel cum poate fi convenit periodic între autoritățile competente ale Statelor Contractante;
  - c) dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă dobânzile sînt plătite pentru un împrumut sau credit subvenționat de



guvern, care este administrat pe principiile acceptate pe plan internațional pentru creditele de export subvenționate în mod oficial.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## Articolul 12

### *Royalty*

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

a) 3 la sută din suma brută a royalty, în cazul plăților primite pentru utilizarea sau concesiunea oricărui brevet de invenții, produs soft, desen sau model, plan, formulă secretă sau proces, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific;

b) 7 la sută din suma brută a royalty în toate celelalte cazuri.

Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, percepute ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau

benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice brevet de invenții, produs soft, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

#### Articolul 13

##### *Câștiguri de capital*

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la paragraful 2 al articolului 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acțiunilor sau altor drepturi corporative într-o societate ale cărei active mai mult de jumătate constau din proprietăți imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.

4. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

5. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea containerelor (inclusiv treilerele, șlepurile și echipamentul conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când aceste containere sînt utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant.

6. Câștigurile, realizate din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele precedente ale acestui articol, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidență este persoana care înstrăinează.

#### Articolul 14

##### *Venituri din munca salariată*

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

- a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat, și
- b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, și
- c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Paragraful 2 al acestui articol nu se va aplica remunerațiilor primite de către un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu o muncă salariată exercitată în celălalt Stat Contractant și plătită de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celui celălalt Stat dacă:

- a) primitorul prestează servicii, pe parcursul acestei munci salariate, unei persoane altelea decât patronul și această persoană, direct sau indirect, supraveghează, dirijează sau controlează modul în care aceste servicii sunt prestate, și
- b) aceste servicii constituie o parte integrală a activităților de afaceri exercitate de această persoană.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

#### Articolul 15

##### *Onorariile directorilor*

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de membru al consiliului directorilor sau oricărui alt organ similar al unei societăți, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 16  
*Artiști și sportivi*

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lor personale, astfel exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.
2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

Articolul 17  
*Pensii, anuități și plăți similare*

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare în legătură cu munca salariată exercitată în trecut, sau orice anuitate, plătite unui rezident al unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat.
2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 și sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile plătite și alte beneficii, fie compensație periodică sau unică, acordate în conformitate cu legislația privind asigurările sociale a unui Stat Contractant sau conform oricărei scheme publice, instituite de un Stat Contractant pentru scopurile bunăstării sociale, sau orice anuitate ce provine într-un Stat Contractant pot fi impuse în acest Stat.
3. Termenul "anuitate", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă o sumă fixă, plătită periodic unei persoane fizice la perioade stabilite pe parcursul vieții sale sau pe parcursul unei perioade de timp specificate sau stabilite, în virtutea unei obligații de a efectua plăți în schimbul unei compensări corespunzătoare și depline făcută în bani sau în echivalent bănesc (altele decât serviciile prestate).

Articolul 18  
*Serviciul public*

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, sau de o persoană juridică de drept public, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unități, sau persoane juridice, sau autorități, vor fi impuse numai în acest Stat.
- b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în Statul Contractant a cărui rezidentă este persoana fizică, dacă serviciile sînt prestate în acest Stat și persoana fizică:
  - (i) are cetățenia acestui Stat; sau
  - (ii) nu a devenit rezidentă a acestui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de sau din fondurile create de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, sau de o persoană juridică de drept public, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau unități, sau persoane juridice, sau autorități, va fi impusă numai în acest Stat.
  - b) Totuși, asemenea pensie va fi impusă numai în Statul Contractant a cărui rezidență este persoana fizică, dacă aceasta are cetățenia acestui Stat.
3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, simbrilor și altor remunerații similare, și pensiilor, pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, sau de o persoană juridică de drept public, sau de o autoritate locală a acestuia.

#### Articolul 19 *Studenți și practicanți*

Plățile, primite de un student sau de un practicant, sau de un stagiar în domeniul de afaceri, tehnic, agricol sau silvic, care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celui alt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în acest Stat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

#### Articolul 20 *Alte venituri*

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decît veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care sînt plătite veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

#### Articolul 21 *Eliminarea dublei impuneri*

1. Când un rezident al Moldovei realizează venit, care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus în Finlanda, atunci Moldova va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Finlanda. Totuși, asemenea deducere nu va depăși acea parte a impozitului pe venit, calculată pînă la acordarea deducerii, ce se atribuie venitului, care poate fi impus în Finlanda.
2. Sub rezerva prevederilor legislației finlandeze cu privire la eliminarea dublei impuneri internaționale (care nu vor afecta principiul general al acestuia), în Finlanda dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

- a) Când un rezident al Finlandei realizează venit, care, în conformitate cu prevederile Acordului, poate fi impus în Moldova, atunci Finlanda, sub rezerva prevederilor subparagrafului b), va permite deducerea din impozitul finlandez al acestei persoane a sumei egale cu impozitul moldovenesc, plătit potrivit legislației Moldovei și în conformitate cu Acordul, calculat în baza aceluiași venit, referitor la care este calculat impozitul finlandez.
  - b) Dividendele, plătite de o societate rezidentă a Moldovei unei societăți rezidente a Finlandei și care controlează în mod direct cel puțin 10 la sută din drepturile de vot a societății plătitoare de dividende, vor fi scutite de impozitul finlandez.
3. Când, în conformitate cu orice prevedere a Acordului, venitul realizat de un rezident al unui Stat Contractant este scutit de impunere în acest Stat, totuși, asemenea Stat poate la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al acestui rezident să țină seama de venitul scutit.

#### Articolul 22 *Nediscriminarea*

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celui celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței. Indiferent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unui sau ambelor State Contractante.
2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor celui celălalt Stat, care exercită aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celui alt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ceea ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.
3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.
4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.
5. Indiferent de prevederile articolului 2, prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor de orice gen și tip.

Articolul 23  
*Procedura amiabilă*

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 22, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Acordului.
2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celui alt Stat Contractant, în scopul evitării impozitării care nu este în conformitate cu prevederile Acordului. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislația internă a Statelor Contractante.
3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Acord.
4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însele sau reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 24  
*Schimb de informații*

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de astfel de informații, anticipat relevante realizării prevederilor prezentului Acord sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, stabilite în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ-teritoriale, sau al autorităților locale ale acestora, în măsura, în care impunerea nu contravine Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2 ale Acordului.
2. Orice informație primită de un Stat Contractant, conform paragrafului 1, va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele menționate la paragraful 1 sau supravegherea celor de mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.
3. Prevederile paragrafelor 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:
  - a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celui alt Stat Contractant;

- b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordine public).

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu prezentul articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de colectare a informației în vederea obținerii informației solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat nu are nevoie de asemenea informație pentru propriile sale scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor la paragraful 3, dar, în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes intern în asemenea informație.

5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de interesele de proprietate ale unei persoane.

#### Articolul 25

##### *Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare*

Nimic în prezentul Acord nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

#### Articolul 26

##### *Intrarea în vigoare*

1. Guvernele Statelor Contractante se vor notifica reciproc despre îndeplinirea procedurilor constituționale, necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare după treizeci de zile din data ultimei din notificări, specificate la paragraful 1, și prevederile acestuia vor avea efect în ambele State Contractante:
  - a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare;
  - b) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare.

#### Articolul 27

##### *Denunțarea*

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea de către un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța Acordul, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare



scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după perioada de cinci ani de la data în care Acordul a intrat în vigoare. În asemenea situație Acordul își va înceta efectul în ambele State Contractante:

- a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;
- b) cu referință la celelalte impozite pe venit, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Întocmit în două exemplare la Helsinki la 16 aprilie, 2008, în limbile finlandeză, moldovenească și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII FINLANDA



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII MOLDOVA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
MOLDOVA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Moldova,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un des États contractants ou de l'une de ses unités administratives territoriales ou collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens meubles ou immobiliers et les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts existants auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) En Moldova :

L'impôt sur le revenu;

(Ci-après dénommé « impôt moldave »);

b) En Finlande :

1) L'impôt d'État sur le revenu;

2) L'impôt sur les sociétés;

3) L'impôt communal;

4) L'impôt ecclésiastique;

5) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et

6) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;

(Ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait prescrit après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation fiscale de leurs États respectifs.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) Le terme « Moldova » désigne la République de Moldova et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, comprend le territoire situé à l'intérieur des frontières de la République, composé du sol, du sous-sol, des eaux et de l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux, sur lequel la République de Moldova exerce sa souveraineté et sa juridiction absolues et exclusives, conformément à sa législation interne et au droit international;
- b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et des eaux sus-jacentes;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de Moldova ou de la Finlande;
- d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;
- f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) Le terme « ressortissant » désigne :
  - 1) Toute personne possédant la nationalité d'un État contractant; et
  - 2) Toute société, partenariat ou association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - 1) En Moldova, le Ministère des finances ou son représentant autorisé;
  - 2) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant l'autorité compétente;
- k) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à un moment quelconque, tout terme qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui concerne les impôts auxquels s'appliquent le présent Accord, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par « résident de l'un des États contractants » toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de sa constitution (son enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. Ce terme comprend aussi cet État et toute unité administrative territoriale, organe statutaire ou collectivité locale dudit État. Toutefois, ce terme ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement pour les revenus provenant de sources ou de la fortune situées dans cet État.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités de l'application de l'Accord à cette personne.

*Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. Les termes « établissement stable » désignent notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les termes « établissement stable » comprennent également :

- a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque le site, le projet ou l'activité se poursuit pendant une période de plus de douze mois;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes représentant un total de plus de six mois dans la limite d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas d'« établissement stable » lorsque :

- a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition

que l'activité d'ensemble de la base fixe qui résulte de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et possède et exerce généralement dans un État contractant le droit de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant n'est pas considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle collecte des primes d'assurance sur le territoire de cet autre État, ou si elle assure des risques qui y sont situés par l'intermédiaire d'une personne qui n'est pas un agent jouissant d'un statut indépendant, à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité, (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés.
- b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tous cas les bâtiments, les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et foresterie, les droits auxquels s'appliquent les provisions prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles.
- c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transports maritimes et aériens*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs (y compris les remorques, les chalands et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si lesdits conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices si ledit État estime cet ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui contrôle directement au moins 25 % du capital de la société qui verse les dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.



4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables uniquement en Moldova s'ils sont payés :

- 1) Au Gouvernement de la République de Moldova;
- 2) À la Banque nationale de Moldova;
- 3) À toute institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement de la République de Moldova qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

b) Les intérêts ayant leur source en Moldova sont imposables uniquement en Finlande s'ils sont payés :

- 1) À l'État de Finlande ou à une collectivité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché;
- 2) À la Banque de Finlande;
- 3) Au Fonds finlandais pour la coopération industrielle (FINNFUND) ou à toute autre institution similaire qui pourra, le cas échéant, être identifiée

d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

- c) Les intérêts ayant leur source dans un État contractant sur un prêt ou un crédit garanti par un gouvernement et régi par les lignes directrices, reconnues à l'échelle internationale, pour les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public sont imposables uniquement dans cet autre État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons et obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où viennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 3 % du montant brut des redevances en cas de paiements perçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage de tout brevet, programme informatique, dessin, modèle ou plan, formule ou procédé secrets ou de toute information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) 7 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » tel qu'employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions télévisées ou radiophoniques, de tout brevet, programme informatique, marque de fabrique ou de commerce, dessin, modèle ou plan, formule ou procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales dans une entreprise dont les actifs consistent pour plus de 50 % en valeurs immobilières situées dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorques, les chalands et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf si lesdits conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus d'un emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours compris dans n'importe quelle période de douze mois débutant ou se terminant au cours de l'année calendrier concernée; et
- b) La rémunération est versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La rémunération n'est pas à charge d'un établissement stable que possède l'employeur dans l'autre État.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à une rémunération tirée par un résident d'un État contractant d'un emploi exercé dans l'autre État contractant et versée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État si :

- a) Le bénéficiaire rend des services au cours de cet emploi à une personne autre que l'employeur et cette personne supervise, dirige ou contrôle, directement ou indirectement, la manière dont ces services sont exécutés; et
- b) Ces services font partie intégrante des activités exercées par cette personne.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération tirée d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou un sportif, au titre de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

*Article 17. Pensions, rentes et paiements similaires*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi exercé antérieurement, et toutes rentes payées à un résident d'un État contractant sont imposables uniquement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions versées et autres prestations, que ce soit sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou au titre de tout autre régime public organisé par un État contractant à des fins de protection sociale, ou toute autre rente payable dans cet État, sont imposables dans cet État.

3. Le terme « rente » employé dans le présent article s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent (autres que les services rendus).

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses unités administratives territoriales, l'un de ses organes officiels ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette unité, cet organe ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues seront imposables exclusivement dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique :
  - 1) Est un ressortissant de cet État; ou
  - 2) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses unités administratives territoriales, l'un de ses organes officiels ou l'une de ses collectivités locales, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette unité, cet organe ou cette collectivité est imposable uniquement dans cet État.
- b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'État contractant dont la personne physique est résident, si elle en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, aux salaires, aux autres rémunérations analogues et aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant ou d'une de ses unités administratives territoriales ou d'un de ses organes officiels ou d'une de ses collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti ou stagiaire technique ou stagiaire en commerce, agriculture ou sylviculture qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

#### *Article 20. Autres revenus*

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

*Article 21. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'un résident de Moldova perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, le Moldova accorde en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction qui est imputable au revenu ou à la fortune imposable en Finlande.

2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise relative à l'élimination de la double imposition internationale (sans en affecter le principe général), la double imposition est éliminée comme suit en Finlande :

- a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Moldova, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b), accorde en déduction de l'impôt finlandais de cette personne un montant égal à l'impôt moldave payé en vertu de la législation moldave et conformément au présent Accord, calculé par référence au même revenu à partir duquel l'impôt finlandais est calculé.
- b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de Moldova à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement 10 % au moins des actions donnant droit au vote dans la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais.

3. Lorsque, conformément à une disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

*Article 22. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une manière moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres ressortissants.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée des autorités compétentes des États contractants ou de représentants desdites autorités.

#### *Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts de toute nature et dénomination appliqués au nom des États contractants ou de leurs unités administratives territo-



riales ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, ou aux procédures de recours y relatives, ou à la supervision de cet établissement, recouvrement ou recours. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial ou industriel, un secret professionnel ou un processus commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles de permettre à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 25. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 26. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions deviendront applicables dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts à recouvrer pour tout exercice fiscal commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

*Article 27. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre des États contractants peut dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un avis écrit de dénonciation au plus tard six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts de toute période d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 16 avril 2008, en langues finnoise, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KIRSTI ESKELINEN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VALERIU OSTALEP

**No. 47117**

—

**Brazil  
and  
Croatia**

**Agreement concerning cooperation in the area of tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Croatia. Brasilia, 7 June 2001**

**Entry into force:** *22 February 2006 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—

**Brésil  
et  
Croatie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie. Brasilia, 7 juin 2001**

**Entrée en vigueur :** *22 février 2006 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**Sporazum  
o suradnji na području turizma  
između  
Vlade Savezne Republike Brazil  
i  
Vlade Republike Hrvatske**

Vlada Savezne Republike Brazil

i

Vlada Republike Hrvatske  
(u daljnjem tekstu: “ugovorne stranke”)

u želji da ojačaju odnose prijateljstva i suradnje između dviju Država,  
svjesne obostranih interesa za poticanje turističke razmjene između dviju zemalja,  
uvjerene da turističko gospodarstvo doprinosi razumijevanju između njihovih  
naroda, društvenom i gospodarskom razvitku i racionalnoj iskorištenosti državnog  
područja,  
sporazumjele su se kako slijedi:

**ČLANAK 1.**

Ugovorne stranke će poticati, razvijati i koordinirati suradnju na području turizma u skladu sa svojim uzajamnim interesima, te u skladu s odnosnim zakonodavstvom, drugim važećim pravilima i proračunskim odredbama koje su na snazi u svakoj od ugovornih stranaka.

**ČLANAK 2.**

Ugovorne stranke će razmjenjivati informacije o nacionalnoj zakonskoj regulativi i politici u području turizma, koje se odnose na ustrojstvo turizma, te o regionalnoj regulativi kao i drugim pitanjima koja nisu navedena ovim Sporazumom, a sve u cilju korištenja svih postojećih mogućnosti za suradnju.

**ČLANAK 3.**

Ugovorne stranke će poticati zajedničko ispitivanje i razvitak investicijskih projekata na području turizma. One će nadalje poticati pružanje tehničke pomoći, razmjenu stručnjaka i profesionalne programe osposobljavanja usmjerene na razvitak turističkog gospodarstva.

Poticat će akcije posebice glede organizacije turističke djelatnosti, njezina razvitka i menadžmenta, te komercijalizacije turističkih projekata, pružanja usluga i aktivnosti u cilju promocije turizma.

**ČLANAK 4.**

U cilju poticanja obostrane turističke razmjene, ugovorne će stranke što je više moguće pojednostaviti putne formalnosti koje su na snazi u dvije ugovorne stranke, a koje se odnose na ulazak, boravak i izlazak turista.

**ČLANAK 5.**

Ugovorne stranke će jedna drugoj diplomatskim putem dostaviti svoje prijedloge izmjena i dopuna ovoga Sporazuma. Nakon što se konsenzusom donese odluka, izmjene i dopune stupit će na snagu odmah nakon što obje ugovorne stranke ispune uvjete, potrebne shodno njihovim unutarnjim zakonodavstvima.

**ČLANAK 6.**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom primitka zadnje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom su ugovorne stranke izvijestile jedna drugu o okončanju unutarnjim zakonodavstvom propisanih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi za razdoblje od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, te ostaje na snazi tijekom sljedećih razdoblja od pet godina, osim u slučaju kad jedna ugovorna stranka pisano, diplomatskim putem izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Sporazuma, i to godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja. U tom slučaju, otkaz stupa na snagu istekom tekućeg petogodišnjeg razdoblja.
3. Istekom roka važenja ili otkazivanjem ovog Sporazuma ne dovode se u pitanje prava i obveze ugovornih stranaka, glede provedbe projekata proizišlih iz odredbi ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Braziliji, dana 7. lipnja 2001. godine, u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Savezne Republike Brazil

Za Vladu Republike Hrvatske

LuiZ Felipe de Seixas Correa

Vesna Cvjetković-Kurelec



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Croatia  
(hereinafter called “The Contracting Parties”),

Willing to strengthen the relations of friendship and cooperation between  
the two States,

Aware of the mutual interest in increasing tourism flows between the  
two countries,

Convinced that the tourism sector contributes to the mutual  
understanding between their peoples, to social and economic development and to the  
rational occupation of the territory, on the basis of equality and reciprocal benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage, develop and coordinate  
cooperation in the area of tourism, according to their mutual interests and in  
conformity with the relevant legislation, with other rules in force in each Contracting  
Party and taking into account, as well, their available budget resources.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall exchange information regarding their  
respective legal provisions concerning tourism, the organization of this sector,  
national and regional tourism policies, as well as other regulations whose objectives  
pertain to the tourism sector and are not mentioned in the present Agreement, with a  
view to the exploitation of existing possibilities for cooperation.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall facilitate the joint examination and development of investment projects in the area of tourism, encourage the provision of technical assistance, the exchange of experts and tourism professionals and the carrying out of capacitation programs aimed at the development of the tourism sector, including in this regard, the implementation of actions particularly related to the organization of the tourism activity, its development and management, as well as the provision of services and operations aimed at the promotion of tourism.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall simplify to the utmost the travel formalities demanded by their respective authorities, for entry, stay and exit of tourists originating from the other Contracting Party, with a view to increasing the flow of tourists between the two Contracting Parties.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, their proposals for changes or amendments to this Agreement. Once a decision by common agreement is reached, such changes or amendments shall come into force as soon as both Contracting Parties have completed the requirements of their respective internal legislations.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the legislative procedures required for entry into force of this Agreement by their internal legislation, have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue being in force thereafter for a subsequent periods of five years unless, one Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party, through diplomatic channels of its intention to denounce the Agreement a year before the expiration of the initial or any subsequent period. In that case, the denunciation shall take effect by the expiration of current period of five years.
3. The expiration of the validity period of the denunciation of the present Agreement shall not jeopardize the rights and obligations contracted by the Contracting Parties regarding projects implemented within the scope of its provisions.

Done at Brasilia, on June 7th, 2001, in three original versions, in Portuguese, Croatian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CROATIA



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE O GOVERNO  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA CROÁCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Croácia  
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de reforçar as relações de amizade e de cooperação entre os dois Estados;

Conscientes do mútuo interesse pela ampliação dos fluxos turísticos entre os dois países;

Convencidos de que o setor do turismo contribui para o entendimento entre seus povos e para o desenvolvimento econômico e social e bem como para a ocupação racional do território, com base na igualdade e benefícios recíprocos;

Resolvem acordar o seguinte:

ARTIGO I

As Partes encorajarão, desenvolverão e coordenarão a cooperação no setor de turismo, segundo seus interesses recíprocos e de conformidade com a legislação pertinente, os demais regulamentos cabíveis e as respectivas disponibilidades orçamentárias.

## ARTIGO II

As Partes procederão ao intercâmbio de informações relativas a suas legislações pertinentes ao turismo, à organização do setor, a suas políticas nacionais e regionais de turismo, bem como a ações relacionadas ao campo do turismo, previstas em outros dispositivos além do presente Acordo, com o objetivo de explorar as possibilidades existentes de cooperação.

## ARTIGO III

As Partes favorecerão o exame e o desenvolvimento conjunto de projetos de investimento no setor de turismo, e encorajarão a prestação de assistência técnica, o intercâmbio de especialistas e os programas de capacitação profissional, com vistas ao desenvolvimento desse setor, incluindo-se nesse particular a implementação de ações especialmente ligadas à organização da atividade turística, seu desenvolvimento e gestão, assim como a prestação de serviços e operações destinadas à promoção do turismo.

## ARTIGO IV

As Partes simplificarão ao máximo as formalidades de viagem observadas por suas respectivas autoridades para a entrada, estada e saída de seus turistas, com vistas à ampliação do fluxo turístico entre si.

## ARTIGO V

As Partes notificarão uma à outra, por via diplomática, suas propostas de alterações ou emendas ao presente Acordo. Uma vez decididas de comum acordo, as alterações ou emendas entrarão em vigor após cumpridas, por cada uma das Partes, as exigências de suas legislações internas.

## ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de recebimento da última notificação por escrito, trocada por via diplomática, pela qual as Partes se informarão sobre os respectivos términos de seus procedimentos legislativos internos exigidos para a sua validação.

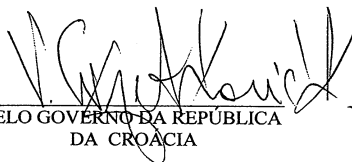
2. O presente Acordo terá a duração de 5 (cinco) anos podendo ser prorrogado automaticamente por subseqüentes períodos de igual duração, a menos que seja expressamente denunciado por escrito por uma das Partes no prazo mínimo de 1 (um) ano anterior à data de expiração, quer do período inicial ou subseqüente. Nesse caso, a denúncia não invalida a vigência do Acordo até a data de sua expiração.

3. A expiração do prazo de validade do presente Acordo, ou sua denúncia, não colocará em questão direitos e obrigações contraídas pelas Partes em relação a projetos implementados no âmbito dos presentes dispositivos.

Feito em Brasília, em 07 de junho de 2001, em três exemplares originais, nos idiomas português, croata e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA CROÁCIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Souhaitant renforcer les relations d'amitié et de coopération existant entre les deux États,

Conscients de l'intérêt mutuel que représente le développement des échanges touristiques entre les deux pays,

Convaincus que le secteur du tourisme contribue à promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples, au développement social et économique et à l'occupation rationnelle du territoire, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent, développent et coordonnent la coopération dans le domaine du tourisme, en fonction de leurs intérêts mutuels et conformément à la législation correspondante ainsi qu'à d'autres règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, tout en tenant compte des ressources budgétaires dont elles disposent.

*Article 2*

Les Parties contractantes échangent des informations relatives à leurs dispositions juridiques respectives concernant le tourisme, l'organisation de ce secteur, les politiques touristiques nationales et régionales, ainsi qu'à d'autres réglementations dont les objectifs sont liés au secteur du tourisme et ne sont pas mentionnés dans le présent Accord, en vue d'exploiter les possibilités de coopération existantes.

*Article 3*

Les Parties contractantes facilitent l'examen et le développement conjoints de projets d'investissements dans le domaine du tourisme, encouragent la fourniture d'une assistance technique, l'échange d'experts et de professionnels du tourisme et l'exécution de programmes de renforcement des capacités visant à développer le secteur du tourisme et notamment, à cet égard, à mettre en œuvre des actions spécifiquement liées à l'organisation de l'activité touristique, à son développement et à sa gestion, ainsi qu'à la fourniture de services et d'opérations destinés à promouvoir le tourisme.

*Article 4*

Les Parties contractantes simplifient au maximum les formalités de voyage exigées par leurs autorités respectives, pour l'entrée, le séjour et la sortie des touristes provenant de l'autre Partie contractante, en vue d'accroître l'échange de touristes entre les deux Parties contractantes.

*Article 5*

Les Parties contractantes se transmettent l'une à l'autre, par la voie diplomatique, leurs propositions de changements ou d'amendements au présent Accord. Une fois qu'une décision est prise d'un commun accord, ces changements et amendements entrent en vigueur dès que les deux Parties contractantes ont accompli les procédures exigées par leurs législations internes.

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification adressée par écrit par la voie diplomatique par chacune des Parties contractantes pour informer l'autre de l'accomplissement des formalités et procédures établies dans leur législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans puis pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

3. L'expiration de la période de validité de la dénonciation du présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations contractés par les Parties contractantes en ce qui concerne les projets mis en œuvre dans le cadre des dispositions prévues par ledit Accord.

FAIT à Brasilia, le 7 juin 2001, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

VESNA CVJETKOVIĆ-KURELEC



**No. 47118**

---

**Brazil  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Estonia on cultural and educational cooperation. Brasilia, 9 November 2000**

**Entry into force:** *31 March 2006 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

---

**Brésil  
et  
Estonie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Estonie. Brasilia, 9 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2006 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Estonia  
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields  
of culture, education, science and sports,

Have agreed on the following:

ARTICLE I

The Parties commit themselves to develop mutual relations in the field of  
educational and scientific cooperation in order to contribute to the better knowledge  
of activities in these sectors, observing the respective national legislation.

ARTICLE II

The objectives of the present Agreement are:

- a) the strengthening of the educational and inter-university cooperation;
- b) the graduation and training of teachers and researchers;
- c) the exchange of information and experience;
- d) the strengthening of the cooperation between research teams;
- e) the increase of the scientific production.



ARTICLE III

The Parties shall endeavour to achieve the objectives mentioned in Article II of the Agreement at different levels and applying various methods by:

- a) the exchange of teachers and researchers to follow post-graduate courses in institutions of higher education;
- b) the exchange of short or long-term educational and research missions, of professors and researchers, for the development of the activities previously agreed upon between institutions of higher education;
- c) the joint definition and implementation of projects and researchers in previously defined areas;
- d) the exchange of documents and publications on the results jointly conducted researches;
- e) the exchange of technicians, experts and administrators with the purpose of deepening the mutual knowledge of the respective systems of elementary, secondary general and secondary professional education, programs and teaching methods;
- f) the exchange of students and teachers through programs between secondary or professional education institutions; and
- g) the exchange of university students, in the different areas of knowledge.

ARTICLE IV

Each Party will try to promote the establishment and operation of institutions for the teaching and diffusion of its culture and language in the territory of the other Party.

ARTICLE V

The Parties shall encourage the exchange between scientific institutions, research centers, libraries, public archives, and other relevant institutions to the educational cooperation at all levels and modalities of teaching.

ARTICLE VI

The Parties shall facilitate to the professors of their institutions of research and higher learning and to teachers of their elementary and secondary level institutions, in the public and private sector, the realization of courses and conferences at the similar institutions of the other Party.

ARTICLE VII

The admission of students of one Party in undergraduate and graduate courses of the other Party shall follow the same selective processes applied by the institutions of higher education in the receiving Party to their national students.

The students who benefit from specific programs shall be subjected to the selection rules and to the procedures established by those instruments.

ARTICLE VIII

The Parties shall exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

ARTICLE IX

The Parties shall study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

ARTICLE X

In the field of performing arts, the Parties shall encourage their representatives to take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.

ARTICLE XI

The Parties shall promote cooperation in the fields of archaeology, museology and preservation and restoration of historical and architectural heritage and shall exchange publications in respective fields.

ARTICLE XII

The Parties shall encourage direct contacts between the radio and television of both countries and shall promote the exchange of programmes.

ARTICLE XIII

The Parties shall encourage direct cooperation between sports and youth organizations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

ARTICLE XIV

To implement this Agreement, the Parties shall prepare Programmes for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years.

ARTICLE XV

The Parties shall define, by means of adequate instruments, the modalities of finance of the activities established in this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the receiving date of the last notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures.

ARTICLE XVII

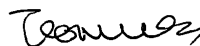
The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall continue to be in force thereafter for a similar period unless, one year before the expiry of the period, either Party notifies to the other Party of its intention to terminate the Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the other Party has received it.

In case of termination, the Parties shall take the measures required to guarantee the completion of any joint projects emerging from the present Agreement.

Done in Brasilia, this 9<sup>th</sup> day of November 2000, in two originals, in the Portuguese, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ESTONIA

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]

**Brasiilia Liitvabariigi valitsuse  
ja  
Eesti Vabariigi valitsuse  
vaheline  
kultuuri- ja hariduskoostöö kokkulepe**

Brasiilia Liitvabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus

soovides edendada kahe riigi kultuuri-, haridus-, teadus- ja spordikoostööd,  
on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

Pooled arendavad järgides siseriiklikke õigusakte vastastikust koostööd haridus- ja teadusalal, et aidata kaasa teadmiste kasvule neis valdkondades.

**Artikkel 2**

Kokkuleppe eesmärgid on:

- a) haridusalase- ja ülikoolidevahelise koostöö tugevdamine;
- b) õpetajate ja teadlaste kraadiõpe ja muu koolitus;
- c) informatsiooni- ja kogemuste vahetamine,
- d) teaduslike uurimisrühmade vahelise koostöö süvendamine;
- e) teadustoodangu kasv.

### **Artikkel 3**

Pooled teevad igati jõupingutusi selleks, et saavutada käesoleva kokkuleppe artiklis II nimetatud eesmärgid, rakendades mitmesuguseid meetodeid:

- a) õpetajate ja teadlaste vahetus magistri- ja doktoriõppe läbimiseks kõrgkoolides ;
- b) õppejõudude ja teadlaste pika- või lühiajaline vahetused selleks, et arendada haridus- või teadustegevust, mis on eelnevalt kõrgkoolide vahel kokku lepitud;
- c) ühine projektide ja uurimustööde kindlaksmääramine ja täitmine eelnevalt kindlaks määratud valdkondades;
- d) ühisuurimuste dokumentatsiooni ja publikatsioonide vahetus;
- e) tehnilise personali, ekspertide ja administraatorite vahetus eesmärgiga süvendada vastastikusi teadmisi kummagi poole põhi-, kesk- ja kutsehariduse programmide ja õppemeetodite kohta;
- f) kesk- ja kutsekoolide õpilaste ja õpetajate vahetus; ja
- g) üliõpilasvahetus mitmesugustel aladel.

### **Artikkel 4**

Pool soodustab vastavate asutuste loomist ja tegevust, mis õpetavad ja levitavad tema keelt ja kultuuri teise poole territooriumil.

### **Artikkel 5**

Pool soodustavad kõikidel tasemetel ja kõikides õppevaldkondades toimuvaid vahetusi teadusasutuste, uurimiskeskuste, raamatukogude, avalike arhiivide ja teiste hariduskoostööga seotud vastavate asutuste vahel.

### **Artikkel 6**

Pooled soodustavad kursuste ja konverentside korraldamist riikliku ja erasfääri kuuluvate kõrgkoolide ja teadusasutuste õppejõududele ning põhi- ja keskkoolide õpetajatele teise poole asjaomastes asutustes.

#### **Artikkel 7**

Poole üliõpilased võetakse vastu teise poole bakalaureuse- ja magistriõppesse samade kriteeriumide alusel, mida rakendatakse vastuvõtva poole kõrgkoolides kohalikele üliõpilastele.

Eriprogrammide alusel õppivad üliõpilased valitakse ja nende õpe korraldatakse nendes programmides ettenähtud juhiste ja korra kohaselt.

#### **Artikkel 8**

Pooled vahetavad teavet oma riikides korraldatavate kunstifestivalide ja muude -ürituste kohta ning toetavad nendest üritustest osavõttu.

#### **Artikkel 9**

Pooled otsivad võimalusi selleks, et vastastikku vahetada kujutava kunsti ja tarbekunsti- näitusi.

#### **Artikkel 10**

Näitekunsti ja muusika alal toetavad mõlemad pooled oma esindajate osavõttu mõlemas riigis korraldatavatest muusika- ja teistest kultuuriüritustest ning soodustavad muusikute ja teiste kunstnike vahetust.

#### **Artikkel 11**

Pooled edendavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda käsitlevaid trükiseid.

#### **Artikkel 12**

Pooled toetavad otsekontakte kahe maa televisiooni ja raadio valdkonnas ja edendavad programmide vahetust.

#### **Artikkel 13**

Pooled toetavad vahetut koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, et edendada delegatsioonide, võistkondade, treenerite, õpilaste ja ekspertide, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid käsitleva teabe ja asjaomaste dokumentide vahetust.

#### **Artikkel 14**

Käesoleva kokkuleppe täitmiseks valmistavad pooled ette kultuuri-, haridus- ja teaduskoostööprogrammid 2-3 aastasteks perioodideks.

#### **Artikkel 15**

Pooled määravad asjaomaste dokumentide alusel kindlaks kokkuleppes nimetatud tegevuste finantseerimise.

#### **Artikkel 16**

Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil saadakse viimane teade, millega pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu oma siseriiklike protseduuride täitmisest.

#### **Artikkel 17**

Kokkulepe on jõus viis (5) aastat ja jääb jõusse edasisteks viie aastasteks perioodideks, välja arvatud juhul, kui vähemalt aasta enne perioodi lõppu teavitab pool teist poolt oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada. Lõpetamise teade jõustub aasta pärast seda, kui teine pool on selle kätte saanud.

Kokkuleppe lõppemise korral võtavad pooled kasutusele vajalikud meetmed, et tagada kõikide kokkuleppes tulenevate ühisprojektide täitmine.



Koostatud Brasílias 9. novembril, 2000, kahes eksemplaris portugali, eesti ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentised. Tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Brasiilia Liitvabariigi  
valitsuse nimel



Eesti Vabariigi  
valitsuse nimel

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESTÔNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Estônia  
(doravante denominados as “Partes”)

Desejando desenvolver cooperação entre os dois países nas áreas da cultura, educação, ciência e desportos,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

As Partes comprometer-se-ão a desenvolver relações mútuas na área de cooperação educacional e científica com a finalidade de contribuírem para o melhor conhecimento das atividades realizadas nesses campos, observando as respectivas legislações nacionais.

ARTIGO II

Os objetivos do presente Acordo são:

- a) o fortalecimento da cooperação educacional e interuniversitária;
- b) a graduação e capacitação de professores e pesquisadores;
- c) o intercâmbio de informações e experiências;
- d) o fortalecimento da cooperação entre equipes de pesquisadores;
- e) o aumento da produção científica.

### ARTIGO III

As Partes envidarão esforços para atingir os objetivos mencionados no Artigo II do Acordo, em diferentes níveis, aplicando diversos métodos mediante:

- a) o intercâmbio de professores e pesquisadores para realizarem cursos de pós-graduação em instituições de educação superior;
- b) o intercâmbio de missões educacionais e de pesquisa, de curta e longa duração, de professores e pesquisadores para o desenvolvimento de atividades previamente acordadas entre instituições de educação superior;
- c) a definição e implementação conjuntas de projetos e pesquisas em áreas previamente definidas;
- d) o intercâmbio de documentos e publicações sobre os resultados de pesquisas conduzidas em conjunto;
- e) o intercâmbio de técnicos, especialistas e administradores com o propósito de aprofundar os conhecimentos mútuos sobre os respectivos sistemas de educação, programas e métodos de ensino no nível elementar, secundário geral e secundário profissionalizante;
- f) o intercâmbio de estudantes e professores mediante programas entre instituições de educação secundária ou profissionalizante; e
- g) o intercâmbio de estudantes universitários, nas diversas áreas do conhecimento.

### ARTIGO IV

Cada uma das Partes tentará promover o estabelecimento de instituições para o ensino e difusão de sua cultura e língua no território da outra Parte.

### ARTIGO V

As Partes incentivarão o intercâmbio entre instituições científicas, centros de pesquisa, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições relevantes para a cooperação educacional em todos os níveis e modalidades de ensino.

#### ARTIGO VI

As Partes facilitarão para os professores de suas instituições de pesquisa e de educação superior, bem como para os professores de suas escolas de primeiro e segundo graus, do setor público e privado, a realização de cursos e conferências em instituições similares da outra Parte.

#### ARTIGO VII

A admissão de estudantes de uma das Partes nos cursos de graduação e pós-graduação da outra Parte deverá seguir o mesmo processo de seleção aplicado pelas instituições da Parte receptora aos seus estudantes nacionais.

Os estudantes beneficiados por programas específicos deverão sujeitar-se às regras de seleção e aos procedimentos estabelecidos por esses instrumentos.

#### ARTIGO VIII

As Partes trocarão informações sobre os eventos artísticos e festivais organizados em seus respectivos países e fomentarão a participação nesses eventos.

#### ARTIGO IX

As Partes estudarão a possibilidade de intercambiar exposições na área das belas artes e das artes aplicadas em base recíproca.

#### ARTIGO X

No campo das artes do espetáculo, as Partes incentivarão os seus representantes a participarem de eventos culturais e de outra natureza realizados em ambos os países e promover o intercâmbio de músicos e de outros artistas.

#### ARTIGO XI

As Partes promoverão a cooperação nas áreas da arqueologia, museologia e restauração e conservação do patrimônio histórico e cultural, e efetuarão o intercâmbio de publicações nas respectivas áreas.

ARTIGO XII

As Partes incentivarão os contatos diretos entre as emissoras de rádio e de televisão de ambos os países e promoverão o intercâmbio de programas.

ARTIGO XIII

As Partes incentivarão a cooperação direta entre organizações esportivas e da juventude em ambos os países com o objetivo de promover o intercâmbio de delegações, equipes, treinadores, especialistas e estudantes, bem como informações e documentação nas diversas áreas das atividades esportivas e da juventude.

ARTIGO XIV

Para implementar o presente Acordo, as Partes prepararão Programas de cooperação cultural, educacional e científica para períodos de 2-3 anos.

ARTIGO XV

As Partes definirão, mediante os instrumentos adequados, as formas de financiamento das atividades estabelecidas neste Acordo.

ARTIGO XVI

Este Acordo entrará em vigor trinta dias após a data de recebimento da última notificação mediante a qual as Partes tenham notificado mutuamente, por via diplomática, a conclusão de seus procedimentos legais internos.

ARTIGO XVII

1. O Acordo permanecerá em vigor durante um período de 5 (cinco) anos e continuará vigente posteriormente por um período de tempo igual, a menos que, um ano antes da expiração desse período, uma das Partes notifique à outra Parte a sua intenção de denunciar o Acordo. A notificação da denúncia tornar-se-á efetiva um ano após a recepção dessa notificação pela outra Parte.

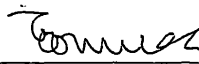
2. No caso de denúncia, as Partes adotarão as medidas necessárias para garantir a conclusão de qualquer projeto conjunto, decorrente do presente Acordo.

Feito em Brasília, em 9 de novembro de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, estoniano e inglês, sendo todos os três textos igualmente autênticos. No caso de divergências na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe de Seixas Corrêa  
Ministro de Estado, Interino,  
das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ESTÔNIA

Toomas Hendrik Ilves  
Ministro dos Negócios  
Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à établir des relations de coopération mutuelles dans les domaines de l'enseignement et des sciences afin de contribuer à la meilleure connaissance des activités dans ces secteurs, dans le respect de leur législation nationale respective.

*Article II*

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Le renforcement de la coopération éducationnelle et interuniversitaire;
- b) La formation et le perfectionnement d'enseignants et de chercheurs;
- c) L'échange d'informations et d'expérience;
- d) Le renforcement de la coopération entre équipes de recherche;
- e) L'accroissement de la production scientifique.

*Article III*

Les Parties s'efforcent d'atteindre les objectifs prévus à l'article II du présent Accord aux différents degrés et à l'aide de diverses méthodes, notamment :

- a) Échange d'enseignants et de chercheurs en vue de suivre des cours du troisième degré dans des établissements d'enseignement supérieur;
- b) Échange de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, de courte ou de longue durée, pour le développement d'activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement supérieur;
- c) Élaboration et mise en œuvre conjointes de projets et de recherches dans des domaines préalablement convenus;
- d) Échange des documents et des publications se rapportant aux résultats des recherches menées conjointement;

- e) Échange de techniciens, de spécialistes et de dirigeants aux fins d'approfondir la connaissance réciproque des systèmes respectifs d'enseignement élémentaire, moyen et professionnel, ainsi que des programmes d'enseignement et des méthodes didactiques;
- f) Échange d'élèves et d'enseignants dans le cadre de programmes entre établissements d'enseignement moyen et professionnel; et
- g) Échange d'étudiants de l'enseignement supérieur dans les différents domaines du savoir.

*Article IV*

Chaque Partie s'efforce d'encourager la création et le fonctionnement, dans le territoire de l'autre Partie, d'établissements pour l'enseignement et la diffusion de sa culture et de sa langue.

*Article V*

Les Parties favorisent les échanges entre institutions scientifiques, centres de recherche, bibliothèques, services d'archives, et autres établissements utiles à la coopération éducative, à tous les niveaux et pour tous les types d'enseignement.

*Article VI*

Les Parties accordent des facilités aux enseignants de leurs établissements de recherche et d'enseignement supérieur, ainsi qu'aux enseignants de leurs établissements d'enseignement élémentaire et moyen, dans les secteurs public et privé, pour la réalisation de cours et de séminaires dans des établissements similaires de l'autre Partie.

*Article VII*

L'admission des étudiants d'une Partie à des cours au niveau de la licence et de la maîtrise de l'autre Partie est régie par les mêmes mécanismes de sélection que les établissements d'enseignement supérieur de la Partie hôte appliquent aux étudiants nationaux.

Les étudiants qui bénéficient de programmes spécifiques sont soumis aux règles et procédures de sélection prévus dans lesdits instruments.

*Article VIII*

Les Parties échangent des informations concernant les événements artistiques et les festivals organisés dans leur pays respectif et encouragent la participation à ces événements.



*Article IX*

Les Parties étudient la possibilité d'échanger des expositions dans le domaine des beaux-arts et des arts appliqués, et ce sur une base réciproque.

*Article X*

Dans le domaine des arts du spectacle, les Parties encouragent leurs représentants à prendre part à des événements musicaux ainsi qu'à d'autres manifestations culturelles dans les deux pays et favorisent l'échange de musiciens et autres artistes.

*Article XI*

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines de l'archéologie et de la muséologie ainsi que de la préservation et de la restauration du patrimoine historique et architectural et échangent des publications dans les domaines correspondants.

*Article XII*

Les Parties encouragent les contacts directs entre les organismes de radio et de télévision des deux pays et favorisent l'échange d'émissions.

*Article XIII*

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organismes de sport et de jeunesse dans les deux pays de manière à favoriser l'échange de délégations, d'équipes, d'entraîneurs, d'experts et d'étudiants ainsi que d'informations et de documents dans les diverses branches du sport et des activités de la jeunesse.

*Article XIV*

Pour mettre l'Accord en œuvre, les Parties préparent des programmes de coopération culturelle, éducationnelle et scientifique s'étalant sur des périodes de 2 ou 3 ans.

*Article XV*

Les Parties définissent, aux termes d'instruments adéquats, les modalités de financement des activités prévues dans le présent Accord.

*Article XVI*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle est reçue par la voie diplomatique la dernière notification indiquant que les Parties ont accompli les formalités juridiques nationales requises.

*Article XVII*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et le restera ensuite pendant une période identique à moins que, un an avant l'expiration de ladite période, l'une des Parties notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation deviendra effective un an après que l'autre Partie en aura reçu l'avis.

En cas de dénonciation, les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que tous les projets entrepris dans le cadre du présent Accord soient achevés.

FAIT à Brasilia, le 9 novembre 2000, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE DE SEIXAS CORRÊA

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

**No. 47119**

—  
**Germany  
and  
Mozambique**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mozambique concerning financial cooperation (Study and Expert Fund VIII). Maputo, 6 August 1998**

**Entry into force:** *6 August 1998 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 February 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—  
**Allemagne  
et  
Mozambique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à la coopération financière (Fonds d'études et d'experts VIII). Maputo, 6 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 août 1998 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 février 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47120**

---

**Germany  
and  
United Republic of Tanzania**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2009. Dar es Salaam, 26 November 2009**

**Entry into force:** *26 November 2009 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 February 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Dar es-Salaam, 26 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 2009 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 février 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47121**

—  
**Brazil  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bulgaria on partial abolition of visa requirements. Sofia, 10 April 2003**

**Entry into force:** *5 October 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la suppression partielle des obligations en matière de visa. Sofia, 10 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *5 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА ЧАСТИЧНА ОТМЯНА НА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ВИЗИ**

**Правителството на Федеративна република Бразилия и**

**Правителството на Република България,**

**(наричани по-нататък “Договарящи страни”),**

Ръководени от интереса за задълбочаване на съществуващите приятелски отношения и от желанието за улесняване на влизането на гражданите на едната държава на територията на другата държава,

се договориха за следното:

**Член 1**

1. Гражданите на Федеративна Република Бразилия, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит, или да пребивават, еднократно или последователно многократно, на територията на Република България без визи за срок до 90 дни в рамките на 6 месеца от деня на първото влизане.

2. Гражданите на Република България, притежатели на валидни обикновени паспорти могат да влизат, да преминават транзит или да пребивават на територията на Федеративна Република Бразилия без визи за срок до 90 дни, който може да бъде продължен като общата продължителност не може да надвишава 180 /сто и осемдесет/ дни за една година от деня на първото влизане.

3. Отмяната на изискването за визи съгласно това споразумение не позволява на гражданите на едната Договаряща страна да извършват каквато и да е професионална дейност въз основа на трудов договор, временно назначаване за извършване на услуги, осъществяване на дейност на свободна практика, извършване на дейности, свързани с правенето на рекламни филми или да осиновяват деца на територията на приемащата Договаряща държава.

4. Гражданите на Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, които имат намерение да пребивават на територията на другата Договаряща страна за срок по-дълъг



от този, предвиден в ал.1 и ал.2 на този член или имат намерение да осъществяват каквато и да е дейност срещу заплащане е необходимо предварително да получат виза.

#### Член 2

Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежатели на валидни обикновени паспорти, могат да влизат, преминават транзитно и да напускат територията на другата договаряща страна през всички гранични контролно - пропускателни пунктове предназначени за международен пътнически трафик.

#### Член 3

1. Премахването на изискването за притежаване на виза съгласно това споразумение не освобождава гражданите на едната Договаряща страна от задължението да спазват действащото законодателство на другата Договаряща страна относно режима за влизане, напускане и пребиваване на чужденци на нейна територия.

2. Договарящите страни ще се информират незабавно и взаимно, по дипломатически път за всяка промяна в тяхното законодателство, отнасяща се до влизането, пребиваването и излизането на чужденци на тяхна територия

#### Член 4

Това споразумение не отнема правото на всяка от Договарящите страни да откаже влизането или да прекрати пребиваването на граждани на другата Договаряща страна, които счита за нежелани.

#### Член 5

1. Договарящите страни си разменят по дипломатически път образци от техните валидни паспорти не по-късно от 30 дни след датата на подписване на това споразумение .

2. В случай на каквато и да е промяна във валидните паспорти Договарящите страни си разменят по дипломатически път техните нови образци, заедно с всички необходими данни за използването им не по-късно от 30 / тридесет / дни преди датата на тяхното въвеждане.

#### Член 6

Всяка една от Договарящите страни, с оглед опазването на обществения ред, националната сигурност или здравето на населението, може временно, изцяло или частично, да преустанови действието на това Споразумение, като уведоми писмено по дипломатически път другата Договаряща страна.

За въвеждането или в случай на очаквано въвеждане на подобни мерки, всяка от Договарящите страни уведомява незабавно по дипломатически път другата Договаряща страна.

#### Член 7

1. Това Споразумение се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 / тридесет / дни от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили вътрешнодържавните процедури за влизането му в сила.

2. Това споразумение може да бъде изменено при съгласие на двете Договарящи страни; измененията влизат в сила по реда на чл.7, ал.1.

3. Всяка от Договарящите страни може да прекрати неговото действие. Действието на Споразумението се прекратява след изтичане на 90 / деветдесет / дни от деня на връчване на другата Договаряща страна по дипломатически път на писменото уведомление за неговото прекратяване.

Съставено в София на 10.04.2008, в два екземпляра, всеки един от които на португалски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, за меродавен се счита текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА  
БРАЗИЛИЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF BULGARIA ON PARTIAL ABOLITION OF  
VISA REQUIREMENTS**

**The Government of the Federative Republic of Brazil**

**and**

**The Government of the Republic of Bulgaria  
(hereinafter referred to as “Contracting Parties”),**

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationships and the desire to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Republic of Bulgaria, provided that a single stay or multiple successive stays do not exceed 90 (ninety) days, during a period of 6 (six) months counted from the day of the first entry.
2. Nationals of the Republic of Bulgaria, who are holders of valid ordinary passports, shall be exempt from visa requirements to enter, transit through or stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year counted from the day of the first entry.
3. The Visa exemption introduced by this Agreement does not permit to nationals of one Contracting Party to engage in any professional activities on the basis of a labour contract, nor to provide services as temporary assignment, nor to have freelance practices, nor to carry out activities related to the making of commercial films, nor to adopt children, in the territory of the State of the receiving Contracting Party.

4. Nationals of either Contracting Party, holders of valid ordinary passports, who intend to stay in the territory of the State of the other Contracting Party more than the period foreseen in paragraphs 1 and 2 of this Article, or intend to engage in any remunerated activities shall obtain a visa in advance.

## **ARTICLE 2**

Holders of valid ordinary passports of either Contracting Party as mentioned in Article 1 may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

## **ARTICLE 3**

1. The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt the nationals of one Contracting Party from the duty of complying with the laws and regulations in force in the State of the other Contracting Party concerning entry, stay and departure of foreigners.

2. The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective laws and regulations concerning the entry, stay and departure of foreigners.

## **ARTICLE 4**

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay to nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

## **ARTICLE 5**

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid passports not later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of any modification in the valid passports, the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, their new specimens accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days before their adoption.

ARTICLE 6

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension, anticipated or actually enforced, shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

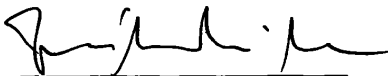
ARTICLE 7

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the second diplomatic Note by which the Contracting Parties have informed each other of the fulfilment of the internal formalities for its entry into force.

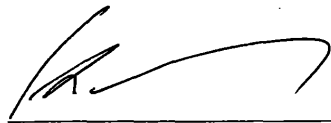
2. This Agreement may be amended in case both Contracting Parties so desire; the amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Both Contracting Parties may denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall become effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification from the other Contracting Party.

Done at *Sofia* on *April 10<sup>th</sup>*, 2003, in two originals, each in Portuguese, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA  
SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS**

**O Governo da República Federativa do Brasil**

**e**

**O Governo da República da Bulgária**

**(doravante denominados “Partes Contratantes”),**

Considerando o interesse em intensificar as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro país,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1**

1. Nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes nacionais válidos, ficarão isentos de Visto para entrar, transitar e permanecer no território da República da Bulgária, prevendo que uma estada simples ou múltiplas estadas sucessivas não excedam 90 (noventa) dias, durante um período de 6 (seis) meses contados da data da primeira entrada.
2. Nacionais da República da Bulgária, portadores de passaportes nacionais válidos, ficarão isentos de Visto para entrar, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, por período não maior do que 90 (noventa) dias, renovável desde que a permanência total não exceda a 180 (cento e oitenta) dias no período por ano, contados a partir da data da primeira entrada.
3. A isenção de Vistos introduzida por este Acordo não permite aos nacionais de uma Parte Contratante engajar-se em qualquer atividade profissional em bases de contrato de trabalho, nem prover serviços temporários, nem exercer práticas autônomas, nem desempenhar atividades relativas à produção de filmes comerciais, nem adotar crianças, no território do Estado da Parte Contratante receptora.

4. Os nacionais de qualquer das Partes Contratantes, portadores de passaportes comuns válidos, que pretendam permanecer no território do Estado da outra Parte Contratante por mais tempo do que o período previsto nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, ou pretendam engajar-se em qualquer atividade remunerada devem obter Vistos antecipadamente.

## ARTIGO 2

Os portadores de passaportes nacionais válidos de qualquer das Partes Contratantes mencionados no Artigo 1 poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional de passageiros.

## ARTIGO 3

1. A dispensa de visto a que se refere o presente Acordo não exime os nacionais de uma das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos em vigor no Estado da outra Parte Contratante concernentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

2. As Partes Contratantes devem, tão logo quanto possível, mutuamente informar-se através dos canais diplomáticos sobre qualquer alteração nas suas respectivas leis e regulamentos relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

## ARTIGO 4

O presente Acordo não restringe o direito de qualquer das Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

## ARTIGO 5

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos no prazo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura do presente Acordo

2. No caso de qualquer modificação nos passaportes válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por canais diplomáticos, seus novos espécimes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e usos, pelo menos 30 (trinta) dias antes de que sejam adotados.

ARTIGO 6

Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá temporariamente suspender a aplicação do presente Acordo no todo ou em parte. Tal suspensão, antecipada ou já em vigor, deverá ser notificada à outra Parte Contratante com a brevidade possível, por via diplomática.

ARTIGO 7

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática pelas quais as Partes Contratantes informam-se mutuamente sobre o cumprimento das formalidade internas para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo poderá ser emendado caso ambas as Partes Contratantes assim desejem; as emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em *Sofia*, em *10* de *abril* de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português, búlgaro e inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA BULGÁRIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DES  
OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE VISA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant l'intérêt de promouvoir les relations amicales existantes entre les deux pays, et le désir de faciliter l'entrée des ressortissants d'un pays sur le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, sont exemptés des obligations en matière de visa pour entrer sur le territoire de la République de Bulgarie, transiter par celui-ci ou y séjourner pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum sur une période de 6 (six) mois à compter du jour de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République de Bulgarie, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, sont exemptés des obligations en matière de visa pour entrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil, transiter par celui-ci ou y séjourner pendant une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours et renouvelable, sous réserve que la durée totale du séjour n'excède pas 180 (cent quatre-vingt) jours par an à compter du jour de la première entrée.

3. L'exemption des obligations en matière de visa introduite par le présent Accord n'autorise pas les ressortissants d'une Partie contractante à exercer une quelconque activité professionnelle sur la base d'un contrat de travail, ni à fournir des services dans le cadre d'une affectation temporaire, ni à exercer des activités en tant qu'indépendant, ni à exercer des activités liées à la réalisation de films commerciaux, ni à adopter des enfants, sur le territoire de l'État de la Partie contractante réceptrice.

4. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité, qui envisagent de séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour une période plus longue que celle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou d'exercer une quelconque activité rémunérée doivent obtenir un visa à l'avance.

*Article 2*

Les titulaires d'un passeport valide ordinaire de l'une ou l'autre Partie contractante visés à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, tran-

siter par celui-ci ou le quitter par tous les points d'accès frontaliers ouverts au trafic international des passagers.

*Article 3*

1. La suppression des obligations en matière de visa introduite par le présent Accord ne dispense pas les ressortissants d'une Partie contractante de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'État de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique, le plus rapidement possible, de tout changement apporté à leurs lois et règlements respectifs concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

*Article 4*

Le présent Accord ne peut limiter à l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit de refuser l'entrée ou la prolongation du séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

*Article 5*

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité au plus tard 30 (trente) jours après la date de signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports valides, les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux passeports ainsi que des informations détaillées sur leur applicabilité, au plus tard 30 (trente) jours avant leur adoption.

*Article 6*

Pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publiques, chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie. Toute suspension, anticipée ou effectivement appliquée, sera notifiée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante le plus rapidement possible.

*Article 7*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur 30 (trente) jours après la réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être amendé si les deux Parties contractantes le souhaitent. Les amendements entreront en vigueur selon la procédure décrite au paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Sofia, le 10 avril 2003, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ AUGUSTO LINDGREN ALVES

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY



**No. 47122**

—  
**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana regarding technical and economic cooperation concerning the project "Promotion of the Takoradi Technical Institute (TTI)". Accra, 19 February 2002 and 4 June 2002**

**Entry into force:** *4 June 2002, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 23 February 2010*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—  
**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à la coopération technique et économique pour le projet "Promotion de l'Institut technique Takoradi (TTI)". Accra, 19 février 2002 et 4 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *4 juin 2002, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 23 février 2010*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 47123**

—  
**Brazil  
and  
Cuba**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on legal cooperation in criminal matters. Havana, 24 September 2002**

**Entry into force:** *11 November 2007 by notification, in accordance with article XX*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Cuba**

**Accord de coopération judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 24 septembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2007 par notification, conformément à l'article XX*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO JUDICIAL EM MATÉRIA PENAL ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DE CUBA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba  
(doravante denominados “as Partes”),

Desejosos de melhorar a eficiência de ambos os países na prevenção, investigação/inquérito, ação penal e combate ao crime por meio de cooperação judicial mútua em matéria penal,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**  
**Alcance do Acordo**

1. As Partes cooperarão entre si adotando todas as medidas apropriadas de que dispõem, a fim de prestar cooperação em matéria penal, nos termos do presente Acordo e dentro dos limites das disposições dos respectivos ordenamentos jurídicos internos.

A referida assistência terá como objetivo a prevenção, a investigação, o inquérito e a ação penal relativa ao delito ou qualquer outra atuação no âmbito penal que se derive de fatos que estejam dentro da competência ou jurisdição da Parte Requerente no momento em que a cooperação for solicitada, e com relação a procedimentos conexos de qualquer outra espécie relativos às condutas criminais mencionadas.

2. O presente Acordo não faculta às autoridades de uma das Partes a, na jurisdição territorial da outra, exercerem ou desempenharem funções cuja jurisdição ou competência estejam exclusivamente reservadas às autoridades da outra Parte, de acordo com suas leis ou regulamentos nacionais.



3. Para os propósitos do parágrafo 1, “matéria penal” significa investigações/inquéritos e ações penais relativas a qualquer delito tipificado pelas respectivas legislações, incluídos os delitos relacionados com ilícitos aduaneiros e transferência de capital ou pagamentos internacionais.

4. A assistência incluirá:

- a) reunião de provas e obtenção de declarações de pessoas;
- b) fornecimento de informações e documentos provenientes de registros penais, bancários, comerciais, mercantis, telefônicos e outros;
- c) localização de pessoas e objetos, inclusive sua identificação;
- d) busca, apreensão e seqüestro de bens;
- e) emissão de certidão ou cópias autenticadas necessárias à ação penal;
- f) prática de determinados atos processuais na forma de interrogatório;
- g) colocar à disposição pessoas detidas e outras para que testemunhem ou auxiliem nas investigações;
- h) notificação sobre conteúdo de documentos, inclusive os que solicitem comparecimento pessoal;
- i) realização de perícia correspondente à investigação em curso;
- j) restituição de bens produtos de delitos cometidos na Parte Requerente; e
- k) outra assistência em conformidade com os objetivos do presente Acordo, desde que não sejam incompatíveis com a legislação da Parte Requerida.

## ARTIGO II

### Denegação ou Adiamento da Cooperação

1. A cooperação será denegada se, conforme juízo da Parte Requerida:

- a) a execução do pedido afetar sua soberania, segurança, ordem pública ou interesses públicos essenciais similares, prejudicar a segurança de qualquer pessoa ou não for razoável por outros motivos;

- b) a execução do pedido implicar que a Parte Requerida exceda os limites de sua autoridade ou contrarie as disposições legais vigentes, em cujo caso as Autoridades Centrais a que se refere o Artigo XII deste Acordo realizarão consultas para identificar os meios legais que garantam a cooperação;
  - c) houver a possibilidade de que a pena de morte seja imposta ou executada em virtude do pedido de cooperação;
  - d) o delito for de natureza estritamente militar;
  - e) o delito for de índole política ou se a situação da pessoa que esteja sendo investigada ou processada puder agravar-se por razões políticas; ou
  - f) A pessoa em relação a qual se requer a medida tenha sido absolvida ou haja cumprido pena no território da Parte Requerida pelos mesmos fatos mencionados no pedido.
2. O pedido poderá ser adiado pela Parte Requerida caso a concessão do mesmo de maneira imediata possa interferir em investigação ou procedimento em curso.
3. Antes de recusar, conceder ou adiar a assistência solicitada, a Parte Requerida considerará se essa poderá ser outorgada sujeita às condições que julgar necessárias. Se a Parte Requerente aceitar a assistência sujeita a estas condições, deverá cumpri-las.
4. A Parte Requerida informará rapidamente a Parte Requerente sobre a decisão de não outorgar, na totalidade ou em parte, um pedido de cooperação, ou se sua execução for adiada, e exporá as razões da referida decisão.

### ARTIGO III Dupla Criminalidade

Os pedidos de assistência poderão ser recusados se os fatos ou omissões alegados que deram origem à solicitação não constituírem um delito previsto na legislação da Parte Requerida.

ARTIGO IV

Entrega de Bens para Uso em Investigações  
ou Procedimentos

1. Ao atender a um pedido de assistência, os bens que forem utilizados em investigações ou sirvam como provas em procedimentos na Parte Requerente serão entregues à referida Parte nos termos e condições que a Parte Requerida estimar convenientes.
2. A entrega de bens, em conformidade com o Parágrafo 1, não afetará os direitos de terceiros de boa-fé.

ARTIGO V

Devolução de Bens

Qualquer bem, incluindo documentos originais e outros entregues no atendimento a um pedido, será devolvido tão logo possível, a menos que a Parte Requerida renuncie ao direito de recebê-lo de volta.

ARTIGO VI

Produtos do Delito

1. A Parte Requerida deverá, mediante solicitação nesse sentido, envidar esforços para verificar se um produto de delito está localizado em sua jurisdição e notificará a Parte Requerente dos resultados de sua averiguação. Ao proceder à solicitação, a Parte Requerente informará à Parte Requerida sobre o fundamento de sua opinião de que o mencionado produto esteja localizado em sua jurisdição.
2. Quando, em conformidade com o parágrafo 1, forem localizados produtos de crime de cuja existência havia indícios, a Parte Requerente poderá pedir à Parte Requerida que tome as medidas que sejam permitidas por sua legislação para seqüestro e restituição de tais produtos.
3. Na aplicação deste Artigo, os direitos de terceiros de boa-fé serão resguardados.

ARTIGO VII

Comparecimento de Testemunhas, Peritos e Especialistas no  
Território da Parte Requerente

1. Poder-se-ão formular pedidos de assistência para que testemunhas, peritos ou especialistas prestem declarações ou auxiliem nas investigações em curso no território da Parte Requerente.

2. A Parte Requerida enviará à Parte Requerente certidão que informe as medidas que foram tomadas em virtude do cumprimento dos referidos pedidos.

#### ARTIGO VIII

##### Declaração em Território da Parte Requerida

1. Uma pessoa, cuja declaração seja requerida, será intimada, de acordo com a legislação de cada uma das Partes, a apresentar-se e prestar declarações ou entregar documentos, arquivos e objetos vinculados ao processo em curso.

2. A Parte Requerida deverá, mediante solicitação nesse sentido, informar à Parte Requerente sobre o tempo e lugar de atendimento do pedido de assistência.

3. A Parte Requerente poderá solicitar, no momento de tomar o depoimento das pessoas por ela especificadas, a presença de outras pessoas interessadas diretamente no assunto. A Parte Requerida poderá decidir a respeito.

#### ARTIGO IX

##### Disponibilidade de Pessoas Detidas para Prestar Declaração ou Auxiliar em Investigações no Território da Parte Requerente

1. Uma pessoa sob custódia na Parte Requerida poderá, a pedido da Parte Requerente, ser transferida provisoriamente a esta última para auxiliar nas investigações ou procedimentos, sempre que a pessoa aceite o referido traslado e não haja razões excepcionais para a recusa do pedido.

2. Quando, de acordo com a legislação da Parte Requerida, for necessário que a pessoa transferida seja mantida sob custódia, a Parte Requerente deverá manter a citada pessoa em tal condição e deverá devolvê-la após o cumprimento da solicitação ou em qualquer momento anterior estipulado pela Parte Requerida.

3. Quando a sentença imposta expirar ou quando a Parte Requerida informar à Parte Requerente que já não é necessário manter sob custódia a pessoa transferida, essa pessoa será colocada em liberdade e tratada como tal na Parte Requerente, sendo-lhe assegurada a possibilidade de retorno ao território da Parte Requerida. Caso a pessoa não seja nacional nem residente na Parte Requerida, as Partes poderão acordar seu traslado ao país de nacionalidade ou residência habitual.

ARTIGO X  
Salvo-Conduto

1. Uma testemunha, perito ou especialista, presentes na Parte Requerente em atendimento à solicitação de comparecimento, não serão processados, detidos ou sujeitos a qualquer outra restrição de liberdade individual por qualquer ato ou omissão anterior à partida do território da Parte Requerida; tampouco estarão obrigados a prestar declaração em qualquer outro procedimento diferente daquele a que se refere o pedido.
2. O dispositivo a que se refere o parágrafo anterior deixará de aplicar-se se, estando em liberdade para deixar a Parte Requerente, não o fizerem em um prazo de trinta (30) dias após terem sido oficialmente notificados de que sua presença não é mais necessária, ou se, tendo partido, tenham regressado voluntariamente.
3. Uma pessoa que não atenda a uma solicitação que requeira sua presença não deverá ser submetida à penalidade ou medida coercitiva, quando a solicitação se referir à notificação de uma pena.

ARTIGO XI  
Conteúdo do Pedido

1. Em todos os casos, o pedido de assistência compreenderá:
  - a) o nome da autoridade competente que procederá às investigações ou procedimentos a que se refere o pedido e da autoridade que o enviou;
  - b) o propósito pelo qual se formula o pedido, a natureza da assistência solicitada e o assunto sobre o qual deve versar a declaração;
  - c) quando possível, a identidade, nacionalidade e localização da pessoa ou pessoas que estejam sujeitas à investigação ou procedimento; e
  - d) uma descrição dos supostos atos ou omissões que constituem o delito e uma declaração sobre a legislação aplicável e a jurisdição relevantes, salvo os casos de solicitações para notificação para ciência do conteúdo de documentos.
2. Os pedidos de assistência deverão incluir, ademais:
  - a) no caso de pedidos para notificação de documentos, o nome e endereço da pessoa a ser notificada;

- b) no caso de pedidos para tomar depoimento de uma pessoa, a matéria a ser examinada, incluindo, quando possível, uma lista de perguntas e detalhes sobre o direito que tenha para se recusar a prestar o depoimento;
  - c) quando se tratar de apresentação de pessoas detidas, os nomes dos agentes sob cuja custódia as referidas pessoas estarão durante o traslado, o lugar a que deverão ser trasladadas e a data de seu regresso, bem como a identificação da instituição a que pertencem;
  - d) no caso de empréstimo de elementos de prova, a pessoa que terá a custódia dos referidos elementos, o lugar a que deverão ser trasladados e a data em que deverão ser devolvidos;
  - e) no caso de solicitação de perícia, o tipo de perícia, as razões de sua realização, a identidade e qualificação dos peritos ou especialistas;
  - f) detalhes de qualquer medida especial que a Parte Requerente deseja que se execute e as razões para tal; e
  - g) qualquer requisito de confidencialidade.
3. Para o atendimento do pedido, deverá ser fornecida informação adicional se a Parte Requerida julgar necessário.

#### ARTIGO XII

##### Autoridades Centrais

1. Para os efeitos do presente Acordo, ficam designadas como Autoridades Centrais o Ministério da Justiça da República Federativa do Brasil e o Ministério da Justiça da República de Cuba.
2. Os pedidos de assistência poderão ser realizados em nome de autoridades judiciárias e outras autoridades competentes responsáveis pela investigação ou processo em matéria penal. Os pedidos e respostas serão formulados por intermédio das Autoridades Centrais.

#### ARTIGO XIII

##### Execução dos Pedidos

1. Os pedidos de assistência serão executados rapidamente conforme a legislação da Parte Requerida e, desde que não vedado por aquela legislação, do modo solicitado pela Parte Requerente.

2. Se a Parte Requerente desejar que todas as testemunhas ou peritos prestem depoimento sob juramento ou promessa de dizer a verdade, deverá indicá-lo expressamente no pedido.

3. A menos que se requeiram expressamente documentos originais, a entrega de cópias autenticadas dos referidos documentos será suficiente para atender ao pedido.

#### ARTIGO XIV

##### Restrições ao Uso de Informações ou Provas

1. A Parte Requerente não usará a informação ou as provas obtidas no âmbito do presente Acordo para propósitos diferentes daqueles constantes do pedido, sem o consentimento prévio da Autoridade Central da Parte Requerida.

2. Quando necessário, a Parte Requerida poderá solicitar que a informação ou as provas fornecidas mantenham-se confidenciais, de acordo com as condições por ela especificadas. Se a Parte requerente não puder cumprir com as mencionadas condições, as Autoridades Centrais consultar-se-ão para determinar condições de confidencialidade mutuamente acordadas.

3. O uso de qualquer informação ou prova obtida no âmbito do presente Acordo, divulgada na Parte Requerente dentro de um processo resultante das investigações ou diligências descritas no pedido, não estará sujeito às restrições a que se refere o parágrafo 1.

#### ARTIGO XV

##### Legalização

As provas ou documentos transmitidos por intermédio das Autoridades Centrais no âmbito deste Acordo não requerem legalização consular.

#### ARTIGO XVI

##### Idioma

Os pedidos e os documentos que os acompanham serão apresentados nos idiomas oficiais de ambas as Partes.

ARTIGO XVII

Compatibilidade com Outros Tratados

O presente Acordo não derrogará as obrigações que subsistam entre as Partes derivadas de outros tratados, nem impedirá que continuem a conceder assistência mútua no âmbito de instrumentos internacionais.

ARTIGO XVIII

Custos

1. A Parte Requerida arcará com o custo do cumprimento do pedido de assistência, ao passo que a Parte Requerente deverá arcar:
  - a) com os gastos associados ao traslado de qualquer pessoa com destino e com origem na Parte Requerente, em razão de sua solicitação e qualquer custo ou despesa arcado por esta pessoa enquanto encontrar-se em território da referida Parte;
  - b) as despesas e honorários de peritos, seja na Parte Requerida ou na Parte Requerente.
  
2. Caso se evidencie que o atendimento do pedido requer despesas de natureza extraordinária, as Partes se consultarão para determinar os termos e as condições sob os quais a assistência solicitada poderá ser proporcionada.

ARTIGO XIX

Consultas

As Partes consultar-se-ão rapidamente, a pedido de qualquer uma delas, sobre a interpretação e o cumprimento do presente Acordo.

ARTIGO XX

Entrada em vigor e Denúncia

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a última notificação entre as Partes, por via diplomática, que confirme o cumprimento dos seus respectivos requisitos internos.
  
2. Este Acordo aplicar-se-á a qualquer solicitação apresentada depois da sua entrada em vigor, inclusive se os atos ou omissões relevantes tiverem ocorrido antes dessa data.




3. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação, por escrito, através dos canais diplomáticos, em qualquer tempo. A vigência deste Acordo cessará em cento e oitenta (180) dias da data do recebimento da referida notificação.

Em fé do que, os abaixo-assinados assinam o presente Acordo.

Feito em Havana, em 24 de setembro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
  
CELSO LAFER  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DE CUBA  
  
FELIPE PÉREZ ROQUE  
Ministro das Relações Exteriores

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA SOBRE  
COOPERACIÓN JUDICIAL EN MATERIA PENAL**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba  
(en lo adelante, "las Partes"),

Deseosos de mejorar la efectividad de ambos países en la prevención, investigación, persecución y enfrentamiento del crimen a través de la cooperación judicial en materia penal,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**  
Alcance del Acuerdo

1. Las Partes cooperarán entre sí tomando todas las medidas apropiadas de que puedan disponer, a fin de prestarse cooperación en materia penal, de conformidad con los términos de este Acuerdo y dentro de los límites de las disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos.

Dicha asistencia tendrá por objeto la prevención, investigación, persecución de delitos o cualquier otra actuación en el ámbito penal, que se derive de hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte Requirente al momento en que la asistencia sea solicitada, y en relación con procedimientos conexos de cualquier otra índole relativos a las conductas criminales mencionadas.

2. Este Acuerdo no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

3. Para los propósitos del párrafo 1, "materia penal" significa, investigaciones y acciones penales relativas a cualquier delito recogido en sus respectivas legislaciones, incluidos los delitos relacionados con ilícitos aduaneros y transferencia de capital o pagos internacionales.

4. La asistencia incluirá:

- a) reunir evidencias y obtener la declaración de personas;
- b) proveer de información y documentos provenientes de archivos penales, bancarios, comerciales, mercantiles, telefónicos y otros;
- c) localización de personas y objetos, incluyendo su identificación;
- d) búsqueda de evidencias y decomiso;
- e) la emisión de certificación o copias fieles necesarias para la acción penal;
- f) práctica de determinados actos procesales en forma de interrogatorio;
- g) hacer disponibles a personas detenidas y otras para que rindan testimonio o auxilien en investigaciones;
- h) notificación sobre el contenido de documentos, incluyendo aquellos que soliciten la presencia de personas;
- i) realización de peritajes en correspondencia con las investigaciones de que se trate;
- j) restitución de bienes producto del delito cometido en la Parte Requirente;
- k) otro tipo de asistencia acorde con los objetivos de este Acuerdo, que no sea incompatible con la legislación de la Parte Requerida.

## ARTICULO II

### *Denegación o Diferimiento de la Cooperación*

1. La cooperación será denegada si, en la opinión de la Parte Requerida:

- a) la ejecución de la solicitud afectare su soberanía, seguridad, orden público o intereses públicos esenciales similares, perjudicare la seguridad de cualquier persona o no fuere razonable sobre otras bases;

- b) la ejecución de la solicitud implicara que la Parte Requerida exceda los límites de su autoridad o contravenga las disposiciones legales vigentes, en cuyo caso las Autoridades Centrales a que se refiere el Artículo XII de este Acuerdo realizarán consultas para identificar los medios legales que garanticen la cooperación;
  - c) hay posibilidad de que la pena de muerte sea impuesta o ejecutada en virtud de la solicitud de cooperación;
  - d) que el delito sea de índole estrictamente militar;
  - e) el delito sea de índole político o que la situación de la persona que está siendo investigada o procesada pueda agravarse por razones políticas; o
  - f) la persona en relación a la cual se requiere la medida sea absuelta o haya cumplido la sanción en el territorio de la Parte Requerida por los mismos hechos.
2. La asistencia podrá ser diferida por la Parte Requerida sobre la base de que la concesión de la misma en forma inmediata puede interferir una investigación o procedimiento que se esté llevando a cabo.
3. Antes de rehusar, conceder o diferir la asistencia solicitada, la Parte Requerida considerará si ésta podrá ser otorgada sujeta a aquellas condiciones que juzgue necesario. Si la Parte Requiriente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, deberá cumplir con las mismas.
4. La Parte Requerida informará rápidamente a la Parte Requiriente sobre la decisión de no otorgar en su totalidad o en parte una solicitud de cooperación, o si su ejecución se difiere, y expondrá las razones para dicha decisión.

### ARTICULO III Doble Criminalidad

Las solicitudes de asistencia podrán ser rehusadas si los hechos u omisiones alegados, que dieron lugar a la solicitud, no constituyeran un delito previsto en la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO IV

*Entrega de Bienes para Uso en Investigaciones  
o Procedimientos*

1. Al atender una solicitud de asistencia, los bienes que sean usados en investigaciones o sirvan como pruebas en procedimientos en la Parte Requirente, serán entregados a dicha Parte en los términos y condiciones que la Parte Requerida estime convenientes.
2. La entrega de bienes, de conformidad con el párrafo 1, no afectará los derechos de terceras partes bona fide.

ARTICULO V

*Devolución de Bienes*

Cualquier bien, incluyendo documentos originales y otros entregados en la ejecución de una solicitud, será devuelto tan pronto como sea posible, a menos que la Parte Requerida renuncie al derecho de recibir en devolución dicho bien.

ARTICULO VI

*Productos del Delito*

1. La Parte Requerida deberá, a petición, esforzarse por definir si cualquier producto de un delito está localizado dentro de su jurisdicción y deberá notificar a la Parte Requirente de los resultados de su averiguación. Al hacer la solicitud, la Parte Requirente informará a la Parte Requerida sobre el fundamento de su opinión de que dichos productos están localizados en su jurisdicción.
2. Cuando, de conformidad con el párrafo 1, sean encontrados productos de delito que se suponían existentes, la Parte Requirente podrá pedir a la Parte Requerida que tome las medidas que sean permitidas por su legislación para el aseguramiento, embargo, decomiso y restitución de dichos productos.
3. En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceras partes bona fide serán respetados.

ARTICULO VII

*Comparecencia de Testigos, Peritos y Especialistas  
en Territorio de la Parte Requirente*

1. Podrán formularse solicitudes de asistencia para que testigos, peritos y especialistas presten declaración o auxilien en las investigaciones que se están efectuando en el territorio de la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida enviará a la Parte Requirente información certificada de lo realizado en virtud de la ejecución de dichas solicitudes.

#### ARTICULO VIII

##### Declaración en Territorio de la Parte Requerida

1. Una persona cuya declaración se requiera, será compulsada, de conformidad con la legislación de cada una de las Partes, a presentarse y declarar o entregar documentos y objetos, vinculados al proceso de que se trate.

2. La Parte Requerida deberá, a petición, informar a la Parte Requirente del tiempo y lugar de ejecución de la solicitud de asistencia.

3. La Parte Requirente podrá solicitar que, al momento de tomar la declaración de las personas especificadas por ella, se encuentren presentes otras personas interesadas directamente en el asunto. La Parte Requerida podrá decidir al respecto.

#### ARTICULO IX

##### Disponibilidad de personas detenidas, para prestar declaración o auxiliar en investigaciones en territorio de la Parte Requirente

1. Una persona bajo custodia en la Parte Requerida podrá, a solicitud de la Parte Requirente, ser transferida temporalmente a esta última para auxiliar en investigaciones o procedimientos, siempre que la persona acepte dicho traslado y no haya bases excepcionales para rehusar la solicitud.

2. Cuando de conformidad con el derecho de la Parte Requerida se necesite que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, la Parte Requirente deberá mantener a dicha persona bajo esta condición y deberá devolverla al cumplimiento de la solicitud o en cualquier momento previo que haya estipulado la Parte Requerida.

3. Cuando la sentencia impuesta expire o cuando la Parte Requerida informe a la Parte Requirente que ya no es necesario mantener sobre custodia a la persona transferida, esa persona será puesta en libertad y tratada como tal en la Parte Requirente, siéndole asegurada la posibilidad del retorno al territorio de la Parte Requerida.

En caso de que la persona no sea nacional ni residente en la Parte Requerida, las Partes Podrán acordar su traslado al país de su nacionalidad o donde resida de forma permanente.

ARTICULO X  
Salvoconducto

1. Los testigos, peritos o especialistas, presentes en la Parte Requirente en respuesta a una solicitud de comparecencia, no serán procesados, detenidos o sujetos a cualquier otra restricción de libertad personal en esa Parte por cualquier acto u omisión previo a la partida del territorio de la Parte Requerida, ni tampoco estarán obligados a prestar declaración en cualquier otro procedimiento diferente al que se refiere la solicitud.
2. La disposición a que se refiere el párrafo anterior, dejará de aplicarse si, estando en libertad para abandonar la Parte Requirente no lo hayan hecho en un plazo de treinta (30) días después que oficialmente se hayan notificado que ya no se requiere su presencia, o si habiendo partido hayan regresado voluntariamente.
3. Una persona que no atienda una solicitud que requiera su comparecencia no deberá ser sometida a pena o medida de apremio, cuando la solicitud se refiera a la notificación de una pena.

ARTICULO XI  
Contenido de la Solicitud

1. En todos los casos, la solicitud de asistencia incluirá:
  - a) el nombre de la autoridad competente que lleve a cabo las investigaciones o procedimientos a los que se refiere la solicitud y la autoridad que la interesa;
  - b) el propósito por el que se formula la solicitud, la naturaleza de la asistencia solicitada y el asunto sobre el cual debe versar la declaración;
  - c) cuando sea posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que estén sujetas a la investigación o procedimiento; y
  - d) una descripción de los presuntos actos u omisiones que constituyan el delito y una declaración sobre la legislación aplicable y jurisdicción relevantes; exceptuando los casos de solicitudes para notificación de documentos.
2. Las solicitudes de asistencia deberán incluir, adicionalmente:
  - a) en el caso de solicitudes para notificación de documentos, el nombre y dirección de la persona a quien se notificará;

- b) en el caso de solicitudes para tomar la declaración de una persona, la materia acerca de la cual habrá de examinarse, incluyendo cuando sea posible, una lista de las preguntas y detalles sobre cualquier derecho que tenga para rehusarse a dar declaración;
  - c) cuando se trate de la presentación de personas detenidas, los nombres de los agentes que tendrán la custodia durante el traslado, el sitio al cual deberán ser trasladados y la fecha de su regreso, así como la identificación de la institución a que pertenecen;
  - d) en el caso de préstamo de elementos de prueba, la persona que tendrá la custodia de dichos elementos, el sitio al que deberán ser trasladados y la fecha en la que deberán ser devueltos;
  - e) en el caso de solicitud de peritaje, el tipo del mismo, las razones de su realización, y la identidad y calificación del o de los peritos o especialistas;
  - f) detalles de cualquier acción especial que la Parte Requiriente interese que se ejecute y las razones para ello;
  - g) cualquier requisito de confidencialidad.
3. Para la ejecución de la solicitud, deberá proporcionarse información adicional si la Parte Requerida lo juzga necesario.

#### ARTICULO XII Autoridades Centrales

1. Para los efectos del presente Acuerdo se designan como Autoridades Centrales al Ministerio de Justicia de la República Federativa del Brasil y al Ministerio de Justicia de la República de Cuba.
2. Las solicitudes de asistencia podrán hacerse a nombre de las autoridades judiciales y otras autoridades competentes responsables de investigar o procesar en materia penal. Las solicitudes y respuestas serán hechas a través de las Autoridades Centrales.

#### ARTICULO XIII Ejecución de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán ejecutadas rápidamente de conformidad con la legislación de la Parte Requerida y, en tanto no esté prohibido por dicha legislación, en la manera solicitada por la Parte Requiriente.



2. Si la Parte Requirente desea que los testigos o expertos presten declaración bajo juramento o protesta de decir verdad, deberá expresamente indicarlo en la solicitud.
3. A menos que se requieran expresamente documentos originales, la entrega de copias certificadas de aquellos documentos será suficiente para cumplir con la solicitud.

#### ARTICULO XIV

##### Limitaciones en el Uso de Información o Pruebas

1. La Parte Requirente no usará la información o pruebas obtenidas bajo este Acuerdo para propósitos diferentes a aquellos formulados en la solicitud, sin previo consentimiento de la Autoridad Central de la Parte Requerida.
2. Cuando sea necesario, la Parte Requerida podrá solicitar que la información o pruebas proporcionadas se mantengan confidenciales, de conformidad con las condiciones que especifique. Si la Parte Requirente no puede cumplir con dichas condiciones, las Autoridades Centrales se consultarán para determinar condiciones de confidencialidad mutuamente acordadas.
3. El uso de cualquier información o prueba obtenida de conformidad con el presente Acuerdo, hecha pública en la Parte Requirente dentro de un procedimiento resultante de las investigaciones o diligencias descritas en la solicitud, no estará sujeto a las restricciones a que se refiere el párrafo 1.

#### ARTICULO XV

##### Legalización

Las pruebas o documentos transmitidos a través de las Autoridades Centrales conforme a este Acuerdo, no requerirán de legalización.

#### ARTICULO XVI

##### Idioma

Las solicitudes y los documentos que los acompañen serán presentados en los idiomas oficiales de ambas Partes.

#### ARTICULO XVII

##### Compatibilidad con otros Tratados

Este Acuerdo no derogará las obligaciones que subsistan entre las Partes derivadas de otros tratados, ni les impedirá continuar proporcionándose asistencia de conformidad con otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XVIII

Costos

1. La Parte Requerida cubrirá el costo de la ejecución de solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:
  - a) los gastos asociados al traslado de cualquier persona hacia y desde la Parte Requirente por su propia solicitud y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona mientras se encuentre en territorio de dicha Parte;
  - b) los costos y honorarios de expertos, sean en la Parte Requerida o en la Parte Requirente.
  
2. Si se hiciera evidente que la ejecución de la solicitud requiere costos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada podrá ser proporcionada.

ARTICULO XIX

Consultas

Las Partes se consultarán rápidamente, a petición de cualquiera de ellas, sobre la interpretación y el cumplimiento de este Acuerdo.


ARTICULO XX

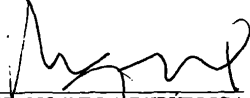
Entrada en Vigor y Terminación

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la última notificación entre las Partes, por la vía diplomática, confirmando el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.
  
2. Este Acuerdo se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha.
  
3. Cualquiera de las Partes puede denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita, por la vía diplomática, en cualquier momento. La vigencia del Acuerdo cesará ciento ochenta (180) días después de recibida tal notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de La Habana a los 24 días del mes de septiembre del año dos mil dos , en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL  
Celso Lafer  
Ministro de Estado de las  
Relaciones Exteriores

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE CUBA  
Felipe Pérez Roque  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF CUBA ON LEGAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter “the Parties”),

Wishing to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and combating of crime through legal cooperation in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of the Agreement*

1. The Parties shall cooperate, taking all appropriate measures available to them in accordance with the provisions of this Agreement and within the limits of the provisions of their respective domestic legal systems, to afford each other cooperation in criminal matters.

Such assistance shall have as its aim the prevention, investigation and prosecution of crimes or any other criminal activity which derives from acts falling within the competence or jurisdiction of the requesting Party at the time when a request for assistance is made, and with regard to any other proceedings relating to the aforementioned criminal behaviour.

2. This Agreement does not empower the authorities of either of the Parties to exercise or perform in the territorial jurisdiction of the other any functions that fall within the exclusive jurisdiction or competence of the authorities of the other Party in accordance with its national laws or regulations.

3. For the purposes of paragraph 1, “criminal matters” shall be understood to mean investigations or criminal actions relating to any offence defined under the respective domestic legislation of the Parties, including offences relating to unlawful customs activities and international capital transfers or payments.

4. Such assistance shall include:

- (a) Collecting evidence and taking the testimony of individuals;
- (b) Providing information and documents from criminal records, banking documents, commercial and business documents, telephone records and others;
- (c) Locating and identifying persons and objects;
- (d) Searching for and seizing evidence;
- (e) Issuing any certified or true copies needed for criminal proceedings;
- (f) Carrying out certain legal proceedings in the form of questioning;
- (g) Making available persons in custody and others to give evidence or to assist in investigations;

- (h) Notification about the content of documents, including those requesting the appearance of persons;
- (i) Providing expert assistance as appropriate for investigations;
- (j) Returning the proceeds of crimes committed in the territory of the requesting Party;
- (k) Any other form of assistance that is consistent with the objectives of this Agreement, provided it is not in conflict with the legislation of the requested Party.

*Article II. Refusal or deferral of assistance*

1. Cooperation will be denied if the requested Party is of the opinion that:
  - (a) Granting the request could impair its sovereignty, security, public order or other fundamental public interests or threaten the security of any person, or if the request is deemed to be unreasonable on other grounds;
  - (b) Granting the request would exceed the limits of the authority of the requested Party or violate legal provisions currently in force, in which case the Central Authorities designated under Article XII of this Agreement shall consult each other with a view to identifying lawful means of ensuring cooperation.
  - (c) There is a possibility that a penalty of death might be imposed or carried out as a result of the request for cooperation;
  - (d) The offence is of a purely military nature;
  - (e) The offence is of a political nature or the situation of the person under investigation or prosecution might be exacerbated for political reasons; or
  - (f) The person in respect of which the request is made has been absolved of or served out a sentence for the same offence in the territory of the requested Party.
2. The assistance may be deferred by the requested Party on the grounds that granting it immediately could interfere with an investigation or proceeding already under way.
3. Before refusing, granting or deferring a request for assistance, the requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts the assistance subject to such conditions, it shall be bound to comply with them.
4. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision not to provide, or to delay the provision of, the requested cooperation, either in full or in part, and shall state the reasons for said decision.

*Article III. Double criminality*

Requests for assistance may be refused if the alleged acts or omissions that gave rise to the request do not constitute an offence under the laws of the requested Party.

*Article IV. Delivery of items for use in investigations or proceedings*

1. When responding to a request for assistance, the requested Party shall turn over, under whatever terms and conditions it deems appropriate, items to be used for investigations or for evidential purposes in proceedings in the territory of the requesting Party.

2. The delivery of items pursuant to paragraph 1 shall not affect the rights of bona fide third parties.

*Article V. Return of items*

All items, including original documents and others provided in response to a request for assistance, shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives its right to have them returned.

*Article VI. Proceeds of crime*

1. The requested Party shall, when so requested, endeavour to determine whether there are any proceeds of crime within its jurisdiction and shall notify the requesting Party of the results of its inquiries. When making the request, the requesting Party shall inform the requested Party of the grounds for its belief that such proceeds of crime are located within the latter's jurisdiction.

2. When, pursuant to paragraph 1, the alleged proceeds of crime are found, the requesting Party may request the requested Party to take such measures as are permitted by its laws to freeze, seize, confiscate and recover such proceeds.

3. In the application of this article, the rights of bona fide third parties shall be respected.

*Article VII. Appearance of witnesses, experts and specialists in the territory of the requesting Party*

1. Requests may be made for witnesses, experts and specialists to give testimony or assist in investigations being conducted in the territory of the requesting Party.

2. The requested Party shall send to the requesting Party certified information concerning the action taken in response to such requests.

*Article VIII. Testimony in the territory of the requesting Party*

1. A person whose testimony is requested shall be summoned, in accordance with the laws of each Party, to appear and testify or to produce documents and objects related to the proceedings in question.

2. The requested Party shall, when so requested, inform the requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

3. The requesting Party may request that, at the time the testimony of the persons specified by it is taken, other persons directly concerned in the matter also be present. The requested Party shall decide on such requests.

*Article IX. Availability of persons in custody to give evidence or assist in investigations in the territory of the requesting Party*

1. A person in the custody of the requested Party may, at the request of the requesting Party, be transferred temporarily to the territory of the latter to assist in investigations or proceedings, provided that the person agrees to the transfer and that no exceptional grounds exist to refuse the request.

2. When it is necessary for the person transferred to remain in custody in accordance with the law of the requested Party, the requesting Party shall hold that person in custody and shall return him or her once the purpose of the request has been fulfilled or at any earlier time which the requested Party may have stipulated.

3. When the sentence imposed expires or when the requested Party informs the requesting Party that it is no longer necessary to keep the person transferred in custody, said person shall be set free and treated as such by the requesting Party, and his or her ability to return to the territory of the requested Party shall be ensured.

In the event that the person is not a national or resident of the requested Party, the Parties may agree to transfer him or her permanently to the country of his or her nationality or residence.

*Article X. Safe conduct*

1. No witness, expert or specialist appearing in the territory of the requesting Party in response to a request to appear shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction on his or her personal liberty in the territory of that Party for any act or omission occurring prior to the departure of that person from the requested State, nor shall that person be obliged to make a statement in any proceeding other than the one referred to in the request.

2. The provisions of the preceding paragraph shall cease to apply if a person, being free to leave the requesting State, has not done so within thirty (30) days after being officially notified that his or her presence is no longer required, or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who fails to comply with a request to appear shall not be subjected to any sanction or coercive measure where the request relates to notice of a penalty.

*Article XI. Content of the request*

1. In all cases, the request for assistance shall include:

- (a) The name of the competent authority carrying out the investigations or proceedings to which the request refers and the authority making the request;

- (b) The purpose of the request, the nature of the assistance sought and the matter on which testimony is requested;
  - (c) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are subject to the investigation or judicial proceedings; and
  - (d) A description of the alleged acts or omissions that constitute the offence and a statement on the applicable law and jurisdiction, except in the case of requests for service of documents.
2. Requests for assistance shall include, in addition:
- (a) In the case of requests for the service of documents, the name and address of the person to be served;
  - (b) In the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be questioned, including, if possible, a list of questions, and details on that person's right, if any, to refuse to give evidence;
  - (c) In the case of the appearance of persons in custody, the names of the agents who will have custody of such persons during the transfer, the place to which they are to be transferred and the date of their return, as well as the name of the institution to which they belong;
  - (d) In the case of the loan of items of evidence, the person who will have custody of such items, the place to which they are to be transferred and the date on which they are to be returned;
  - (e) In the case of a request for expert testimony, the nature of the testimony, the reasons for it and the identity and qualifications of the experts or specialists;
  - (f) Details of any special action that the requesting Party wishes to be executed and the reasons therefor;
  - (g) Any request for confidentiality.
3. Additional information shall be provided for the execution of the request if the requested Party deems it necessary.

#### *Article XII. Central Authorities*

1. For the purposes of this Agreement, the Ministry of Justice of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Justice of the Republic of Cuba shall be designated as Central Authorities.
2. Requests for cooperation may be made on behalf of judicial authorities and other competent authorities responsible for investigation and prosecution in criminal matters. All requests and responses shall be made through the Central Authorities.

#### *Article XIII. Execution of requests*

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the legislation of the requested Party and, in so far as it is not forbidden by the aforementioned legislation, in the manner requested by the requesting Party.



2. If the requesting Party wishes witnesses or experts to make a sworn statement or testify under oath, it shall so indicate expressly in the request.

3. Unless original documents are expressly requested, the submission of certified copies of such documents shall be sufficient to meet the request.

*Article XIV. Limits on the use of information or evidence*

1. The requesting Party shall not use any information or evidence obtained pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without prior consent of the Central Authority of the requested Party.

2. When necessary, the requested Party may request that the information or evidence provided be kept confidential, in accordance with any conditions that it specifies. If the requesting Party is unable to meet such conditions, the Central Authorities shall consult each other to establish mutually agreed conditions of confidentiality.

3. The use of any information or evidence obtained pursuant to this Agreement which has been publicly disclosed in the territory of the requesting Party as part of a proceeding resulting from investigations or inquiries described in the request shall not be subject to the restrictions mentioned in paragraph 1.

*Article XV. Legalization*

Evidence or documents transmitted through the Central Authorities pursuant to this Agreement shall not require legalization.

*Article XVI. Language*

All requests and supporting documents shall be submitted in the official languages of both Parties.

*Article XVII. Compatibility with other treaties*

This Agreement shall not annul any obligations existing between the Parties pursuant to any other treaty, nor shall it impede them from continuing to provide each other with assistance in accordance with other international instruments.

*Article XVIII. Costs*

1. The requested Party shall cover the costs of executing the request for assistance, while the requesting Party shall cover:

- (a) Expenses associated with the transfer of any person to and from the requesting Party at its own request, and any cost or expense payable to that person while he or she is within the territory of said Party;
- (b) The costs and fees of experts, whether in the requested Party or the requesting Party.

2. Should it become evident that the execution of the request will require costs of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance is to be provided.

*Article XIX. Consultation*

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and implementation of this Agreement.

*Article XX. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification whereby one of the Parties informs the other, through diplomatic channels, that its relevant domestic requirements have been met.

2. This Agreement shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to that date.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting notice in writing, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force one hundred and eighty (180) days following receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE in the city of Havana on 24 September 2002, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER  
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

FELIPE PÉREZ ROQUE  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux d'améliorer l'efficacité des deux pays en matière de prévention, d'enquête, de poursuite des crimes ainsi que la lutte contre ceux-ci grâce à la coopération judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'Accord*

1. Les Parties coopéreront en prenant toutes les mesures appropriées dont elles disposent, aux fins de s'accorder une entraide en matière pénale, conformément aux dispositions du présent Accord et dans les limites des dispositions de leurs législations nationales respectives.

Cette aide aura pour but la prévention, l'enquête et la poursuite des délits ou toute autre activité de nature pénale, qui relève de la compétence ou de la juridiction de la Partie requérante à l'origine de la demande d'aide judiciaire, et qui a trait à des procédures connexes de toute autre nature relatives aux activités criminelles précitées.

2. Le présent Accord n'autorise pas les autorités de l'une des Parties à exercer sur le territoire de l'autre Partie des fonctions ou des activités relevant exclusivement de la juridiction ou compétence des autorités de l'autre Partie et régies par les lois ou règlements nationaux.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « matière pénale » désigne les enquêtes et les actions pénales relatives à tous les types de délits prévus dans leurs législations respectives, y compris les délits douaniers et les délits liés au transfert de capital ou les versement internationaux.

4. Ladite assistance comprend :

- a) Le recueil de preuves et de déclarations de personnes;
- b) La fourniture d'informations et de documents provenant des archives pénales, bancaires, commerciales, marchandes, téléphoniques et autres;
- c) La localisation de personnes et d'objets, ainsi que leur identification;
- d) La recherche de preuves et la saisie;
- e) L'émission de certificats ou de copies certifiées conformes nécessaires à l'action pénale;
- f) La pratique d'actes de procédure définis sous forme d'interrogatoire;
- g) La mise à disposition de personnes détenues et autres afin qu'elles puissent témoigner ou aider à l'avancement d'enquêtes;

- h) La notification du contenu de documents, y compris ceux nécessitant la présence de personnes;
- i) La réalisation d'expertises dans le cadre de ladite enquête;
- j) La restitution des biens produits du délit commis sur le territoire de la Partie requérante;
- k) Toute autre forme d'assistance conforme aux objectifs du présent Accord et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

*Article II. Refus ou report de l'aide*

1. La coopération sera refusée si la Partie requise estime que :
  - a) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou ses intérêts publics fondamentaux similaires, porterait préjudice à la sécurité d'une personne ou ne serait pas raisonnable sur la base d'autre critères;
  - b) L'exécution de la demande impliquerait que la Partie requise dépasse les limites de son autorité ou irait à l'encontre des dispositions légales en vigueur, auquel cas les Autorités centrales visées à l'Article XII du présent Accord se consulteront afin de définir les moyens légaux garantissant la coopération;
  - c) Il est possible que la peine de mort soit imposée ou exécutée en vertu de la demande de coopération;
  - d) Le délit est de nature strictement militaire;
  - e) Le délit est de nature politique ou que la situation de la personne faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites pourrait être aggravée pour des raisons politiques; ou
  - f) La personne pour laquelle la mesure est requise ait été acquittée ou a purgé une peine sur le territoire de la Partie requise pour les mêmes faits.
2. La Partie requise pourra différer l'exécution de la demande si son exécution immédiate risque d'entraver une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire.
3. Avant de refuser, de concéder ou de différer l'exécution de la demande d'aide, la Partie requise examinera si elle ne devrait pas être sujette à certaines conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle sera tenue de les observer.
4. La Partie requise informera rapidement la Partie requérante de sa décision de ne pas accéder — du tout ou en partie — à la demande d'aide, ou si elle décide d'en différer l'exécution, et elle devra exposer les motifs de cette décision.

*Article III. Double criminalité*

Les demandes d'aide pourront être refusées si les faits ou les omissions invoquées, qui donnent lieu à la demande, ne constituent pas un délit au vu de la législation de la Partie requise.

*Article IV. Remise de biens aux fins d'enquête et de procédure*

1. Lorsqu'une demande d'aide est acceptée, les biens utilisés dans l'enquête ou qui servent de preuves dans les procédures ayant lieu dans la Partie requérante seront remis à ladite Partie selon les termes et conditions que la Partie requise estime opportuns.

2. La remise de biens, conformément au paragraphe premier du présent Article, n'affectera en rien les droits des tiers de bonne foi.

*Article V. Restitution des biens*

Tout bien, en ce compris les documents originaux et autres remis dans le cadre de l'exécution d'une demande, sera restitué aussi vite que possible, à moins que la Partie requise ne renonce à son droit de restitution dudit bien.

*Article VI. Produits de l'activité criminelle*

1. La Partie requise devra, sur demande, s'employer à définir si le produit d'une activité criminelle se trouve sous sa juridiction et devra notifier la Partie requérante des résultats de cette vérification. En présentant sa demande, la Partie requérante informera la Partie requise des raisons la poussant à croire que lesdits produits se trouvent sous sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, les produits d'une activité criminelle supposés existants sont trouvés, la Partie requérante pourra demander à la Partie requise de prendre les mesures autorisées par sa législation interne pour l'assurance, la saisie, la confiscation et la restitution desdits produits.

3. Dans l'exécution du présent article, les droits des tiers de bonne foi seront respectés.

*Article VII. Comparution de témoins, d'experts et de spécialistes sur le territoire de la Partie requérante*

1. Des demandes d'assistance pourront être introduites afin que des témoins, des experts et des spécialistes fassent des déclarations ou prêtent assistance dans les enquêtes réalisées sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requise enverra à la Partie requérante des informations certifiées concernant les activités réalisées en vertu de l'exécution desdites demandes.

*Article VIII. Témoignage sur le territoire de la Partie requise*

1. Une personne dont le témoignage est requis sera contrainte, conformément à la législation de chacune des Parties, de se présenter et de témoigner ou de remettre des documents et objets liés à la procédure dont il s'agit.

2. La Partie requise devra, sur demande, informer la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'assistance.

3. La Partie requérante pourra demander que, au moment de recueillir le témoignage des personnes spécifiées par elle, d'autres personnes liées directement à l'affaire soient présentes. La Partie requise pourra accepter ou refuser cette demande.

*Article IX. Détenus mis à la disposition de la Partie requérante à des fins de témoignage ou d'avancement d'enquête*

1. Une personne détenue sur le territoire de la Partie requise pourra, à la demande de la Partie requérante, être transférée de façon provisoire sur le territoire de cette dernière pour aider à l'avancement de l'enquête, à condition que la personne accepte ce transfert et qu'il n'y ait pas de raisons exceptionnelles qui justifieraient un refus de la demande.

2. Lorsque, conformément à la législation de la Partie requise, la personne transférée doit être maintenue en détention, la Partie requérante devra garder ladite personne dans cette condition et devra la renvoyer après l'exécution de la demande ou à tout autre moment préalable déterminé par la Partie requise.

3. Lorsque la peine infligée prend fin ou lorsque la Partie requise informe la Partie requérante qu'il n'est plus nécessaire de maintenir la personne transférée en détention, cette personne sera remise en liberté et traitée comme telle dans la Partie requérante, la possibilité d'un retour sur le territoire de la Partie requise lui étant garanti.

Si la personne n'est pas un citoyen ni un résident de la Partie requise, les Parties pourront s'accorder sur son transfert vers le pays dont elle est citoyenne ou dans lequel elle réside de façon permanente.

*Article X. Sauf-conduit*

1. Les témoins, experts ou spécialistes présents sur le territoire de la Partie requérante en réponse à une demande de comparution, ne pourront être poursuivis, détenus ou privés de quelque autre façon de leur liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour tout acte ou omission antérieur à leur départ du territoire de la Partie requise, et ils ne pourront être forcés de témoigner dans toute autre affaire que celle à laquelle la demande se rapporte.

2. Les dispositions du paragraphe précédent cesseront d'être applicables si une personne, libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas fait dans un délai de trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y revient volontairement.

3. Une personne ne répondant pas à une demande de comparution ne pourra être soumise à une peine ou à une mesure de contrainte lorsque la demande se rapporte à la notification d'une peine.

*Article XI. Contenu des demandes*

1. Dans tous les cas, la demande d'aide comportera :
  - a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte et le nom de l'autorité qui fait la demande;
  - b) Les motifs de la demande, la nature de l'aide demandée et une description de l'affaire concernée par la demande;
  - c) Dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure judiciaire; et
  - d) Une description des faits ou omissions présumés qui constituent l'infraction et une déclaration sur la législation applicable et la juridiction concernée, sauf pour les cas de demandes de remise d'actes judiciaires.
2. Les demandes d'entraide judiciaire devront aussi inclure :
  - a) Dans le cas des demandes de remise d'actes judiciaires, le nom et l'adresse de la personne à notifier;
  - b) Dans le cas de demandes de témoignages, les sujets qui devront être abordés, y compris, dans la mesure du possible, une liste des questions et les détails concernant tout droit de refuser de témoigner;
  - c) Dans le cas de la présentation de personnes détenues, les noms des agents qui en assureront la garde durant le transfert, le lieu vers lequel elles seront transférées et la date de leur retour ainsi que l'identification de l'institution à laquelle ils appartiennent;
  - d) Dans le cas d'un prêt de pièces à conviction, la personne qui aura la garde de ces éléments, le lieu vers lequel ils seront transférés et la date à laquelle ils devront être restitués;
  - e) Dans le cas d'une demande d'expertise, le type d'expertise requis, les raisons de celle-ci, l'identité et la qualification du ou des experts ou spécialistes;
  - f) Les raisons ainsi qu'un exposé détaillé de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivre ou remplir;
  - g) Toute exigence de confidentialité.
3. Si la Partie requise le juge nécessaire, elle pourra demander des informations supplémentaires avant d'exécuter la demande.

*Article XII. Autorités centrales*

1. Aux fins du présent Accord, sont désignés comme Autorités centrales le Ministère de la justice de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la justice de la République de Cuba.

2. Les demandes d'aide pourront être introduites au nom des autorités judiciaires et des autres autorités compétentes responsables des enquêtes et des poursuites en matière pénale. Les demandes et réponses seront transmises et reçues via les Autorités centrales.

*Article XIII. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'aide seront exécutées promptement, en conformité avec la loi de la Partie requise et, dans la mesure où ce n'est pas contraire à cette loi, dans la forme demandée par la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante souhaite que les témoins ou les experts fassent leur déclaration sous serment, elle devra l'indiquer clairement dans sa demande.

3. À moins qu'il ne soit expressément exigé des documents originaux, la remise de copies certifiées des documents nécessaires sera suffisante en réponse à la demande.

*Article XIV. Limites d'utilisation des informations ou des preuves*

1. La Partie requérante n'utilisera pas, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise, les informations ou les preuves obtenues dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles formulées dans sa demande.

2. Le cas échéant, la Partie requise pourra demander à ce que le caractère confidentiel des informations ou des preuves fournies soit garanti, conformément aux conditions spécifiées. Si la Partie requérante ne peut assurer ces conditions, les Autorités centrales se consulteront afin de déterminer des conditions de confidentialité qui puissent convenir aux deux Parties.

3. L'utilisation de toute information ou preuve obtenue conformément au présent Accord, et rendue publique dans la Partie requérante dans le cadre d'une procédure découlant de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande, ne sera pas sujette aux restrictions visées au paragraphe premier du présent Article.

*Article XV. Légalisation*

Les preuves ou les documents transmis via les Autorités centrales conformément au présent Accord ne doivent pas être légalisés.

*Article XVI. Langue*

Les demandes et les documents qui les accompagnent seront rédigés dans les langues officielles des deux Parties.

*Article XVII. Compatibilité avec les autres accords*

Le présent Accord n'annule en rien les obligations existantes entre les Parties découlant d'autres accords ni ne les empêchent de continuer à se prêter assistance conformément à d'autres instruments internationaux.



*Article XVIII. Frais*

1. La Partie requise prendra à sa charge les frais d'exécution de la demande d'aide, mais la Partie requérante devra assumer les frais suivants :

- a) Les frais entraînés par le transport de toute personne vers et à partir de la Partie requérante s'il en fait la demande, ainsi que toute indemnité ou frais payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante;
- b) Les frais et honoraires des experts, qu'ils soient de la Partie requise ou de la Partie requérante.

2. S'il devient clair que l'exécution de la demande entraîne des frais extraordinaires, les Parties se consulteront afin de décider des termes et conditions auxquels l'aide demandée pourra être fournie.

*Article XIX. Consultations*

Les Parties se consulteront rapidement, à la demande de l'une d'elle, concernant l'interprétation et l'exécution du présent Accord.

*Article XX. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par l'une des Parties à l'autre, par la voie diplomatique, confirmant l'exécution des démarches internes nécessaires.

2. Le présent Accord s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions faisant l'objet de la demande ont eu lieu avant cette date.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite, par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera d'être en vigueur cent quatre-vingts (180) jours après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à La Havane, le 24 septembre 2002, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER  
Ministre d'État des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

FELIPE PÉREZ ROQUE  
Ministre des relations extérieures



**No. 47124**

—  
**Brazil  
and  
Namibia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia on naval cooperation (with appendix). Windhoek, 3 December 2001**

**Entry into force:** *2 May 2003 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Namibie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération navale (avec annexe). Windhoek, 3 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2003 par notification, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA  
ON NAVAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Namibia  
(hereinafter referred to as the “Parties”)

Desirous to strengthen the ties of friendship existing between their two countries;

Aware of the need to promote South-South cooperation in every possible field;

Recognising that their shared interests in the South Atlantic provide a solid basis for cooperation between them;

Recognising further that the establishment of co-operative relationship in the naval field shall promote those interests;

Fully aware that such cooperation shall enable them to better utilize, for the social and economic development of their people, the resources of the sea and of the seabed, and to reap the technological benefits that stem from them,

Have agreed as follow:

ARTICLE I

The implementing authorities of this Agreement are the Brazilian Navy, for the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as “the Receiving Party”) and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as “the Sending Party”)

ARTICLE II

1. The Parties shall cooperate with a view to establish and strengthen the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia.
2. The Receiving Party shall, at the request of the Sending Party, assist the Sending Party in providing the goods and services listed in the appendix, which appendix shall constitute an integral part of this Agreement. The list may be modified by mutual consent by the Parties in accordance with Article XII of this Agreement.
3. The price and the mode of payment for the goods and services to be provided under this Agreement shall be agreed upon by the implementing authorities.

ARTICLE III

1. The implementing authorities shall establish a co-operative framework to monitor the implementation of specific programmes agreed upon and to discuss and plan future stages of cooperation.
2. The structure of the co-operative framework shall be flexible and shall reflect the operational needs of current programmes and planning requirements. The structure shall be defined or modified by exchange of letters between the implementing authorities.

ARTICLE IV

The training and rating of Namibian personnel in the Federative Republic of Brazil that commenced in 1994, constitutes the initial stage of the cooperation and the Receiving Party will finance the courses initiated until December 1998. For the courses initiated after January 1999, the Sending Party shall be responsible for the respective costs. The costs shall be calculated on the basis of expenses incurred for the training and rating, provided that costs related to administration shall not be charged. The costs shall be paid annually on a date to be agreed upon by the implementing authorities.

ARTICLE V

In the framework of the Annual Program of Exchanges, implemented since the year 2000 and not related to the personnel formation program, the annual solicitations and the eventual acceptance of personnel from the Receiving Party shall be directed by the Sending Party to the Naval Mission of Brazil in the Republic of Namibia, not later than September 1<sup>st</sup> of the year previous to the beginning of the Program. The confirmation of the events included in the Program will be informed by the Receiving Party not later than November 15 of the year previous to the Program.

ARTICLE VI

The Sending Party shall provide return air tickets to the Namibian officers and personnel designated for the courses or apprenticeship, as well as adequate spending money during their stay in Brazil.

ARTICLE VII

The Receiving Party shall, at the request of the Sending Party, appoint a Brazilian Navy officer to assist in the selection of candidates for courses and for basic training in Brazil.

ARTICLE VIII

In order to facilitate and expedite the development of cooperation, the Parties shall encourage visits of authorised representatives to their military and industrial installations.

ARTICLE IX

1. The Parties commit themselves to protect classified information and industrial property rights to which they may have access within the framework of this Agreement, in accordance with their national laws and regulations.
2. Any equipment and/or information received in the implementation of this Agreement shall not be transferred, disclosed or released either directly or indirectly, on temporary or permanent basis to third parties or unauthorized persons and entities, without the prior written consent of the Party where it originated.

ARTICLE X

1. The Receiving Party shall appoint an officer to be the Chief of the Brazilian Naval Mission in Namibia, who shall have the same ranking and diplomatic status as Naval Attaché, or liaison officers as his deputies, with the same diplomatic status as Chief of the Brazilian Naval Mission, and ratings that will stay in Windhoek in order to keep the contact between the Parties with a view to implementing and improving the Agreement on Naval Cooperation as well as its Implementing Arrangements.
2. The Receiving Party shall pay the salary of the Chief of the Naval Mission, liaison officers and ratings. The decision for the need of the Chief of the Naval Mission, liaison officers and ratings, as well as the tasks that will be assigned to them, shall be subject to an exchange of letters between the Parties.

3. The Sending Party shall provide the Chief of the Brazilian Naval Mission or liaison officers and ratings with suitable office and accommodation, as well as means of transport for the purpose of executing their official duties.

#### ARTICLE XI

For subsequent stages of cooperation, the Parties shall negotiate Supplementary Agreements which will contain, if necessary, a full description of the programme or programmes to be implemented, definition of responsibilities incumbent on each of the Parties and a calendar for the execution of the activities agreed upon.

#### ARTICLE XII

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force upon exchange of notes between the Parties specifying the date of entry into force of such modification.

#### ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the completion of internal legal formalities by both Parties.
2. This Agreement shall remain in force for the period of two (2) years, and thereafter it shall be renewed automatically for further periods of two (2) years each, unless it is denounced by either Party, as stipulated under Article XIV.

#### ARTICLE XIV

1. Each Party may terminate the present Agreement by notifying the other Party, through diplomatic channels. Termination shall take effect six (6) months following the date of the said notification.
2. The termination shall not affect the obligations under Article IX of this Agreement nor the programmes under execution unless the Parties decide otherwise.

#### ARTICLE XV

1. Each of the Parties may temporarily suspend the application of the present Agreement by notifying the other Party, if circumstances so require.


2. The suspension shall not affect the obligations under Article IX of this Agreement nor the programmes under execution, unless the Parties decide otherwise.

ARTICLE XVI

From its entering into force, this Agreement shall replace the Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed in Windhoek, on 4<sup>th</sup> March 1994.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Windhoek* this *3<sup>rd</sup>* day of *December* 2001, in two originals in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF NAMIBIA



APPENDIX

The Brazilian Navy proposes to supply the Government of the Republic of Namibia with the following goods and services, within the framework of this Cooperation Agreement:

1. To assist in the organisation, within the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia, of a Maritime Patrol Service, to protect the national interests of the Republic of Namibia, in its internal waters, territorial sea and exclusive economic zone, especially with regard to the protection of living and mineral resources of the continental shelf;
2. Vessels capable to meet the needs of the Maritime Wing of the Government of the Republic of Namibia;
3. To assist in planning and developing an appropriate infrastructure for berthing and giving logistic support for such vessels.

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA SOBRE COOPERAÇÃO NAVAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia  
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade existentes entre seus dois países;

Conscientes da necessidade de promover todas as formas de cooperação "Sul-Sul";

Reconhecendo que seus interesses comuns no Atlântico Sul provêm uma sólida base de cooperação entre ambos;

Reconhecendo também que o estabelecimento de um relacionamento cooperativo no campo naval promoverá tais interesses; e

Convencidos de que tal cooperação lhes permitirá melhor utilizar, em prol do desenvolvimento social e econômico de seus povos, os recursos dos mares e do leito marinho e alcançar os benefícios tecnológicos que daí advêm,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os órgãos executores deste Acordo são a Marinha do Brasil, pela República Federativa do Brasil, (doravante designada como "Parte Receptora") e o Governo da República da Namíbia (doravante designado como "Parte Remetente").

## ARTIGO II

1. As Partes cooperarão entre si, com o objetivo de criar e fortalecer a Ala Naval do Governo da República da Namíbia.
2. A Parte Receptora deverá, a pedido da Parte Remetente, assistir a Parte Remetente a fornecer as mercadorias e os serviços listados no apêndice, apêndice esse que deverá constituir parte integral deste Acordo. A lista poderá ser modificada com o consentimento das Partes conforme consta do Artigo XII deste Acordo.
3. O preço e o modo de pagamento dos bens e serviços a serem fornecidos sob este Acordo deverão ser acordados entre os órgãos executores.

## ARTIGO III

1. Os órgãos executores estabelecerão uma estrutura de cooperação para monitorar a implementação dos programas específicos acordados e para discutir e planejar etapas futuras da cooperação.
2. A estrutura de cooperação deverá ser flexível e refletirá as necessidades operacionais dos programas em andamento e os requisitos de planejamento. Tal estrutura deverá ser definida ou alterada mediante troca de correspondência entre os órgãos executores.

## ARTIGO IV

O treinamento e a avaliação do pessoal namibiano na República Federativa do Brasil, iniciado a partir de 1994, constituem a primeira etapa da cooperação, cabendo à Parte Receptora arcar com os custos dos cursos iniciados até dezembro de 1998. Para os cursos iniciados a partir de janeiro de 1999, a responsabilidade de arcar com tais custos passa a ser da Parte Remetente. Os custos deverão ser calculados com base nas despesas feitas com treinamento e avaliação, uma vez que os custos relacionados com administração não serão cobrados. Os custos deverão ser pagos anualmente, em data a ser acordada entre os órgãos executores.

## ARTIGO V

No âmbito do Programa Anual de Intercâmbios, iniciado a partir do ano 2000, desvinculadamente do programa de formação de pessoal, as solicitações anuais e as aceitações dos oferecimentos de pessoal pela Parte Receptora deverão ser encaminhadas pela Parte Remetente à Missão Naval do Brasil na República da Namíbia até o dia 1º de setembro do ano anterior ao início do Programa. A confirmação dos eventos incluídos no Programa será informada pela Parte Receptora até 15 de novembro do ano anterior ao Programa.

#### ARTIGO VI

À Parte Remetente caberá prover passagens aéreas aos oficiais e praças namibianos escalados para cursos ou estágios, bem como soma de dinheiro adequada para o custeio das despesas pessoais durante a estada no Brasil.

#### ARTIGO VII

A Parte Receptora, por solicitação da Parte Remetente, designará um oficial da Marinha do Brasil para auxiliar na seleção dos candidatos aos cursos e estágios a serem realizados no Brasil.

#### ARTIGO VIII

De modo a facilitar e acelerar o desenvolvimento da cooperação, as Partes encorajarão visitas de representantes autorizados às suas instalações militares e industriais.

#### ARTIGO IX

1. As Partes se comprometem a proteger informações confidenciais e os direitos de propriedade industrial, aos quais venham a ter acesso no quadro deste Acordo, em conformidade com suas leis nacionais e regulamentos.
2. Quaisquer equipamentos e/ou conhecimentos recebidos na implementação deste Acordo não poderão ser transferidos, divulgados ou distribuídos, seja direta ou indiretamente, em base temporária ou permanente, a terceiros partes ou pessoas não-autorizadas e entidades, sem o prévio consentimento por escrito da Parte de onde se originaram.

#### ARTIGO X

1. A Parte Receptora designará um oficial para ser o Chefe da Missão Naval Brasileira na Namíbia, com equiparação e reconhecimento diplomático de Adido Naval, ou oficiais de ligação, como substitutos diretos, com reconhecimento diplomático equivalente ao Chefe da Missão Naval Brasileira, e praças que permanecerão em Windhoek, a fim de manter a ligação entre as Partes, com vistas à implementação e ao aprimoramento do Acordo de Cooperação Naval e dos Ajustes Complementares dele decorrentes.
2. A Parte Receptora pagará os salários do Chefe da Missão Naval, dos oficiais de ligação e praças. A determinação da necessidade do Chefe da Missão Naval, oficiais de ligação e praças, e as tarefas que lhes serão atribuídas, deverão ser objeto de troca de correspondência entre as Partes.

3. A Parte Remetente fornecerá ao Chefe da Missão Naval Brasileira ou oficiais de ligação e praças escritório apropriado e acomodações, bem como os meios de transporte para o desempenho de suas funções oficiais.

#### ARTIGO XI

Para estágios subsequentes de cooperação serão celebrados Ajustes Complementares pelas Partes, os quais conterão, se necessário, descrição do programa ou programas a serem implementados, definição de responsabilidade de cada uma das Partes e um calendário para a execução das atividades acordadas.

#### ARTIGO XII

Este Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes. As modificações entrarão em vigor mediante troca de notas entre as Partes especificando a data de entrada em vigor de tal modificação.

#### ARTIGO XIII

1. Este Acordo entrará em vigor ao se completarem as formalidades legais internas em ambas as Partes.
2. Este Acordo terá vigência de 2 (dois) anos, podendo ser automaticamente renovado por sucessivos períodos de 2 (dois) anos, a menos que seja denunciado por uma das Partes, conforme previsto no Artigo XIV.

#### ARTIGO XIV

1. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante notificação à outra Parte, por via diplomática. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.
2. A denúncia não afetará as obrigações assumidas no Artigo IX deste Acordo, nem os programas em execução, a menos que as Partes decidam em contrário.

#### ARTIGO XV

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, mediante notificação à outra Parte, se as circunstâncias assim o exigirem.

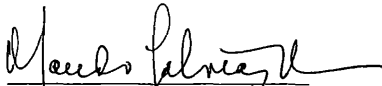
2. A suspensão não afetará as obrigações assumidas no Artigo IX deste Acordo nem os programas em execução, a menos que as Partes decidam em contrário.

ARTIGO XVI

A partir de sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá o Acordo de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, assinado em Windhoek, em 4 de março de 1994.

Em fé do que, os subscritos, estando devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em *Windhoek*, em 3 de *dezembro* de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA NAMÍBIA

APÊNDICE

A Marinha do Brasil se propõe a fornecer ao Governo da República da Namíbia os seguintes bens e serviços no quadro deste Acordo de Cooperação:

1. Assistir na organização, no âmbito da Ala Naval do Governo da República da Namíbia, de um Serviço de Patrulha Marítima, para proteger os interesses nacionais da República da Namíbia em suas águas internas, mar territorial e zona econômica exclusiva, especialmente no que se refere à proteção dos recursos vivos e minerais da plataforma continental;
2. Embarcações capazes de satisfazer às necessidades da Ala Naval do Governo da República da Namíbia;
3. Assistir no planejamento e desenvolvimento de uma infra-estrutura apropriada à atracação e suporte logístico para tais embarcações.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION NAVALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les « Parties »)

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre leurs deux pays,

Conscients de la nécessité de promouvoir la coopération Sud-Sud dans chaque domaine possible,

Reconnaissant que leurs intérêts partagés dans l'Atlantique Sud constituent une base solide de coopération entre eux,

Reconnaissant en outre que lesdits intérêts seront renforcés par l'établissement d'une relation de coopération dans le domaine naval,

Parfaitement conscients qu'une telle coopération leur permettra de mieux exploiter, aux fins du développement social et économique de leurs peuples, les ressources de la mer et des fonds marins et de tirer profit des avantages technologiques qui en découlent,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les autorités de mise en œuvre du présent Accord sont la Marine brésilienne pour la République fédérative du Brésil (ci-après dénommée « la Partie réceptrice ») et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommé « la Partie expéditrice »).

*Article II*

1. Les Parties coopéreront en vue d'établir et de renforcer l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie.

2. À la demande de la Partie expéditrice, la Partie réceptrice assistera la Partie expéditrice dans la fourniture des produits et services figurant sur la liste reprise dans l'Annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. La liste peut être modifiée sur consentement mutuel des Parties, conformément à l'article XII du présent Accord.

3. Le prix et le mode de paiement des produits et services à fournir dans le cadre du présent Accord seront convenus par les autorités de mises en œuvre.

*Article III*

1. Les autorités de mise en œuvre établiront un cadre de coopération destiné à contrôler l'application de programmes spécifiques convenus et à étudier et planifier les étapes ultérieures de la coopération.



2. La structure du cadre de coopération sera flexible et reflétera les besoins opérationnels des programmes actuels et les exigences en matière de planification. La structure sera définie ou modifiée par échange de lettres entre les autorités de mise en œuvre.

*Article IV*

La formation et l'évaluation du personnel namibien dans la République fédérative du Brésil, commencées en 1994, constituent la phase initiale de la coopération. Jusqu'en décembre 1998, les formations entamées seront financées par la Partie réceptrice et les frais respectifs des formations qui débiteront à partir de janvier 1999 seront supportés par la Partie expéditrice. Les frais seront calculés sur la base des dépenses engagées pour la formation et l'évaluation, hors coûts liés à l'administration. Les frais seront payés chaque année à une date convenue par les autorités de mise en œuvre.

*Article V*

Dans le cadre du Programme annuel d'échanges, mis en place en 2000 et non lié au Programme de formation du personnel, les sollicitations annuelles et l'acceptation finale de personnel de la Partie réceptrice seront communiquées par la Partie expéditrice à la Mission navale brésilienne en République de Namibie, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de l'année précédant le lancement du Programme. La confirmation des événements inclus dans le Programme sera notifiée par la Partie réceptrice au plus tard le 15 novembre de l'année précédant le Programme.

*Article VI*

La Partie expéditrice fournira les billets aller-retour aux officiers et aux effectifs namibiens désignés pour les formations ou les apprentissages, ainsi que l'argent nécessaire pour leur séjour au Brésil.

*Article VII*

À la demande de la Partie expéditrice, la Partie réceptrice désignera un officier de la Marine brésilienne pour aider à la sélection des candidats qui participeront aux cours et à la formation de base au Brésil.

*Article VIII*

Afin de faciliter et d'accélérer le développement de la coopération, les Parties encourageront les visites de représentants autorisés dans leurs installations militaires et industrielles.

*Article IX*

1. Les Parties s'engagent à protéger les informations classifiées et les droits de propriété industrielle auxquels elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs lois et réglementations nationales.

2. Aucun équipement et/ou renseignement reçu dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ne sera transféré, divulgué ou communiqué, directement ou indirectement, sur une base temporaire ou permanente, à des tiers ou à des personnes et entités non autorisées, sans l'accord préalable écrit de la Partie dont il provient.

*Article X*

1. La Partie réceptrice désignera un officier au poste de Chef de la Mission navale brésilienne en Namibie, qui bénéficiera du même rang et du même statut diplomatique qu'un Attaché de la marine, ou des officiers de liaisons qui agiront en qualité de suppléants de celui-ci et qui seront dotés du même statut diplomatique que le Chef de la Mission navale brésilienne, et des matelots qui resteront à Windhoek afin d'assurer le contact entre les Parties, dans l'optique d'appliquer et d'améliorer l'Accord relatif à la coopération navale et ses accords de mise en œuvre.

2. La Partie réceptrice paiera le salaire du Chef de la Mission navale, des officiers de liaison et des matelots. La décision relative à la nécessité de recourir au Chef de la Mission navale, aux officiers de liaison et aux matelots ainsi que les tâches qui leur seront assignées feront l'objet d'un échange de lettres entre les Parties.

3. La Partie expéditrice mettra à la disposition du Chef de la Mission navale brésilienne ou des officiers de liaison et matelots les bureaux et logements adéquats ainsi que les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Article XI*

Eu égard aux étapes ultérieures de la coopération, les Parties négocieront des accords supplémentaires qui contiendront, le cas échéant, une description complète du programme ou des programmes à mettre en œuvre, une définition des responsabilités qui incombent à chacune des Parties et un calendrier d'exécution des activités convenues.

*Article XII*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications prendront effet après un échange de notes entre les Parties spécifiant la date d'entrée en vigueur desdites modifications.

*Article XIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties auront accompli leurs procédures légales internes respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant deux (2) ans et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de deux (2) ans chacune, sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, tel que stipulé à l'article XIV.

*Article XIV*

1. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord sur notification à l'autre Partie, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de ladite notification.

2. La dénonciation n'affecte en rien les obligations prévues à l'article IX du présent Accord, ni les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties en décident autrement.

*Article XV*

1. Chacune des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord sur notification à l'autre Partie, si les circonstances l'exigent.

2. La suspension n'affecte en rien les obligations prévues à l'article IX du présent Accord, ni les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties en décident autrement.

*Article XVI*

À compter de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Windhoek le 4 mars 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Windhoek, le 3 décembre 2001, en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ORLANDO GALVÊAS OLIVEIRA

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

ERASTUS NEGONGA

ANNEXE

La Marine brésilienne propose de fournir au Gouvernement de la République de Namibie les produits et services suivants, dans le cadre du présent Accord de coopération :

1. Aide à l'organisation, au sein de l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie, d'un service de patrouille maritime chargé de protéger les intérêts nationaux de la République de Namibie, dans ses eaux intérieures, ses eaux territoriales et sa zone économique exclusive, notamment en ce qui concerne la protection des ressources vivantes et minérales du plateau continental;

2. Navires capables de répondre aux besoins de l'Unité maritime du Gouvernement de la République de Namibie;

3. Aide à la planification et au développement d'une infrastructure appropriée permettant l'accostage desdits navires et la fourniture d'un soutien logistique à ceux-ci.

**No. 47125**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia on the restitution of stolen motor vehicles. Brasilia, 28 April 2003**

**Entry into force:** *14 June 2006 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la restitution de véhicules automobiles volés. Brasilia, 28 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2006 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA PARA RESTITUIÇÃO DE  
VEÍCULOS AUTOMOTORES ROUBADOS OU FURTADOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia  
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando a necessidade de realizar esforços coordenados referentes à repressão do tráfico ilícito de veículos automotores,

Acordam o seguinte:

A) Disposições Iniciais

ARTIGO I

1. Em decorrência do presente Acordo, fica estabelecido que o veículo automotor terrestre originário ou procedente de uma das Partes Contratantes que tenha ingressado no território da outra Parte Contratante, desacompanhado da respectiva documentação comprobatória de propriedade e de origem, ou que apresente indícios de irregularidades na sua entrada no país, será apreendido e entregue dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis à custódia da autoridade aduaneira local.

2. Para os efeitos do parágrafo anterior, a apreensão de veículo automotor originário ou procedente de uma das Partes Contratantes será feita:

- a) como consequência de ordem judicial requerida pelo proprietário do mesmo, sub-rogado ou seu representante;
- b) da ação de controle de tráfico realizada pelas autoridades policiais ou aduaneiras da outra Parte Contratante;

- c) por solicitação formal da autoridade consular do país de onde o mesmo tenha sido roubado ou furtado.

## B) Devolução por Via Judicial

### ARTIGO II

1. Toda pessoa física ou jurídica que deseje reclamar a devolução de veículo automotor de sua propriedade, que lhe tenha sido roubado ou furtado, formulará o pedido à autoridade judicial do território em que o mesmo se encontre, podendo fazê-lo diretamente, por seu representante, sub-rogado, procurador habilitado ou por intermédio das autoridades competentes da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio. A reclamação deverá ser formulada dentro do prazo de 20 (vinte) meses após efetuada a denúncia, perante a autoridade policial de onde ocorreu o fato, prazo este durante o qual o veículo automotor não poderá ser alienado. Vencido o mencionado prazo, prescreve seu direito de fazê-lo, em conformidade com o estabelecido neste Acordo.

2. O pedido de devolução será formalizado mediante a documentação abaixo descrita, com a respectiva legalização consular do país requerido:

- a) documento original de propriedade do veículo automotor ou cópia do mesmo oficialmente autenticada;
- b) certidão de ocorrência policial do roubo ou furto do veículo automotor no país de origem;
- c) em caso de companhias de seguros, certificado de quitação ou cessão de direitos do proprietário, devendo, ademais, depositar em juízo, a título de garantia processual, o equivalente na moeda do país a 500 (quinhentos) dólares dos Estados Unidos da América. Se o recorrente carecer de meios econômicos para efetuar tal depósito, o Consulado do país requerente expedirá uma declaração de insuficiência de recursos a fim de dar seguimento ao processo de devolução por meio da Defensoria Pública, na República Federativa do Brasil, e do Ministério Público, na República da Bolívia.

3. O reclamante solicitará pessoalmente ou por procurador, ou por intermédio da autoridade consular do país de que seja nacional, ou em que tenha seu domicílio, à autoridade judicial do território em que o veículo automotor se encontre, sua busca e apreensão, com base na documentação apresentada; e identificará, quando puder, a pessoa que o detém, fornecendo nome e endereço.

4. Recebida a solicitação, o juiz ordenará a apreensão do veículo automotor e sua entrega dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis à custódia da autoridade aduaneira local. O depósito do veículo automotor será feito mediante inventário e em nenhum caso poderá o mesmo ser entregue a qualquer das partes litigantes, tampouco a um terceiro ou uma instituição, em caráter de fiel depositário. O depósito do veículo automotor será feito mediante recibo do qual constarão as características, acessórios e estado geral do mesmo.

5. Uma vez apreendido o veículo automotor, o juiz interveniente notificará dessa apreensão, dentro do prazo de 2 (dois) dias úteis, a autoridade consular do país de procedência do veículo automotor e a pessoa demandada para que esta última, no prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, apresente os documentos originais que atestem seu direito sobre o veículo automotor e seu ingresso legal no país.

6. O juiz solicitará à autoridade aduaneira, para que responda no prazo improrrogável de 10 (dez) dias úteis, sem que afete o curso do processo, prestando informações sobre as condições de ingresso do veículo automotor no país. O juiz solicitará ao Registro de Automóveis o certificado de registro do mesmo, requisito que atestará seu registro legal no nome do detentor ou proprietário.

7. Vencido o prazo de que trata o quinto parágrafo do presente artigo, o processo tramitará de forma sumária e o juiz ordenará, por sentença, a entrega imediata do veículo automotor a quem tenha direito, sem outros trâmites ou gastos.

As autoridades pertinentes das Partes Contratantes estabelecerão mecanismos para a fixação de taxas preferenciais pela guarda do veículo automotor.

8. Ao presente procedimento de recuperação de veículo automotor será dada a mais estrita rapidez, de conformidade com a legislação vigente da Parte Contratante em que se encontre em trâmite o mesmo. Não se admitirá outro tipo de defesa além das estabelecidas no presente Acordo, nem práticas dilatórias. Deverá o juiz, em todos os casos, sanar os defeitos de procedimento da melhor maneira possível, em benefício dos interessados, e os procedimentos de tramitação do processo terão de ser concluídos no prazo máximo de 60 (sessenta) dias úteis.

9. Ao assinar a sentença favorável ao pedido, o juiz ordenará a devolução do veículo automotor ao proprietário, sub-rogado ou seu representante, com o envio obrigatório de uma comunicação oficial à respectiva autoridade consular ou à autoridade aduaneira da Parte Contratante de que ele seja nacional ou em que tenha seu domicílio, as quais assegurarão a saída do veículo automotor do território do país requerido. A entrega do veículo automotor será feita com a participação de um funcionário aduaneiro até a fronteira designada pela autoridade aduaneira do país requerido, onde a autoridade aduaneira do país requerente o receberá e expedirá a ata de internação do mesmo em seu território.



10. Caso a sentença não favoreça o pedido, o juiz ordenará as medidas pertinentes, conforme as leis nacionais, e as Partes Contratantes reconhecerão o direito de propriedade resultante da aplicação das mesmas.

C) Devolução por Via Administrativa

ARTIGO III

1. Ocorrerá a devolução por via administrativa quando o roubo ou o furto de um veículo automotor for denunciado imediatamente e o requerente apresentar os dados corretos do veículo automotor e de seu detentor ilegal, até 30 (trinta) dias úteis da ocorrência do roubo ou do furto.

2. As autoridades policiais e/ou aduaneiras competentes de qualquer das Partes Contratantes procederão à apreensão do veículo automotor terrestre que seja reclamado. O mencionado veículo será imediatamente entregue à autoridade aduaneira do território no qual foi localizado, mediante a redação de uma ata de entrega e inventário, que consignará as características, os acessórios e o estado do mesmo.

3. Recebido o veículo automotor, a autoridade aduaneira determinará imediatamente a abertura de um inquérito administrativo e comunicará à autoridade consular da outra Parte Contratante, que por sua vez notificará o suposto proprietário do veículo automotor de sua apreensão no território de uma das Partes Contratantes, instruindo-o sobre o procedimento para sua recuperação, dentro do prazo de 20 (vinte) dias úteis. Ademais, a autoridade aduaneira intimará o detentor do veículo automotor apreendido para que, no prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, apresente os documentos originais que atestem a situação legal do veículo automotor. Caso não os apresente no prazo fixado, ocorrerá a via direta de entrega, conforme os procedimentos estabelecidos neste Acordo.

4. O proprietário ou sub-rogado, seu representante, o procurador habilitado ou a autoridade consular da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio apresentará a documentação pertinente no prazo de 40 (quarenta) dias úteis, contados a partir da data da notificação à respectiva autoridade consular.

Recebida a documentação e se a autoridade aduaneira considerá-la suficiente, será feita, no prazo de 5 (cinco) dias úteis, a entrega do veículo automotor ao proprietário, ao sub-rogado ou seu representante, diretamente ou por intermédio das autoridades consulares, alfandegárias ou policiais da Parte Contratante de que seja nacional ou em que tenha seu domicílio.

5. Nos casos em que seja desconhecido o proprietário do veículo automotor apreendido, a autoridade aduaneira procederá à publicação, por 5 (cinco) vezes em 10 (dez) dias, em um jornal diário de grande circulação do país, de editais para que os interessados exerçam seus direitos no prazo de 10 (dez) dias úteis contados a partir da data da última publicação. Nesses avisos, serão consignadas todas as características identificadoras do veículo, como marca, modelo, cor, números do motor e do chassi, etc.

#### D) Entrega do Veículo

##### ARTIGO IV

1. Quando se tratar do proprietário, este receberá o veículo automotor diretamente da autoridade aduaneira, no estabelecimento onde se encontre sob custódia o referido veículo, acompanhado do respectivo certificado.

2. Quando se tratar do sub-rogado, representante ou detentor, o veículo automotor, para sua entrega, será trasladado e obrigatoriamente acompanhado de um funcionário aduaneiro até a fronteira designada pela autoridade aduaneira do país requerido, onde a autoridade aduaneira do país requerente o receberá e expedirá a ata de sua internação em seu território. A ata ficará arquivada como último procedimento do respectivo inquérito.

##### ARTIGO V

Caso nenhum interessado se apresente para exercer seu direito, no prazo estabelecido neste Acordo, as autoridades competentes adotarão as medidas pertinentes, conforme as leis nacionais, e as Partes Contratantes reconhecerão o direito de propriedade resultante da aplicação das mesmas.

##### ARTIGO VI

Caso qualquer ato ou decisão de autoridade administrativa seja submetido à autoridade judicial competente, o processo será regido pelas normas previstas no presente Acordo.

#### E) Apelação

##### ARTIGO VII

A decisão de primeira instância será apelável dentro do prazo improrrogável de 3 (três) dias úteis, devendo elevar-se os autos à instância superior, sem mais trâmites, para que nesta se decida, em definitivo, dentro do prazo de 5 (cinco) dias úteis.

F) Perícia

ARTIGO VIII

1. Sempre que existir indício de adulteração dos números ou de substituição dos componentes identificadores de um veículo automotor, o juiz deverá solicitar o concurso de perito, sem prejuízo da faculdade de os interessados proporem, igualmente, seus respectivos peritos, que deverão ser habilitados pela empresa fabricante ou representante da marca do veículo automotor objeto da perícia, que deverá ser realizada na presença de pessoa expressamente designada pela autoridade consular do país de que o interessado seja nacional ou em que tenha seu domicílio. Em nenhum caso, o veículo automotor poderá deixar o depósito aduaneiro para ser objeto de perícia. Em todos os casos, os peritos expedirão seus respectivos relatórios dentro do prazo de 3 (três) dias úteis.

2. Tais relatórios deverão basear-se nos dados de identificação fornecidos pela empresa fabricante do veículo automotor, apresentados ao juiz, legalizados pelo Consulado do país de origem do citado veículo, que solicitará ao fabricante ou ao representante da marca, dentro do prazo máximo de 30 (trinta) dias úteis, que confirme se os relatórios apresentados estão de conformidade com os padrões estabelecidos tecnicamente pela empresa.

G) Prazos

ARTIGO IX

1. Fica estabelecido que todos os prazos previstos neste Acordo são considerados como prazos processuais de caráter judicial.

2. Para os prazos não previstos neste Acordo, regerão, em todos os casos, os mais breves da legislação da Parte Contratante em que se tramita o processo.

H) Disposições Finais

ARTIGO X

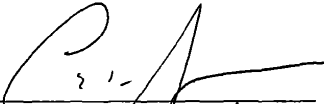
Toda medida judicial ou administrativa sobre roubo ou furto de veículos automotores originários ou procedentes do território de uma das Partes Contratantes e localizados no da outra, em andamento ou a ser promovida a partir da data de vigência do presente Acordo, será regida por estas disposições.

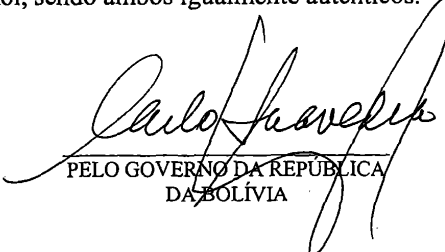
ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes se notificarem, pela via diplomática, do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação nacional vigente.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, em qualquer momento, mediante notificação escrita, dirigida à outra, pela via diplomática, com 6 (seis) meses de antecedência.

Feito em Brasília, em 28 de abril de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA BOLÍVIA

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE RESTITUCIÓN DE  
VEHÍCULOS AUTOMOTORES ROBADOS O HURTADOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia  
(en adelante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando la necesidad de realizar esfuerzos coordinados referentes a la represión de tráfico ilícito de vehículos automotores,

Acuerdan lo siguiente:

A) Disposiciones Iniciales

ARTICULO I

1. De conformidad al presente Acuerdo, queda establecido que los vehículos automotores terrestres originarios o procedentes de una de las Partes Contratantes que hayan ingresado en territorio de la otra Parte Contratante, sin acompañar la respectiva documentación comprobatoria de propiedad y de origen, o que presenten indicios de irregularidades en su ingreso al país, serán retenidos y entregados dentro el plazo de dos (2) días hábiles en custodia a la autoridad Aduanera local.

2. Para los efectos del párrafo anterior, la aprehensión del vehículo automotor originario o procedente de una de las Partes Contratantes será realizada:

- a) como consecuencia de la orden judicial requerida por el propietario del mismo, apoderado o su representante;
- b) de acción de control de tránsito realizado por las autoridades policiales o aduaneras de la otra Parte Contratante;
- c) por solicitud formal de la autoridad Consular del país de donde el mismo haya sido robado o hurtado.

B) Devolución por Vía Judicial

ARTICULO II

1. Toda persona física o jurídica que desee reclamar la devolución del vehículo automotor de su propiedad, que haya sido robado o hurtado, formulará el pedido a la autoridad judicial del territorio en el que el mismo se encuentre, pudiendo hacerlo directamente, por su representante, apoderado o procurador habilitado o por intermedio de las autoridades componentes de la Parte Contratante de que sea nacional o en que tenga su domicilio. La reclamación deberá ser formulada dentro del plazo de veinte (20) meses a partir de la denuncia efectuada, ante la autoridad policial donde ocurrió el hecho, plazo éste durante el cual el vehículo automotor no podrá ser enajenado. Vencido el mencionado plazo, prescribe su derecho de efectuarlo, de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo.

2. El pedido de devolución será formalizado mediante documentación abajo descrita, con la respectiva legalización Consular del país requerido;

- a) Documento original de propiedad del vehículo automotor o copia del mismo oficialmente legalizada;
- b) Certificado de denuncia policial del robo o hurto del vehículo automotor en el país de origen;
- c) En caso de compañías de seguros, certificado de liquidación o cesión de derecho de propietario, debiendo además, hacer pago judicial, a título de garantía procesal, el equivalente en moneda del país a 500 (quinientos) dólares americanos. Si el recurrente carece de los medios económicos para efectuar tal depósito, el Consulado del país requeriente expedirá una declaración de insuficiencia de recursos a fin de dar seguimiento al proceso de devolución por medio de la Defensoría Pública en la República Federativa del Brasil, y del Ministerio Público en la República de Bolivia.

3. El reclamante solicitará personalmente o por procurador, o por intermedio de autoridad consular del país de que sea nacional o en que tenga su domicilio, a la autoridad judicial del territorio en que el vehículo automotor se encuentre, su búsqueda y retención en base a la documentación presentada; e identificará, cuando pueda, a la persona que lo tenga, señalando el nombre y dirección.

4. Recibida la solicitud, el juez ordenará la detención del vehículo automotor y su entrega dentro del plazo de 2 (dos) días hábiles a la custodia de la autoridad aduanera local. El depósito del vehículo automotor será hecho mediante

inventario y en ningún caso podrá ser entregado el mismo a cualquiera de las partes litigantes, tampoco a un tercero o una institución, en carácter de depositario. El depósito del vehículo automotor será efectuado mediante recibo en el cual constarán las características, accesorios y estado general del mismo.

5. Una vez retenido el vehículo automotor, el juez interviniente notificará de esa retención, dentro del plazo de 2 (dos) días hábiles, a la autoridad consular del país de procedencia del vehículo automotor y a la persona demandada para que esta última, en el plazo improrrogable de 3 (tres) días hábiles, presente los documentos originales que certifiquen su derecho sobre el vehículo automotor y su ingreso legal al país.

6. El juez solicitará a la autoridad aduanera, para que respondan en el plazo improrrogable de 10 (diez) días hábiles, sin que afecte el curso del proceso, prestando información sobre las condiciones de ingreso del vehículo automotor al país.

El juez solicitará al Registro de Automotores la certificación de registro del mismo, requisito que certificará su registro legal a nombre del poseedor o propietario.

7. Vencido en plazo señalado en el quinto párrafo del presente artículo, el proceso se tramitará de forma sumarial y el juez ordenará, bajo sentencia, la entrega inmediata del vehículo automotor a quien tenga derecho, sin otros trámites o gastos.

Las autoridades pertinentes de las Partes Contratantes establecerán mecanismos para la fijación de tasas preferenciales para la protección del vehículo automotor.

8. Al presente procedimiento de recuperación del vehículo automotor será prestada la mayor rapidez, de conformidad con la legislación vigente de la Parte Contratante en el que se encuentre el trámite del mismo. No se admitirá otro tipo de defensa además de las establecidas en el presente Acuerdo, ni prácticas dilatorias. Deberá el juez, en todos los casos resolver los defectos de procedimiento de la mejor forma posible, en beneficio de los interesados, y los procedimientos de tramitación del proceso tendrán que ser concluidos en el plazo máximo de 60 (sesenta) días hábiles.

9. Al dictar la sentencia favorable al pedido, el juez ordenará la devolución del vehículo automotor al propietario, al apoderado o a su representante, con envío obligatorio de una comunicación oficial a la respectiva autoridad consular o autoridad aduanera de la Parte Contratante del que sea nacional o en el que tenga su domicilio, los que asegurarán la salida del vehículo

automotor del territorio del país requerido. La entrega del vehículo automotor será efectuada con la participación de un funcionario aduanero hasta la frontera designada por la autoridad aduanera del país requerido, donde la autoridad aduanera del país requiriente recibirá y expedirá el acta de internación del mismo en su territorio.

10. En caso de sentencia no favorable al pedido, el juez ordenará las medidas pertinentes, conforme a las leyes nacionales, y las Partes Contratantes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

### C) Devolución por Vía Administrativa

#### ARTICULO III

1. Se procederá a la devolución por vía administrativa cuando el robo o hurto de un vehículo automotor sea denunciado inmediatamente y el requiriente presente los datos correctos del vehículo automotor y de su poseedor ilegal, hasta 30 (treinta) días hábiles de ocurrido el robo o hurto.

2. Las autoridades policiales y/o aduaneras competentes de cualquiera de las Partes Contratantes procederán a la retención del vehículo automotor que sea reclamado. El mencionado vehículo será inmediatamente entregado a la autoridad aduanera del territorio en el cual fue localizado, mediante la redacción de un acta de entrega e inventario, que consignará las características, los accesorios y el estado del mismo.

3. Recibido el vehículo automotor, la autoridad aduanera determinará inmediatamente la apertura de un proceso administrativo y comunicará a la autoridad consular de la otra Parte Contratante, que a su vez notificará al supuesto propietario del vehículo automotor de su retención en el territorio de una de las Partes Contratantes, instruyendolo sobre el procedimiento para su recuperación, dentro del plazo de 20 (veinte) días hábiles. Además, la autoridad aduanera notificará al poseedor del vehículo automotor retenido para que, en el plazo improrrogable de 3 (tres) días hábiles, presente los documentos originales que demuestren la situación legal del vehículo automotor. En caso de no presentar en el plazo fijado, recurrirá a la vía directa de entrega, conforme los procedimientos establecidos en este Acuerdo.

4. El propietario o su apoderado, su representante, el procurador habilitado o la autoridad consular de la Parte Contratante del que sea nacional o en el que tenga su domicilio presentará la documentación pertinente en el plazo de 40 (cuarenta) días hábiles, contados a partir de la fecha de notificación a la respectiva autoridad consular.



Recibida la documentación y en caso que la autoridad aduanera la considere suficiente, será efectuada, en el plazo de 5 (cinco) días hábiles, la entrega del vehículo automotor al propietario, a su apoderado o su representante, directamente o por intermedio de las autoridades consulares, aduaneras, o policiales de la Parte Contratante del que sea nacional o en el que tenga su domicilio.

5. En los casos en que sea desconocido el propietario del vehículo automotor retenido, la autoridad aduanera procederá a la publicación por 5 (cinco) veces en 10 (diez) días, en un periódico diario de gran circulación en el país, de edictos para que los interesados ejerzan sus derechos en el plazo de 10 (diez) días hábiles computables desde la fecha de la última publicación. En dichos avisos, serán consignadas todas las características identificatorias del vehículo, como la marca, modelo, color, número de motor y del chasis, etc.

#### D) Entrega del Vehículo

#### ARTICULO IV

1. Cuando se trate del propietario, este recibirá el vehículo automotor directamente de la autoridad aduanera, en el establecimiento donde se encuentre bajo custodia el referido vehículo, acompañado del respectivo certificado.

2. Cuando se trate del apoderado, representante o poseedor, el vehículo automotor, para su entrega, será trasladado y obligatoriamente acompañado de un funcionario aduanero hasta la frontera designada por el país requerido, donde la autoridad aduanera del país requiriente lo recibirá, y expedirá el acta de su internación en su territorio. El acta quedará archivada como último procedimiento del respectivo proceso.

#### ARTICULO V

En caso de que ningún interesado se presente para ejercer su derecho, en el plazo establecido en este Acuerdo, las autoridades competentes adoptarán las medidas pertinentes, conforme a las leyes nacionales, y las Partes Contratantes reconocerán el derecho de propiedad resultante de la aplicación de las mismas.

#### ARTICULO VI

En caso de que cualquier hecho o decisión de autoridad administrativa sea sometido a autoridad judicial competente, el proceso será regido por las normas previstas en el presente Acuerdo.

E) Apelación

ARTICULO VII

La decisión de primera instancia será apelable dentro del plazo improrrogable de 3 (tres) días hábiles, debiendo elevarse los autos a instancia superior, sin más trámite, para que en ésta se decida en definitiva, dentro el plazo de 5 (cinco) días hábiles.

F) Pericia

ARTICULO VIII

1. En todos los casos que exista indicio de adulteración de números o de sustitución de componentes identificadores de un vehículo automotor, el juez deberá solicitar el concurso de perito, sin perjuicio de la facultad de los interesados de proponer, igualmente, sus respectivos peritos, que deberán ser habilitados por la empresa fabricante o representante de la marca del vehículo automotor objeto de pericia, que deberá ser realizada en la presencia de personas expresamente designadas por la autoridad consular del país del que el interesado sea nacional o en el que tenga su domicilio.

En ningún caso, el vehículo automotor podrá dejar el depósito aduanero para ser objeto de pericia. En todos los casos, los peritos expedirán sus respectivos informes dentro del plazo de 3 (tres) días hábiles.

2. Tales informes deberán basarse en los datos de identificación proporcionados por la empresa fabricante del vehículo automotor, presentados al juez, legalizados por el Consulado del país de origen del citado vehículo, que solicitará al fabricante o al representante de la marca, dentro del plazo máximo de 30 (treinta) días hábiles, que confirme si los informes presentados están de conformidad con los patrones establecidos técnicamente por le empresa.

G) Plazos

ARTICULO IX

1. Queda establecido que todos los plazos previstos en este Acuerdo son considerados como plazos procesales de carácter judicial.

2. Para los plazos no previstos en este Acuerdo, regirá en todos los casos, los más breves de legislación de la Parte Contratante en que se tramita el proceso.

H) Disposiciones Finales


ARTICULO X

Toda medida judicial o administrativa, sobre robo o hurto de vehículos automotores originarios o procedentes del territorio de una de las Partes Contratantes y localizados en la otra, en proceso a ser promovida a partir de la fecha de vigencia del presente Acuerdo, será regida por estas disposiciones.

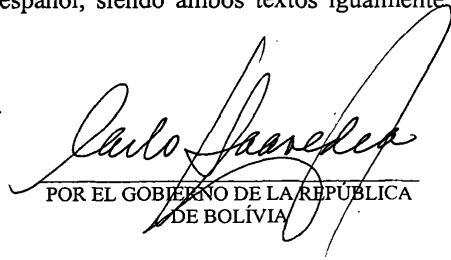
ARTICULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional vigente.
2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra, por la vía diplomática, con 6 (seis) meses de anticipación,

Hecho en Brasilia, el 28 de abril de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL



\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE BOLÍVIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF BOLIVIA ON THE RESTITUTION OF STOLEN MOTOR VEHICLES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering the need for coordinated efforts to suppress illicit trafficking in motor vehicles,

Have agreed as follows:

*A) Initial Provisions*

*Article I*

1. Under this Agreement, terrestrial motor vehicles originating in or coming from either Contracting Party and entering the territory of the other Party without the accompanying documentation establishing ownership and origin, or whose importation into the country appears to be irregular, shall be impounded and placed in the custody of the local customs authority within two (2) working days.

2. For the purposes of the preceding paragraph, seizure of a motor vehicle originating in or coming from one of the Contracting Parties shall result from:

- a) A court order applied for by its owner or an agent or representative;
- b) A traffic control action by police or customs authorities of the other Contracting Party;
- c) A formal request by the consular authority of the country from which the vehicle was stolen.

*B) Judicial Restitution*

*Article II*

1. Any natural or legal person claiming restitution of a stolen motor vehicle belonging to them shall petition the judicial authority of the territory in which the vehicle is located, either directly, through their representative, surrogate, or duly empowered agent, or through the competent authorities of the Contracting Party of which they are nationals or in which they are domiciled. Such a claim must be made within twenty (20) months after the complaint is filed with the police authority of the place where the event occurred, during which time the motor vehicle cannot be disposed of. Upon expiry of that period, under the provisions of this Agreement, they may no longer make a claim.

2. The petition for restitution shall be given proper form by submitting the following documentation, authenticated by the consulate of the requested country:

- a) The original motor vehicle ownership document or an officially certified copy thereof;
- b) A police report on the theft of the motor vehicle in the country of origin;
- c) Where the applicant is an insurance company, a certificate of discharge or transfer of ownership. In addition, as a bond for legal costs, the applicant must post the equivalent in local currency of 500 (five hundred) US dollars. If the applicant lacks the wherewithal to make such a deposit, the country's consulate shall issue a declaration of insufficient resources so that the restitution process may be taken in hand by the public defender's office in the Federative Republic of Brazil and the public prosecutor's office in the Republic of Bolivia.

3. Applicants shall, in person, by proxy, or through the consular authority of their country of nationality or the one in which they are domiciled, apply to the judicial authority of the territory in which the motor vehicle is located to have it traced and impounded on the basis of the documents submitted; and shall, where possible, furnish the name and address of the person in possession of the vehicle.

4. Upon receipt of the petition, the judge shall order the motor vehicle to be impounded and placed in the custody of the local customs authority within two (2) working days. The impoundment of the motor vehicle shall be recorded in an inventory, and in no circumstances shall it be surrendered to either of the litigants nor to a third party or an institution. Its impoundment shall be attested by a receipt setting out its features, accessories and general condition.

5. Once the motor vehicle has been impounded, the judge shall, within 2 (two) working days, notify the consular authority of the vehicle's country of origin and the defendant, so that the latter may, within 3 (three) working days, present original documents attesting to his or her right to the motor vehicle and its legal entry into the country.

6. Without prejudice to the progress of the proceedings, the judge shall within 10 (ten) working days request the customs authority to provide information regarding the vehicle's entry into the country.

The judge shall ask the motor vehicles registry for the vehicle's registration certificate, which is required to certify its legal registration in the name of the possessor or owner.

7. Upon expiry of the period mentioned in paragraph 5 above, the case shall be tried by summary procedure and the judge shall order the immediate return of the motor vehicle to the person found to have title to it, without further formalities or expenses.

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall establish mechanisms for the establishment of preferential rates for the protection of motor vehicles.

8. The procedure established herein for the recovery of motor vehicles shall be implemented as promptly as feasible under the legislation of the Contracting Party in whose territory it is applied. No defence shall be entertained other than those set out in this Agreement, nor shall any delaying tactics be tolerated. In all cases the judge shall rectify

procedural flaws as best he or she can in the interests of all parties involved, and legal procedures shall be completed within no more than 60 (sixty) working days.

9. When granting the request, the judge shall order the return of the motor vehicle to the owner or the owner's agent or representative, and shall order an official communication to be sent to the consular or customs authority, as appropriate, of the Contracting Party of which the said person is a national or in which he or she is domiciled, to ensure that the motor vehicle can leave the territory of the requested country. The motor vehicle shall with the participation of a customs official be taken to the border post designated by the customs authority of the requested country, where the customs authorities of the requesting country will receive it and issue the certificate of admission to their territory.

10. If the request is denied, the judge shall order appropriate measures in accordance with national laws, and the Contracting Parties shall recognize the right of ownership derived from their application.

### *C) Administrative Restitution*

#### *Article III*

1. If the theft of a motor vehicle is reported immediately and the applicant furnishes the correct motor vehicle registration and the identity of the person unlawfully in possession thereof no later than 30 (thirty) working days after the event, restitution may be effected through administrative procedures.

2. The police and/or customs authorities of either Contracting Party shall impound any motor vehicle subject to a claim. The said vehicle shall be immediately released to the customs authority of the territory in which it was found, a release and inventory document being prepared that sets out its features, accessories and condition.

3. Once it has received the motor vehicle, the customs authority shall immediately open an administrative file and so inform the consular authority of the other Contracting Party, which shall in turn notify the presumed owner of the motor vehicle of its impoundment in the territory of one of the Contracting Parties, advising the owner of the recovery procedure, within 20 (twenty) working days. In addition, the customs authority shall notify the person in possession of the impounded motor vehicle so that, within no more than 3 (three) working days, that person may present original documents proving the vehicle's legal status. If these are not submitted within that time, the authority shall implement the direct restitution procedure in accordance with the procedures set forth in this Agreement.

4. The owner or the owner's agent, representative or attorney or the authorized consular authority of the Contracting Party of which the said person is a national or in which he or she is domiciled shall submit the requisite documentation within 40 (forty) working days of the date of notification of the appropriate consular authority.

Once the documentation is received, if the customs authority deems it satisfactory, the motor vehicle shall, within 5 (five) working days, be released to the owner or his agent or representative, directly or through the consular, customs or police authorities of

the Contracting Party of which the said person is a national or in which he or she is domiciled.

5. In cases where the owner of the impounded motor vehicle is unknown, the customs authority shall publish notices in a widely circulated daily newspaper, 5 (five) times over 10 (ten) days, so that interested parties may avail themselves of their rights within 10 (ten) working days of the date of last publication. Such notices shall set forth all identifying features of the vehicle, such as make, model, colour, engine and chassis number, etc.

#### *D) Vehicle Delivery*

##### *Article IV*

1. Motor vehicle owners shall take delivery of the motor vehicle directly from the customs authority at the establishment where it is held in custody, together with the appropriate certificate.

2. Where an agent, representative or possessor is to take delivery, the motor vehicle shall be taken, with mandatory accompaniment by a customs official, to the border post designated by the requested country, where the customs authorities of the requesting country will receive it and issue the admission document, which will be kept on file as a record of the completion of the procedure.

##### *Article V*

Should no one assert their rights within the time limit set in this Agreement, the competent authorities shall take appropriate measures in accordance with national laws, and the Contracting Parties shall recognize the ownership right derived therefrom.

##### *Article VI*

Where any act or decision of an administrative authority is subject to judicial authority, the procedure shall be governed by the rules laid down in this Agreement.

#### *E) Appeal*

##### *Article VII*

The first instance ruling may be appealed within not more than 3 (three) working days, in which case the appeal shall come before the higher court without further formalities, so that a final determination may be made within 5 (five) working days.

*F) Expertise*

*Article VIII*

1. In all cases where there is evidence of alteration of numbers or substitution of identifying components of a motor vehicle, the judge shall call upon an expert, without prejudice to interested parties' option to recommend their own experts, who must be authorized by the manufacturer or sales representative of the brand on which expert witness testimony is to be given, which testimony shall be presented in the presence of persons specifically designated by the consular authority of the country of which the said person is a national or in which he or she is domiciled.

In no case shall the motor vehicle leave the customs warehouse for the expert's inspection. Experts shall in all cases make their reports within 3 (three) working days.

2. Such reports must be based on the identification data provided by the manufacturer of the motor vehicle, which shall, before being submitted to the judge, be certified by the consulate of the motor vehicle's country of origin, which shall ask the manufacturer or representative of the brand to confirm, within 30 (thirty) working days, whether the reports presented are in accordance with the technical standards established by the company.

*G) Time Limits*

*Article IX*

1. It is understood and agreed that all time limits set forth herein shall be considered procedural time limits prescribed by law.

2. Where not specified in this Agreement, time limits shall, in all cases, be the shortest provided for in the legislation of the Party in which the proceedings are conducted.

*H) Final Provisions*

*Article X*

Any judicial or administrative proceedings regarding the theft of motor vehicles originating in or coming from the territory of either Contracting Party and located in the territory of the other Party that are in progress on the date of entry into force of this Agreement shall be governed by these provisions.



*Article XI*

1. This Agreement will enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of all relevant requirements of their national legislation.

2. Either Contracting Party may denounce the Agreement by giving the other Party 6 (six) months' written notice of denunciation through the diplomatic channel.

DONE at Brasilia on 28 April 2003, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS SAAVEDRA BRUNO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA RESTITUTION DE VÉHICULES AUTOMOBILES VOLÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant la nécessité de réaliser des efforts coordonnés en ce qui concerne la répression du trafic illicite de véhicules automobiles,

Sont convenus de ce qui suit :

*A) Dispositions initiales*

*Article premier*

1. Conformément au présent Accord, il demeure établi que les véhicules automobiles terrestres originaires ou provenant de l'une des Parties contractantes, qui ont pénétré sur le territoire de l'autre Partie contractante dépourvu de papiers attestant leur propriété et origine, ou qui présentent des indices d'irrégularité à leur entrée dans le pays, seront saisis et mis dans un délai de deux (2) jours ouvrables sous la garde de l'autorité douanière locale.

2. Aux fins du paragraphe antérieur, la saisie d'un véhicule automobile originaire ou provenant de l'une des Parties contractantes se fera :

- a) Comme conséquence d'une décision judiciaire requise par le propriétaire dudit véhicule, son mandataire ou son représentant;
- b) Comme suite des activités de contrôle du transit réalisées par les autorités policières ou douanières de l'autre Partie contractante;
- c) Sur la demande officielle de l'autorité consulaire du pays où le véhicule a été volé.

*B) Restitution par voie judiciaire*

*Article II*

1. Toute personne physique ou morale qui désire réclamer la restitution du véhicule automobile qui est sa propriété et qui lui a été volé, adressera une demande à l'autorité judiciaire du territoire sur lequel ce véhicule se trouve, qu'elle le fasse directement, par son mandataire ou son fondé de pouvoir habilité à cet effet ou par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie contractante dont elle est ressortissante ou dans laquelle

elle est domiciliée. La réclamation devra être formulée dans un délai de vingt (20) mois après le dépôt de la plainte devant les autorités policières du lieu où les faits se sont produits, délai durant lequel le véhicule automobile ne pourra être aliéné. À l'issue de ce délai, le droit de procéder de la sorte sera prescrit conformément au présent Accord.

2. La demande de restitution sera accompagnée de la documentation décrite ci-dessous et de la légalisation consulaire du pays requis :

- a) Le titre original de propriété du véhicule automobile ou une copie légalisée de celui-ci;
- b) La déclaration de vol du véhicule automobile délivrée par la police dans le pays d'origine;
- c) Dans le cas des compagnies d'assurance, le certificat de liquidation ou de cession des droits du propriétaire, qui devra en outre verser au tribunal, à titre de garantie procédurale, l'équivalent en la monnaie du pays de 500 (cinq cents) dollars des États-Unis d'Amérique. Si le requérant manque de moyens économiques pour effectuer un tel dépôt, le consulat du pays demandeur délivrera une déclaration d'insuffisance de revenus afin de pouvoir poursuivre la procédure de restitution par l'intermédiaire de la Défense publique dans la République fédérative du Brésil et du Ministère public dans la République de Bolivie.

3. Le réclamant demandera personnellement, ou par avocat, ou par l'intermédiaire de l'autorité consulaire du pays dont il est ressortissant ou dans lequel il est domicilié, à l'autorité judiciaire du territoire dans lequel le véhicule automobile se trouve, sa recherche et sa saisie sur la base de la documentation présentée, et il identifiera, quand il le pourra, la personne qui détient le véhicule en citant son nom et son adresse.

4. Une fois la demande reçue, le juge ordonnera la saisie du véhicule automobile et sa remise dans un délai de 2 (deux) jours ouvrables sous la garde de l'autorité douanière locale. Le dépôt du véhicule automobile sera effectué moyennant un inventaire qui ne pourra en aucun cas être remis à l'une des Parties en litige, ni à un tiers ou à une institution à titre de dépôt. Le dépôt du véhicule automobile se fera moyennant un reçu stipulant les caractéristiques, les accessoires et l'état général dudit véhicule.

5. Une fois le véhicule automobile saisi, le juge intervenant notifiera cette saisie dans un délai de 2 (deux) jours ouvrables à l'autorité consulaire du pays de provenance du véhicule automobile et à la personne demanderesse afin que cette dernière présente, dans un délai péremptoire de 3 (trois) jours ouvrables, les documents originaux accréditant son droit sur le véhicule automobile et son entrée légale dans le pays.

6. Le juge demandera à l'autorité douanière, qui sera tenue de répondre dans un délai péremptoire de 10 (dix) jours ouvrables et sans que cela n'affecte le cours de la procédure, de lui fournir des informations relatives aux conditions d'entrée du véhicule automobile dans le pays.

Le juge sollicitera du registre des automobiles le certificat d'inscription de ce véhicule, ce qui certifiera l'enregistrement légal du véhicule au nom du détenteur ou du propriétaire.

7. Une fois échu le délai visé au paragraphe 5 du présent article, la procédure sera traitée en justice et le juge ordonnera, par sentence, la restitution immédiate du véhicule automobile à qui de droit, sans autre formalité ou frais.

Les autorités pertinentes des Parties contractantes établiront des mécanismes afin de fixer des taxes préférentielles pour la garde du véhicule automobile.

8. La présente procédure de récupération du véhicule automobile sera exécutée de la manière la plus rapide possible, conformément à la législation en vigueur dans la Partie contractante qui se trouve engagée dans la procédure. Il ne sera admis aucun autre type de défense que celui établi dans le présent Accord, ni aucune pratique dilatoire. Le juge devra, dans tous les cas, remédier aux défauts de procédure de la meilleure façon possible, au bénéfice des intéressés, et les procédures devront être conclues dans un délai maximal de 60 (soixante) jours ouvrables.

9. Lorsque la sentence est favorable au demandeur, le juge ordonnera la restitution du véhicule automobile au propriétaire, à son mandataire ou à son représentant, avec l'envoi obligatoire d'une communication officielle à l'autorité consulaire ou à l'autorité douanière respective de la Partie contractante dont il est ressortissant ou dans laquelle il est domicilié, de manière à assurer la sortie du véhicule automobile du territoire du pays requis. La restitution du véhicule automobile sera effectuée avec la participation d'un fonctionnaire des douanes jusqu'à la frontière désignée par l'autorité douanière du pays requis, où l'autorité douanière du pays requérant réceptionnera et délivrera l'acte de détention du véhicule sur son territoire.

10. Au cas où la sentence ne serait pas favorable au demandeur, le juge ordonnera les mesures pertinentes, conformément aux lois nationales, et les Parties contractantes reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de ces lois.

### *C) Restitution par voie administrative*

#### *Article III*

1. La restitution par la voie administrative a lieu lorsque le vol d'un véhicule automobile est dénoncé immédiatement et que le requérant fournit les données correctes du véhicule automobile et du possesseur illégal dudit véhicule dans les 30 (trente) jours ouvrables suivant le vol.

2. Les autorités policières et/ou douanières compétentes de l'une des Parties contractantes procéderont à la saisie de tout véhicule automobile qui est réclamé. Ledit véhicule sera immédiatement restitué à l'autorité douanière du territoire sur lequel il a été localisé, moyennant la rédaction d'un acte de livraison et d'un inventaire qui consignera les caractéristiques, les accessoires et l'état dudit véhicule.

3. Une fois le véhicule automobile réceptionné, l'autorité douanière demandera immédiatement l'ouverture d'une procédure administrative et communiquera à l'autorité consulaire de l'autre Partie contractante, qui notifiera à son tour le propriétaire présumé du véhicule automobile de la saisie dudit véhicule sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'informant de la procédure à suivre pour le récupérer, dans un délai de

20 (vingt) jours ouvrables. De plus, l'autorité douanière assignera le possesseur du véhicule automobile saisi pour que, dans un délai péremptoire de 3 (trois) jours ouvrables, il présente les documents originaux qui accréditent la légalité du véhicule automobile. Si l'intéressé ne se présente pas dans le délai ainsi fixé, l'autorité compétente procédera directement à la mise sous garde, conformément à la procédure établie dans le présent Accord.

4. Le propriétaire ou son mandataire, son représentant ou son fondé de pouvoir habilité à cet effet ou l'autorité consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant ou dans lequel il est domicilié, présentera la documentation pertinente dans un délai de 40 (quarante) jours ouvrables, à compter de la date de notification à l'autorité consulaire.

Une fois reçue la documentation, l'autorité douanière, si elle la juge suffisante, procédera dans un délai de 5 (cinq) jours ouvrables à la restitution du véhicule automobile au propriétaire, à son mandataire ou à son représentant, directement ou par l'intermédiaire des autorités consulaires, douanières ou policières de la Partie contractante dont il est ressortissant ou dans laquelle il est domicilié.

5. Dans le cas où le propriétaire du véhicule automobile saisi serait inconnu, l'autorité douanière procédera à la publication d'une annonce, 5 (cinq) fois en 10 (dix) jours ouvrables, dans un journal quotidien de grande distribution dans le pays afin que les intéressés puissent exercer leur droit dans un délai de 10 (dix) jours ouvrables à compter de la date de la dernière publication. Dans ces annonces, seront consignées toutes les caractéristiques permettant d'identifier le véhicule telles que la marque, le modèle, la couleur, le numéro de moteur et de châssis, etc.

#### *D) Restitution du véhicule*

##### *Article IV*

1. S'agissant du propriétaire, celui-ci recevra le véhicule automobile directement de l'autorité douanière, dans l'établissement où ledit véhicule a été gardé, accompagné du certificat correspondant.

2. S'agissant du mandataire, du représentant ou du possesseur, le véhicule automobile, pour sa livraison, sera transféré et obligatoirement accompagné par un fonctionnaire des douanes jusqu'à la frontière désignée par le pays requis, où l'autorité douanière du pays requérant prendra livraison et délivrera l'acte de réception sur son territoire. Cet acte sera conservé aux archives comme le dernier acte de procédure.

##### *Article V*

Si aucun intéressé ne s'est présenté pour exercer son droit dans le délai établi par le présent Accord, les autorités compétentes adopteront les mesures pertinentes conformément aux lois nationales, et les Parties contractantes reconnaîtront le droit de propriété résultant de l'application de celles-ci.

*Article VI*

Si un acte ou une décision émanant d'une autorité administrative est soumis à l'autorité judiciaire compétente, la procédure sera régie par les normes établies dans le présent Accord.

*E) Appel*

*Article VII*

La décision de première instance est susceptible d'appel dans un délai péremptoire de 3 (trois) jours ouvrables, portant ainsi le procès à une instance supérieure, sans autre procédure, pour que celle-ci se prononce de manière définitive, dans un délai de 5 (cinq) jours ouvrables.

*F) Expertise*

*Article VIII*

1. Chaque fois qu'il existera un indice de falsification des numéros ou de substitution des moyens d'identification d'un véhicule automobile, le juge sera tenu de solliciter le concours d'un expert, sans préjudice de la faculté laissée aux intéressés de proposer également leurs experts respectifs, qui devront être habilités par l'entreprise fabricant le dit véhicule automobile, ou par le représentant de la marque, pour une expertise qui devra être réalisée en présence des personnes expressément désignées par l'autorité consulaire du pays dont l'intéressé est ressortissant ou dans lequel il est domicilié.

En aucun cas le véhicule automobile ne pourra quitter le dépôt de la douane pour faire l'expertise. Dans tous les cas, les experts remettront leurs rapports respectifs dans un délai de 3 (trois) jours ouvrables.

2. Ces rapports devront se baser sur les données d'identification fournies par l'entreprise qui a produit le véhicule automobile, présentées au juge et légalisées par le consulat du pays d'origine dudit véhicule, qui demandera au fabricant ou au représentant de la marque, dans un délai maximal de 30 (trente) jours ouvrables, de confirmer si les rapports présentés sont conformes aux modèles techniques établis par l'entreprise.

*G) Délais*

*Article IX*

1. Il demeure entendu que tous les délais prévus dans le présent Accord sont considérés comme des délais de procédures revêtant un caractère juridique.

2. Quant aux délais qui ne sont pas prévus dans le présent Accord, les plus brefs délais prévus par la législation de la Partie contractante dans laquelle la procédure a lieu seront dans tous les cas d'application.

*H) Dispositions finales*

*Article X*

Toute mesure judiciaire ou administrative, contre le vol de véhicules automobiles originaires ou provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et localisés sur le territoire de l'autre Partie, en passe d'être appliquée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sera régie par les présentes dispositions.

*Article XI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifieront, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment, par une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de 6 (six) mois.

FAIT à Brasilia, le 28 avril 2003, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS SAAVEDRA BRUNO





**No. 47126**

—  
**Brazil  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the area of tourism. Brasilia, 12 December 2001**

**Entry into force:** *12 December 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasilia, 12 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE-OF THE  
~~FEDERATIVE~~ REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation  
(hereinafter called “the Parties”),

Being in agreement with the dispositions of the Manila Declaration on World Tourism (1980) and the Hague Declaration on Tourism (1989);

Wishing to contribute to the expansion of friendly relations between the peoples of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation and to a greater knowledge of the life, history, and cultural legacy of the two countries; and

Understanding that tourism is a major instrument for reinforcing mutual comprehension, expressing good will, and consolidating relations between their peoples,

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the area of tourism on an equal footing with respect to rights and mutual benefits, in accordance with this Agreement, the two countries’ legislation, and international agreements signed by both Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall support the activities of their respective official tourism authorities aimed at establishing and developing cooperation between Brazilian and Russian tourism organizations that invest in the area of tourism and set up mixed enterprises for rendering services to tourists.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavor to simplify border, customs, and other formalities related to tourist flows between the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the expansion of organized group and individual tourism, including for the purpose of attending sports events; music, theater, and folk festivals; exhibitions; symposia; and congresses geared to tourism.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical data and other information between their respective official tourism authorities, including on:

- normative acts that regulate tourism activities in their respective countries;
- normative acts on the protection and conservation of natural and cultural resources that are tourist attractions;
- the respective countries' tourism resources; and
- hotels and other tourist accommodation facilities as well as information and advertising materials.

ARTICLE 6

The Parties shall contribute to ensuring that the official tourism authorities of both Parties shall cooperate with each other with respect to the training professionals for the tourism sector and to the exchange of scientists, experts, and journalists specializing in tourism and travel issues. In addition, the Parties shall facilitate contacts between and joint activities of research organizations of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation in the area of tourism.

ARTICLE 7

The Parties shall coordinate the cooperation between their respective official tourism authorities at the World Tourism Organization-WTO and other international tourism organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall adopt measures to maintain their citizens that travel to one another's territory informed about the destination Party's internal legislation regarding foreign tourists.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage their respective official tourism authorities to set up their official tourism offices on each other's national territory, subject to the limitations set by the national legislation.

Issues related to the setting up and operation of such representations shall be agreed between the official tourism authorities of the two Parties and governed by the legislation of the host country.

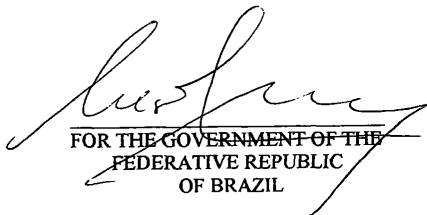
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in writing, in which one Party informs the other that the internal formalities required for this Agreement's entry into force have been concluded.

The denunciation of this Agreement shall not affect the execution of the programs and projects initiated while the Agreement was in force, unless the Parties agree on another explicit disposition in regard thereto.

The life of this Agreement shall be five years, automatically extendable for equal periods unless one Party informs the other Party, in writing, at least six months in advance, of its intention to denounce it.

Done at Brasília, on the 13<sup>th</sup> the day of December, 2001, in two equally authentic originals in the Portuguese, Russian, and English languages. If any disagreements of interpretation appear, the English text shall be used.

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL

  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE  
COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia  
(doravante designados “Partes”),

Compartilhando as disposições da Declaração de Manila sobre o turismo internacional (1980) e da Declaração da Haia sobre o turismo (1989);

Desejando contribuir para a ampliação das relações de amizade entre os povos da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia e no melhor conhecimento da vida, história e patrimônio cultural dos dois países;

Compreendendo que o turismo é um instrumento importante para o reforço da compreensão mútua, expressão da boa vontade e a consolidação das relações entre os povos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes reforçarão e desenvolverão a cooperação na área do turismo em pé de igualdade de direitos e vantagens mútuas, em conformidade com o presente Acordo, legislações dos dois países e acordos internacionais firmados por ambas as Partes.

ARTIGO 2

As Partes apoiarão as atividades de suas respectivas autoridades turísticas governamentais voltadas para o estabelecimento e desenvolvimento da cooperação entre as associações turísticas brasileiras e russas, as quais fazem investimentos na área do turismo, bem como organizar empresas mistas com o objetivo de servir aos turistas.

### ARTIGO 3

As Partes procurarão simplificar as formalidades fronteiriças, alfandegárias e outras referentes à troca de fluxos turísticos entre os dois países.

### ARTIGO 4

As Partes estimularão a ampliação do turismo organizado, tanto em grupos quanto individual, inclusive com o fim de participar de eventos desportivos, musicais, teatrais e festivais folclóricos bem como de exposições, simpósios e congressos dedicados às questões do turismo.

### ARTIGO 5

As Partes estimularão e apoiarão a troca de estatísticas e outras informações na área do turismo entre suas respectivas autoridades turísticas governamentais, inclusive sobre:

- atos normativos destinados a regular as atividades turísticas em seus respectivos países;
- atos normativos destinados à proteção e conservação dos recursos naturais e culturais de atração turística;
- os recursos turísticos de seus respectivos países;
- os hotéis e outras instalações de hospedagem de turistas, assim como materiais informativos e publicitários.

### ARTIGO 6

As Partes contribuirão para que as autoridades turísticas governamentais cooperem mutuamente na formação de profissionais para o setor de turismo e no intercâmbio de cientistas, especialistas e jornalistas especializados nos assuntos do turismo e viagens, assim como favorecerão os contatos e atividades conjuntas das entidades de pesquisa na área do turismo da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia.

### ARTIGO 7

As Partes coordenarão a cooperação de suas respectivas autoridades turísticas governamentais no âmbito da Organização Mundial de Turismo (OMT) e de outros organismos turísticos internacionais.

ARTIGO 8

As Partes tomarão medidas para manter seus cidadãos, que viajam como turistas no território da outra Parte, informados sobre a legislação interna dessa Parte referente a turistas estrangeiros.

ARTIGO 9

As Partes incentivarão as respectivas autoridades turísticas governamentais a instalarem suas representações oficiais de turismo no território nacional da outra Parte dentro das limitações legislativas nacionais existentes.

As questões relacionadas com a instalação e o funcionamento das representações serão acertadas entre as autoridades turísticas governamentais das Partes e reguladas pela legislação do país de estada.

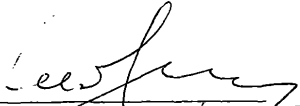
ARTIGO 10

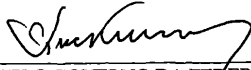
O presente Acordo entrará em vigor na data da última das notificações, formulada por escrito, na qual uma das Partes informa a outra da conclusão das formalidades internas necessárias a sua entrada em vigor.

A denúncia do presente Acordo não afetará a execução dos programas e projetos iniciados no período de sua vigência, salvo se as Partes acordarem um outro dispositivo explícito aos mesmos.

O presente Acordo terá validade de cinco anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em 12 de dezembro de 2001, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Lafer  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO  
DA RÚSSIA  
Roald Fernandovitch Piskoppel  
Vice-Ministro do Desenvolvi-  
mento Econômico e Comércio

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области туризма**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

разделяя положения Манильской декларации по мировому туризму (1980 год) и Гаагской декларации по туризму (1989 год),

выражая желание способствовать расширению дружественных связей между народами Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации, лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием двух государств,

понимая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма на основе равноправия, взаимной выгоды и в соответствии с настоящим Соглашением, законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.



## **Статья 2**

Стороны будут поддерживать свои государственные органы управления туризмом в их деятельности по установлению и развитию сотрудничества между бразильскими и российскими туристскими организациями, осуществляющими капиталовложения в сферу туризма, а также организующими совместное предпринимательство с целью обслуживания туристов.

## **Статья 3**

Стороны будут стремиться к упрощению пограничных, таможенных и иных формальностей, связанных с туристскими поездками из обоих государств.

## **Статья 4**

Стороны будут поощрять как организованный групповой, так и индивидуальный туризм, обмен специализированными группами туристов, в том числе с целью посещения спортивных мероприятий, музыкальных, театральных и фольклорных фестивалей, а также выставок, симпозиумов и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

## **Статья 5**

Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между своими государственными органами управления туризмом статистической и другой информацией в области туризма, в том числе:

- о нормативных актах, регулирующих туристскую деятельность в своих государствах;

- о нормативных актах, связанных с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристскими достопримечательностями;

- о туристских возможностях своих государств;

о гостиницах и других средствах размещения туристов, а также справочно-информационными и рекламными материалами

#### **Статья 6**

Стороны будут содействовать государственным органам управления туризмом по вопросам оказания помощи друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, обмена научными работниками, экспертами и журналистами, специализирующимися в вопросах туризма и путешествий, а также способствовать контактам и совместной деятельности организаций, осуществляющих в Федеративной Республике Бразилии и Российской Федерации исследования в области туризма.

#### **Статья 7**

Стороны будут координировать сотрудничество государственных органов управления туризмом в рамках Всемирной Туристской Организации и других международных туристских организаций.

#### **Статья 8**

Стороны будут принимать меры к получению гражданами своих государств, выезжающими в туристские поездки на территорию государства другой Стороны, информации о внутреннем законодательстве этого государства, касающемся пребывания иностранных туристов.

#### **Статья 9**

Стороны будут содействовать государственным органам управления туризмом в открытии официальных представительств по делам туризма на территориях обоих государств в соответствии с внутренним законодательством государства пребывания.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью представительств, будут согласовываться между государственными органами управления туризмом двух государств и регулироваться законодательством государства пребывания.

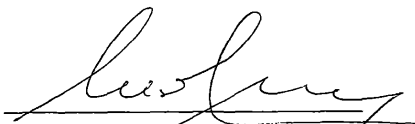
### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных в период его действия программ и проектов, при условии, что Стороны не договорятся об ином.


Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Бразилиа «.....» декабря 2001 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании Соглашения применяется текст на английском языке.



---

**За Правительство  
Федеративной Республики  
Бразилии**



---

**За Правительство  
Российской Федерации**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Approuvant les dispositions de la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial (1980) et la Déclaration de La Haye sur le tourisme (1989),

Souhaitant contribuer à l'expansion des relations amicales entre les peuples de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie et à la promotion d'une plus grande connaissance de la vie et du patrimoine historique et culturel des deux pays, et

Comprenant que le tourisme constitue un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle, d'exprimer la bonne volonté et de consolider les relations entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité en matière de droits et avantages mutuels, conformément au présent Accord, à la législation des deux pays et aux accords internationaux signés par les deux Parties.

*Article 2*

Les Parties soutiennent les activités de leurs autorités du tourisme officielles respectives visant à instaurer et à développer la coopération entre les organisations brésiliennes et russes chargées du tourisme qui investissent dans le domaine du tourisme et mettent en place des entreprises conjointes fournissant des services touristiques.

*Article 3*

Les Parties s'efforceront de simplifier les procédures aux frontières, douanières et autres formalités liées aux échanges touristiques entre les deux pays.

*Article 4*

Les Parties encourageront l'expansion du tourisme individuel et des voyages de groupes organisés, y compris pour des événements sportifs, des festivals de musique, de

théâtre et les festivals populaires, ainsi que des expositions, des colloques et des congrès en rapport avec le tourisme.

*Article 5*

Les Parties encourageront et soutiendront l'échange de données statistiques et autres informations entre leurs autorités du tourisme respectives, y compris en ce qui concerne :

- Les actes normatifs qui règlent les activités de tourisme dans leurs pays respectifs;
- Les actes normatifs concernant la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles qui constituent des centres d'intérêt touristiques;
- Les ressources touristiques des pays respectifs; et
- Les hôtels et autres logements pour les touristes ainsi que les matériels d'information et de publicité.

*Article 6*

Les Parties contribuent à assurer que les autorités du tourisme officielles des deux Parties coopèrent les unes avec les autres en ce qui concerne les professionnels de la formation dans le secteur du tourisme et en matière d'échange de scientifiques, d'experts et de journalistes spécialisés des questions ayant trait au tourisme et aux voyages. En outre, les Parties facilitent les contacts entre les organisations chargées de la recherche en République fédérative du Brésil et en Fédération de Russie dans le domaine du tourisme, ainsi que les activités conjointes de ces organisations.

*Article 7*

Les Parties coordonnent la coopération entre leurs autorités du tourisme officielles respectives dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et d'autres organisations touristiques internationales.

*Article 8*

Les Parties adoptent des mesures visant à tenir informés leurs citoyens voyageant sur le territoire de l'autre Partie de la législation interne de la Partie de destination concernant les touristes étrangers.

*Article 9*

Les Parties encouragent leurs autorités du tourisme officielles respectives à mettre en place leurs offices du tourisme officiels sur le territoire national de l'autre Partie, sous réserve des limitations fixées par la législation nationale.

Les questions relatives à la mise en place et au fonctionnement de ces bureaux de représentation feront l'objet d'un accord entre les autorités du tourisme officielles des deux Parties et seront régies par la législation du pays hôte.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle une Partie informe l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes et projets entrepris pendant que l'Accord était en vigueur, à moins que les Parties conviennent explicitement d'une autre disposition à cet égard.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins six mois au préalable, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasilia, le 12 décembre 2001, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ROALD FERDINANDOVICH PISKOPPEL

**No. 47127**

—  
**Brazil  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Seoul, 18 January 2001**

**Entry into force:** *25 July 2005 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English, Korean and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 February 2010*

—  
**Brésil  
et  
République de Corée**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Séoul, 18 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2005 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 février 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR  
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea  
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”); and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

ARTICLE I  
Purposes

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.



**ARTICLE II**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- b) "Material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;
- c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- d) "Persons" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- e) "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material; and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals but excludes data available to the public; and that the supplying Party has requested the receiving Party to regard as information for the purpose of this Agreement.

**ARTICLE III**

**Areas of Cooperation**

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

- b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants or research reactors;
- c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants or research reactors;
- d) nuclear fuel cycle including radioactive waste management;
- e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- f) nuclear safety, radiation protection and environmental protection;
- g) nuclear safeguards and physical protection;
- h) nuclear policy and manpower development; and
- i) other areas as may be agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE IV

##### Forms of Cooperation

Cooperation under Article III of this Agreement may be undertaken in the following forms:

- a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- b) exchange of scientific and technological information and data;
- c) organization of symposia, seminars and working groups;
- d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- e) provision of relevant technological consultancy and services;
- f) joint research or projects on subjects of mutual interest, and
- g) other forms as may be agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE V

##### Implementing Arrangements

1. With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties may conclude Implementing Arrangements in accordance with their respective laws and regulations.

2. The Parties shall designate institutions or persons under their respective jurisdictions as executors of the Implementing Arrangements and shall specify the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters, in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE VI  
Joint Committee

With a view to coordinating the cooperation activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of Representatives designated by the two Parties, and may meet in principle once a year on mutually convenient dates.

ARTICLE VII  
Information

1. The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE VIII  
Transfers

Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed to by the Parties.

ARTICLE IX  
Retransfers

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party unless the Parties agree. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE X

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, equipment or technology transferred pursuant to this Agreement shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE XI

Safeguards

1. With respect to nuclear material, the commitment contained in Article X of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreements between either Party and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of the Federative Republic of Brazil, pursuant to the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Argentine Republic, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA for the Application of Safeguards (IAEA document INFCIRC/435).

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE XII

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material and equipment transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.3 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

ARTICLE XIII

Duration of Application

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provision of Article IX of this Agreement;
  - b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article XI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
  - c) otherwise agreed upon between the Parties.
2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to it until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XIV

Cessation of Cooperation

If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- a) does not comply with the provisions of Article IX, X, XI or XII; or
- b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement and to suspend or terminate this Agreement.

ARTICLE XV

Settlement of Disputes

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.
2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

ARTICLE XVI

Entry Into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic Note through which one Party informs the other of the fulfillment of all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Article V, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVII  
Annexes

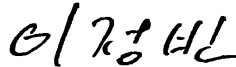
Annexes A, B and C form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties; the amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article XVI.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in *Seoul*, this *18<sup>th</sup>* day of *January* 2001, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA

## ANNEX A

### Equipment

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100grams per year.

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefore, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

3. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

4. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

9. Plants for the fabrication of fuel elements: Plant for the fabrication of fuel elements includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.

10. Equipment other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium: Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

11. Plants for the production of heavy water: Plant for the production of heavy water includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.



## ANNEX B

### Material

1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

**A N N E X C**

**ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Definitions**

As used in this Statute:

1. The term “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.
2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical, compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

**브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의  
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정**

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 경제·사회발전의 증진을 위한 중요한 요소임에 주목하고,

양국간에 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 가입국임을 인식하고,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발 및 이용에서의 협력을 확대하고 강화하려는 양국 공동의 희망을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
목 적

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 그들 각자의 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에서의 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조  
정 의

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 가에 기재된 장비를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 나에 기재된 물질을 말한다.

- 다. “핵물질”이라 함은 이 협정의 부속서 다로서 첨부된 기구의 협약 제20조에 이 용어들이 정의된 바와 같이 선원물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다. “선원물질” 또는 “특수핵분열성물질”로 간주되는 물질의 목록을 수정하는 기구의 협약 제20조에 관한 기구 이사회의 결정은 이 협정의 양 당사자가 그러한 수정을 수락함을 서면으로 상호 통보하는 경우에 한하여 이 협정에서 효력을 갖는다.
- 라. “주체”라 함은 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 기업결합, 공공 또는 민간 연구소, 집단, 정부기관 또는 공사를 말하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다. 그리고,
- 마. “기술”이라 함은 비확산과 관련이 있고 장비의 설계·생산·운영이나 유지 또는 핵물질·물질의 가공처리를 위하여 중요하다고 공급당사자가 지정하는 과학 또는 기술자료를 말한다. 이 기술은 기술도면, 사진 원판 및 인화사진, 기록물, 설계자료 그리고 기술 및 운영 편람을 포함하되 이에 국한되지 아니하나 일반인이 이용할 수 있는 자료를 제외하고, 공급당사자가 수령당사자에게 이 협정의 목적상 정보로 간주하도록 요청한 것을 포함한다.

### 제 3 조

#### 협력의 분야

이 협정에 따를 것을 조건으로 당사자간의 협력의 분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력발전소 또는 연구용원자로의 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소 또는 연구용원자로에서 사용되는 핵연료원소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물의 관리를 포함한 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의료에서 방사성 동위원소의 생산 및 이용
- 바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호
- 사. 핵안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력개발, 그리고

제 4 조  
협력의 형태

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태로 수행될 수 있다.

- 가. 과학·기술 인력의 교환 및 훈련
- 나. 과학·기술에 관한 정보 및 자료의 교환
- 다. 심포지엄·세미나 및 실무집단의 조직
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련기술에 관한 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심주제에 대한 공동 연구 또는 사업, 그리고
- 사. 양 당사자가 합의하는 기타 형태

제 5 조  
이행약정

1. 이 협정에 따른 협력을 촉진하기 위하여, 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 이행약정을 체결할 수 있다.

2. 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 그들 각자의 관할권안에 있는 공공단체 또는 주체를 이행약정의 시행자로 지정하고, 특정협력계획 및 사업의 조건, 준수되어야 할 절차, 재정적 합의 그리고 기타 적절한 사항을 명시한다.

제 6 조  
공동위원회

당사자는 이 협정에 따라 예상되는 협력활동을 조정하기 위하여 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자에 의하여 지명되는 대표로 구성되며, 원칙적으로 연 1회 상호 편리한 날에 회합할 수 있다.

제 7 조

정 보

1. 당사자는 정보를 제공하는 당사자 또는 인가받은 주체가 정보의 사용·배포에 관한 제한 및 유보를 사전에, 통지하는 경우를 제외하고는 이 협정의 규정에 따라 교환된 정보를 자유롭게 사용한다.

2. 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 어느 일방당사자의 관할권안의 인가된 주체간에 이전되는 정보의 제한 및 유보를 유지하고 상업적·산업적 비밀을 포함하여 이전되는 지적소유권을 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상 지적소유권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적소유권기구설립협약 제2조에서 부여된 의미를 갖는 것으로 해석된다.

제 8 조

이 전

이 협정에 따른 정보·핵물질·물질·장비 및 기술의 이전은 당사자간에 직접적으로 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 이러한 이전은 이 협정과 당사자에 의하여 합의되는 추가조건의 적용을 받는다.

제 9 조

재 이 전

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술은 당사자가 합의하지 아니하는 경우 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다. 당사자는 이 규정의 이행을 촉진하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제 10 조

폭발장치 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 또는 기술에 사용되거나 또는 이들의 사용을 통하여 생산되는 특수핵분열성물질은 핵무기 또는 핵폭발장치의 개발·제조 또는 군사적 목적을 위하여 사용될 수 없다.

제 11 조

안전조치

1. 핵물질과 관련하여 이 협정 제10조에 포함된 핵무는 어느 일방당사자와 기구간의 안전조치협정에 따라 검증되며, 대한민국의 경우에는 대한민국 정부와 기구간의 핵무기의 비확산에 관한 조약과 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정(기구의 문서 INFCIRC/236)에 따르고, 브라질연방공화국의 경우에는 브라질연방공화국·아르헨티나공화국·핵물질의계량및통제를위한아르헨티나-브라질기관과기구간의안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/435)에 따른다.

2. 어떠한 사유 또는 시기에 있어서도 기구가 일방당사자의 관할권안에서 그러한 안전조치를 실행하지 아니하고 있는 경우, 그 당사자는 즉시 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치원칙 및 절차에 부합하는 협정을 타방당사자와 체결한다.

제 12 조

물리적 방호

당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질 및 장비에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.3과 당사자에 의하여 수락되는 후속개정에서 설정되는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.



제 13 조

적용의 기간

1. 핵물질·물질 및 장비는 다음의 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.
  - 가. 그러한 품목이 이 협정 제9조의 규정에 따라 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기
  - 나. 핵물질의 경우, 이 협정 제11조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용될 수 없고 사용될 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 양 당사자는 기구가 일방당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치의 종료에 관한 규정에 따라 기구가 내리는 결정을 수락한다.
  - 다. 당사자간에 달리 합의되는 시기
  
2. 이 협정에 따라 이전되는 기술은 당사자간에 달리 합의되는 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 14 조

협력의 중지

- 이 협정의 발효후 어떠한 시기에도 어느 일방당사자가
- 가. 제9조·제10조·제11조 또는 제12조의 규정을 준수하지 아니하거나, 또는
  - 나. 기구와의 안전조치협정을 종료하거나 현저히 위반하는 경우,
- 타방당사자는 이 협정에 따른 더 이상의 협력을 중지하고 이 협정을 정지 또는 종료할 권리를 갖는다.

제 15 조

분쟁의 해결

1. 당사자는 이 협정의 운영을 점검하거나 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제들을 검토하기 위하여 어느 일방당사자의 요청에 따라 수시로 회합하고 상호 협의한다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭 또는 협의에 의하여 우호적으로 해결된다.

제 16 조

발효 및 유효기간

1. 이 협정은 일방당사자가 타방에게 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였다는 두 번째 외교공한을 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 어느 일방당사자가 협정만료 6월전에 타방당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 추가로 5년간 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에서 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 이 협정의 제5조·제9조·제10조 및 제11조에 포함된 의무는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 유효하다.

제 17 조

부 속 서

부속서 가, 부속서 나 및 부속서 다는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면동의로 개정될 수 있으며, 개정은 제16조제1항에 따라 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18일 서울에서 동등하게 정본인 포르투갈어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



## 부속서 가

### 장 비

- (1) 원자로 : 제어된 자체지속핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 운전능력을 갖춘 것으로, 설계된 플루토늄의 연간 최대생산능력이 100그램을 초과하지 아니하는 원자로로 정의되는 영출력로는 제외한다.
- (2) 원자로 압력용기 : 상기 (1)에서 정의된 원자로의 노심을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 것으로서 1차냉각계의 운전압력을 견딜 수 있는 완성품 또는 주요 공장제작부품으로서의 금속용기
- (3) 원자로 연료교환기 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 조작장비로서, 운전중에 작업을 할 수 있는 것이나 연료의 직접관찰 또는 연료에의 접근이 통상적으로 가능하지 아니한 경우 복합 운전정지연료작업을 할 수 있도록 하기 위하여 기술적으로 정교한 배치 또는 정렬 특성을 사용하는 것
- (4) 원자로 제어봉 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에서 반응도의 제어를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 봉
- (5) 원자로 압력관 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 50기압을 초과하는 운전압력으로 연료원소 및 1차냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 관
- (6) 지르코늄 판 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 지르코늄 금속 및 합금으로서 판 또는 판의 집합체 형태이며 양적으로 연간 500킬로그램을 초과하고 지르코늄에 대한 하프늄의 중량비율이 500분의 1 이하인 것
- (7) 1차냉각계 펌프 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에서 1차냉각계를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 펌프
- (8) 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설 및 이를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비 : 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설은 조사된 연료와 주요 핵물질 및 분열생산물 가공처리흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되고 이를 직접 제어하는 장비 및 부품을 포함한다.

- (9) 연료원소의 제조를 위한 시설 : 연료원소의 제조를 위한 시설은 핵물질의 생산흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되거나 직접 가공처리하거나 제어하는 장비 또는 피복제안에 핵물질을 봉인하는 장비를 포함한다.
- (10) 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비 : 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비는 분리처리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비의 각각의 주요 품목을 포함한다.
- (11) 중수의 생산을 위한 시설 : 중수의 생산을 위한 시설은 중수소 또는 중수소화합물의 농축을 위하여 특별히 설계된 시설 및 장비뿐만 아니라 시설의 운영에 필수적인 품목의 주요한 부분을 포함한다.

## 부속서 나

### 물 질

- (1) 중수소 및 중수 : 중수소 및 부속서 가(1)에서 정의된 원자로에서의 사용을 위하여 수소에 대한 중수소의 비율이 5000분의 1을 초과하고 양적으로 12월간 중수소원자가 200킬로그램을 초과하는 중수소 화합물
- (2) 원자력급 흑연 : 붕소로 환산하여 5피피엠보다 나은 순도를 가지고 제품센티미터당 1.50그램을 초과하는 농도를 가지며 양적으로 12월간 30톤을 초과하는 흑연

## 부속서 다

### 국제원자력기구협약 제20조 정의

동 협약에서 사용되는 바와 같이

- (1) “특수핵분열성물질”이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전기 물질중 하나 또는 그 이상을 포함하는 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타 핵분열성물질을 말하나, “특수핵분열성물질”은 천연물질을 포함하지 아니한다.
- (2) “동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄”이라 함은 동위원소 235 또는 233, 또는 그 양자를 포함하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 천연상태에서 발생하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 함유비율보다 큰 것을 말한다.
- (3) “천연물질”이라 함은 천연상태에서 발생하는 동위원소의 혼합물을 포함하는 우라늄, 동위원소 235의 감소우라늄, 토륨, 금속·합금·화합물 또는 농축형태로 되어 있는 전기 물질, 이사회가 수시로 결정하는 농축도로 전기 물질중 하나 또는 그 이상을 포함하는 기타 물질 그리고 이사회가 수시로 결정하는 기타 물질을 말한다.

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA PARA COOPERAÇÃO NOS  
USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coreia  
(doravante denominados “Partes”);

Considerando que a utilização da energia nuclear para fins pacíficos é um fator importante para a promoção do desenvolvimento econômico e social dos dois países;

Desejosos de fortalecer a base das relações de amizade entre os dois países;

Reconhecendo que ambos os países são Estados Membros da Agência Internacional de Energia Atômica (doravante denominada “AIEA”); e

Tendo em mente o desejo comum a ambos os países de expandir e fortalecer a cooperação para o desenvolvimento e a aplicação da energia nuclear para fins pacíficos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivos

Com base na igualdade e benefício mútuo, as Partes estimularão e promoverão a cooperação para os usos pacíficos da energia nuclear em conformidade com suas respectivas leis e regulamentos aplicáveis.

## ARTIGO II

### Definições

Para fins do presente Acordo:

- a) “Equipamento” significa qualquer equipamento listado no Anexo A ao presente Acordo;
- b) “Material” significa qualquer material listado no Anexo B ao presente Acordo;
- c) “Material Nuclear” significa qualquer material fonte ou qualquer material especial fissionável, conforme definidos no Artigo XX do Estatuto da AIEA, o qual constitui o Anexo C ao presente Acordo. Qualquer determinação emanada da Junta de Governadores da AIEA sobre o Artigo XX do Estatuto da Agência, no sentido de modificar a lista de material considerado como “material fonte” ou “material especial fissionável”, somente terá efeito legal no âmbito do presente Acordo quando ambas as Partes no presente Acordo tiverem trocado informação por escrito confirmando a aceitação da emenda em questão.
- d) “Pessoas” significa qualquer indivíduo, corporação, sociedade, empresa ou companhia, associação, truste, instituto público ou privado, grupo, agência ou corporação governamental, mas não inclui as Partes no presente Acordo; e
- e) “Tecnologia” significa informação científica ou técnica que a Parte fornecedora defina como relevante em termos de não-proliferação e que seja importante para o desenho, produção, operação ou manutenção de equipamento ou para o processamento de material nuclear ou material; e inclui – mas não se limita a – desenhos técnicos, negativos e cópias fotográficas, gravações, dados de desenho e manuais técnicos e de operação, mas exclui informações de domínio público; e dados que a Parte fornecedora tenha informado à Parte receptora constituírem informação para fins do presente Acordo.

## ARTIGO III

### Áreas de Cooperação

Em conformidade com o presente Acordo, as áreas de cooperação entre as Partes poderão incluir:

- a) pesquisa básica e aplicada e desenvolvimento com respeito aos usos pacíficos da energia nuclear;



- b) pesquisa, desenvolvimento, desenho, construção, operação e manutenção de usinas nucleares ou reatores de pesquisa;
- c) fabricação e fornecimento de elementos combustíveis nucleares para serem utilizados em usinas nucleares ou reatores de pesquisa;
- d) ciclo do combustível nuclear, inclusive gerenciamento de rejeitos radioativos;
- e) produção e aplicação de radioisótopos na indústria, agricultura e medicina;
- f) segurança nuclear, proteção radiológica e proteção ambiental;
- g) salvaguardas nucleares e proteção física;
- h) política nuclear e desenvolvimento de recursos humanos; e
- i) outras áreas que venham a ser acordadas entre as Partes.

#### ARTIGO IV

##### Formas de Cooperação

A cooperação mencionada no Artigo III do presente Acordo poderá ser realizada nas seguintes modalidades:

- a) intercâmbio e treinamento de pessoal científico e técnico;
- b) intercâmbio de informações e dados científicos e tecnológicos;
- c) organização de simpósios, seminários e grupos de trabalho;
- d) transferência de material nuclear, material, equipamento e tecnologia;
- e) fornecimento de consultoria e serviços tecnológicos pertinentes;
- f) pesquisa conjunta ou projetos sobre temas de interesse mútuo; e
- g) outras modalidades que venham a ser acordadas entre as Partes.

#### ARTIGO V

##### Ajustes Complementares

1. Com vistas a facilitar a cooperação no âmbito do presente Acordo, as Partes poderão concluir Ajustes Complementares em conformidade com as respectivas leis e regulamentos.

2. As Partes designarão instituições ou pessoas sob as respectivas jurisdições como executoras dos Ajustes Complementares e definirão os termos e condições de programas ou projetos específicos de cooperação, os procedimentos a serem seguidos, os arranjos financeiros e outros assuntos pertinentes, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos.

#### ARTIGO VI Comitê Conjunto

Com vistas a coordenar as atividades de cooperação previstas no presente Acordo, as Partes estabelecerão um Comitê Conjunto. O Comitê Conjunto será composto de Representantes designados por ambas as Partes e poderá reunir-se, em princípio, uma vez ao ano, em datas da conveniência das Partes.

#### ARTIGO VII Informação

1. As Partes poderão utilizar livremente qualquer informação intercambiada em conformidade com os dispositivos do presente Acordo, exceto nos casos em que a Parte ou pessoas autorizadas que tenham fornecido a informação em questão tenham feito manifestação prévia no sentido de restringir ou apresentar reservas sobre o uso e disseminação da informação.

2. As Partes tomarão todas as medidas apropriadas de acordo com suas respectivas leis e regulamentos para preservar as restrições e reservas com respeito à informação e para proteger direitos de propriedade intelectual, inclusive segredos comerciais e industriais que tenham sido transferidos entre pessoas autorizadas sob a jurisdição de qualquer das Partes. Para fins do presente Acordo, entende-se que propriedade intelectual tem a acepção determinada pelo Artigo 2 da Convenção que Institui a Organização Mundial para a Propriedade Intelectual, celebrada em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.

#### ARTIGO VIII Transferências

A transferência de informação, material nuclear, material, equipamento e tecnologia no âmbito do presente Acordo poderá ser feita diretamente entre as Partes ou por meio de pessoas autorizadas. As transferências estarão sujeitas ao presente Acordo e aos termos e condições adicionais que venham a ser acordados pelas Partes.

ARTIGO IX  
Retransferências

Material nuclear, material, equipamento e tecnologia que sejam transferidos no âmbito do presente Acordo não poderão ser transferidos para uma terceira parte fora da jurisdição da Parte receptora, a menos que as Partes assim o determinem. Com vistas a facilitar a implementação do presente dispositivo, poderá ser celebrado entre as Partes um ajuste específico.

ARTIGO X  
Proibição de Aplicações Explosivas ou Militares

Material nuclear, material, equipamento e tecnologia transferidos no âmbito do presente Acordo e material fissionável especial utilizado ou produzido através do uso de material nuclear, material, equipamento ou tecnologia transferidos no âmbito do presente Acordo não poderão ser utilizados para o desenvolvimento ou produção de armas nucleares ou qualquer artefato nuclear explosivo, ou para qualquer fim militar.

ARTIGO XI  
Salvaguardas

1. Com respeito a material nuclear, o compromisso contido no Artigo X do presente Acordo deverá ser verificado segundo os dispositivos dos respectivos acordos de salvaguardas entre cada uma das Partes e a AIEA; no caso da República da Coreia, o Acordo aplicável é o Acordo entre a República da Coreia e a AIEA para a Aplicação de Salvaguardas relativo ao Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares (documento AIEA INFCIRC/236); no caso da República Federativa do Brasil, o Acordo aplicável é o Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) para a Aplicação de Salvaguardas (documento AIEA INFCIRC/435).

2. Se, por qualquer motivo ou a qualquer tempo, a AIEA não estiver administrando salvaguardas na jurisdição de uma das Partes, a Parte em questão deverá entrar em acordo com a outra Parte para garantir a aplicação de salvaguardas segundo os princípios e procedimentos da AIEA a todos os itens transferidos no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO XII  
Proteção Física

As Partes tomarão as medidas apropriadas a fim de dotar o material e equipamento nuclear transferidos no âmbito do presente Acordo de proteção física no nível equivalente ou mais alto do que o estabelecido no documento da AIEA INFCIRC/225/Rev.3, assim como em qualquer emenda subsequente aceita pelas Partes.

**ARTIGO XIII**  
**Duração da Aplicação**

1. Material nuclear, material e equipamento estarão sujeitos ao presente Acordo até que:
  - a) tais itens tenham sido transferidos para fora da jurisdição da Parte receptora em conformidade com o disposto no Artigo IX do presente Acordo;
  - b) no caso de material nuclear, tenha sido determinado que o material em questão não pode ser mais utilizado ou praticamente recuperável para processamento numa forma na qual seja utilizável para qualquer atividade nuclear relevante do ponto de vista das salvaguardas referidas no Artigo XI do presente Acordo. Ambas as Partes deverão aceitar uma determinação feita pela AIEA em conformidade com os dispositivos relativos ao término de salvaguardas contidos nos respectivos acordos de salvaguardas com a AIEA; ou
  - c) seja implementada outra hipótese acordada entre as Partes.
2. A tecnologia transferida no âmbito do presente Acordo estará sujeita a ele a menos que seja decidido de forma diferente pelas Partes.

**ARTIGO XIV**  
**Término da Cooperação**

Se qualquer das Partes, após a entrada em vigor do presente Acordo:

- a) não cumprir os dispositivos dos Artigos IX, X, XI ou XII; ou
  - b) interromper ou violar materialmente o respectivo acordo de salvaguardas com a AIEA,
- a outra Parte terá o direito de interromper a cooperação desenvolvida no âmbito do presente Acordo e de suspender ou denunciar o presente Acordo.

**ARTIGO XV**  
**Solução de Controvérsias**

1. As Partes reunir-se-ão periodicamente e consultar-se-ão, a pedido de qualquer uma das duas, para revisar a operação do presente Acordo ou para discutir assuntos relacionados à sua implementação.
2. Qualquer divergência sobre a interpretação ou a aplicação do presente Acordo será resolvida amigavelmente mediante negociação ou consultas entre as Partes.

ARTIGO XVI

Entrada em Vigor e Duração

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informe a outra do cumprimento de todos os requisitos legais necessários para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos e será prorrogado automaticamente por períodos adicionais de cinco (5) anos, a menos que qualquer das Partes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo, com seis (6) meses de antecedência à expiração do presente Acordo.
3. O presente Acordo poderá ser emendado a qualquer momento mediante o consentimento escrito de ambas as Partes. Quaisquer emendas entrarão em vigor conforme os procedimentos estipulados no parágrafo primeiro do presente Artigo.
4. Não obstante a expiração ou a denúncia do presente Acordo, as obrigações contidas nos Artigos V, IX, X e XI do presente Acordo permanecerão em vigor até ambas as Partes decidirem em contrário.

ARTIGO XVII

Anexos

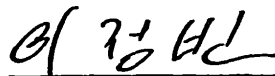
Os Anexos A, B e C constituem parte integral do presente Acordo. Poderão ser emendados mediante a anuência escrita de ambas as Partes; as emendas entrarão em vigor conforme o parágrafo primeiro do Artigo XVI.

Em fé do que, os signatários, devidamente autorizados para tal fim por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

Feito em *Seul*, em *18* de *janeiro* de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA CORÉIA

## ANEXO A

### Equipamento

1. Reatores Nucleares capazes de operar de forma a manter uma reação em cadeia de fissão auto-sustentável controlada. Excluem-se dessa categoria os reatores de energia zero, definidos como reatores com um índice máximo de produção de plutônio não superior a 100 gramas por ano.
2. Vasos de pressão do reator: Vasos de metal, como unidades completas ou como partes semi-fabricadas para tais componentes, que sejam especialmente projetados ou preparados para conter o núcleo de um reator nuclear tal como o descrito no parágrafo primeiro acima, e capazes de resistir à pressão de operação do elemento refrigerador primário.
3. Máquinas de carregamento e de descarga de combustível do reator: Equipamento de manipulação especialmente projetado ou preparado para inserir ou retirar combustível de um reator nuclear, tal como o descrito no parágrafo primeiro acima, sendo capaz de operações de carregamento ou empregando características tecnicamente sofisticadas de posicionamento ou alinhamento de maneira a permitir operações complexas de descarga de combustível, como nos casos em que a visão direta ou o acesso ao combustível não são normalmente possíveis.
4. Varetas de controle do reator: Varetas especialmente projetadas ou preparadas para o controle do índice de reação em um reator nuclear como o descrito no parágrafo primeiro acima.
5. Tubos de pressão do reator: Tubos especialmente projetados ou preparados para conter elementos combustíveis e o elemento refrigerador primário em um reator, como o descrito no parágrafo primeiro acima, a uma pressão de operação que exceda 50 atmosferas.
6. Tubos de Zircônio: Metal ou ligas de zircônio em forma de tubos ou juntas de tubos, em quantidades que excedem 500 quilos por ano, especialmente projetados e preparados para uso em um reator como o descrito no parágrafo primeiro acima, e nos quais a proporção de háfnio para zircônio seja de menos de 1:500 partes por peso.
7. Bombas de elementos refrigeradores primários: Bombas especialmente projetadas ou preparadas para circular o refrigerador primário de reatores nucleares como o descrito no parágrafo primeiro acima.
8. Usinas para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados e equipamento especificamente projetado ou preparado para tal fim: As usinas para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados incluem equipamento e componentes que normalmente entram em contato direto e controlam diretamente o combustível irradiado e o material nuclear principal, bem como os fluxos de processamento de produtos de fissão.

9. Usinas para a fabricação de elementos combustíveis: As usinas para a fabricação de elementos combustíveis incluem equipamento que normalmente se encontra em contato direto, ou que diretamente processa ou controla o fluxo de produção de material nuclear, bem como equipamento que sela o material nuclear dentro da cobertura.

10. Equipamento, exceto instrumentos analíticos, especialmente projetado ou preparado para a separação de isótopos de urânio: Equipamento, exceto instrumentos analíticos, especialmente projetado ou preparado para a separação de isótopos de urânio inclui cada um dos principais itens de equipamento especialmente projetados ou preparados para o processo de separação.

11. Usinas para a produção de água pesada: Uma usina para a produção de água pesada inclui a usina e o equipamento especialmente projetados para o enriquecimento de deutério ou de seus compostos. Essa categoria inclui também qualquer fração significativa dos itens essenciais à operação da usina.

**A N E X O B**  
**Material**

1. Deutério e água pesada: Deutério e qualquer composto de deutério em que a razão de deutério para hidrogênio exceda 1:5000, para uso em um reator nuclear como o descrito no parágrafo primeiro do Anexo A, em quantidades que excedam 200 quilos de átomos de deutério em qualquer período de 12 meses.
2. Grafite com pureza nuclear: Grafite com nível de pureza superior a 5 partes por um milhão de equivalente de boro e com densidade superior a 1,5 grama por centímetro cúbico em quantidades que excedam 30 toneladas métricas em qualquer período de 12 meses.



## A N E X O C

### Artigo XX do Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica

#### Definições

Conforme utilizados no Estatuto:

1. O termo “material especial fissionável” significa plutônio-239; urânio-233; urânio enriquecido nos isótopos 235 ou 233; qualquer material que contenha um ou mais desses materiais; e qualquer outro material fissionável a ser definido periodicamente pela Junta de Governadores; mas o termo “material especial fissionável” não inclui material fonte.
2. O termo “urânio enriquecido nos isótopos 235 ou 233” significa urânio que contenha os isótopos 235 ou 233, ou ambos, em uma quantidade tal em que a razão da abundância da soma desses isótopos ao isótopo 238 seja superior à razão do isótopo 235 para o isótopo 238 que ocorre na natureza.
3. O termo “material fonte” significa urânio que contenha a mistura de isótopos que ocorre na natureza; urânio empobrecido no isótopo 235; tório; qualquer desses materiais, na forma de metal, liga, composto químico ou concentrado; qualquer outro material que contenha um ou mais desses materiais em concentrações a serem periodicamente determinadas pela Junta de Governadores; e quaisquer outros materiais que venham a ser periodicamente determinados pela Junta de Governadores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE  
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA »), et

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération, en matière de développement et d'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objets*

Les Parties s'engagent, dans un esprit d'égalité et dans leur intérêt commun, à encourager et à favoriser la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à leurs lois et réglementations respectives applicables.

*Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « équipement » s'entend de l'un des équipements énumérés à l'Annexe A au présent Accord;
- b) Le terme « matières » s'entend de l'une des matières énumérées à l'Annexe B au présent Accord;
- c) L'expression « matières nucléaires » désigne toute matière brute ou tous produits fissiles spéciaux tels que définis dans l'article XX du Statut de l'AIEA qui est joint en Annexe C au présent Accord. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA relative à l'article XX du Statut de l'Agence, qui amende la liste des matières considérées comme « matières brutes » ou « matières fissiles spéciales », n'entrera en vigueur en vertu du présent Accord que lorsque les deux Parties au présent Accord se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite amendement;

- d) Le terme « personne » s'entend de toute personne, société de personnes, entreprise, société, association, trust, institut public ou privé, groupe, agence ou société gouvernementale, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord; et
- e) Le terme « technologie » s'entend des données scientifiques ou techniques que la Partie qui les fournit a désignées comme pertinentes en termes de non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien des équipements ou pour le traitement des matières nucléaires et autres; ce terme comprend notamment mais pas exclusivement, les dessins techniques, les tirages et les négatifs photographiques, les enregistrements, les données relatives à la conception et les manuels techniques et d'exploitation, mais ne comprend pas les données rendues publiques; et que la Partie qui les fournit a demandé à la Partie destinataire de considérer comme des informations aux fins du présent Accord.

### *Article III. Domaines de coopération*

Sont assujettis au présent Accord les domaines de coopération suivants :

- a) La recherche théorique et appliquée et le développement en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires ou des réacteurs de recherche;
- c) La fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire devant être utilisés dans les centrales nucléaires ou dans les réacteurs de recherche;
- d) Le cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des déchets radioactifs;
- e) La production et l'application d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;
- f) La sécurité nucléaire, la protection contre les radiations et la protection de l'environnement;
- g) Les sauvegardes nucléaires et la protection physique;
- h) La politique nucléaire et le perfectionnement de la main-d'œuvre; et
- i) D'autres domaines convenus d'un commun accord par les Parties.

### *Article IV. Formes de coopération*

La coopération aux termes de l'article III du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique;
- b) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques;
- c) L'organisation de symposiums, séminaires et groupes de travail;
- d) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipement et technologie;
- e) La fourniture de conseils et services technologiques appropriés;

- f) Les travaux ou projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun; et
- g) D'autres formes convenues d'un commun accord par les Parties.

*Article V. Arrangements d'exécution*

1. Dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties peuvent conclure des arrangements pratiques conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Les Parties désigneront des institutions ou des personnes en vertu de leurs juridictions respectives comme exécutants des arrangements de mise en œuvre et préciseront les termes et conditions de programmes et projets de coopération spécifiques, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions appropriées, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

*Article VI. Comité mixte*

En vue de coordonner les activités de coopération prévues par le présent Accord, les Parties créent un comité mixte. Ce comité sera composé de représentants désignés par les deux Parties et peut se réunir en principe une fois par an à des dates mutuellement appropriées.

*Article VII. Information*

1. Les Parties utiliseront librement toutes informations échangées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées qui fournissent lesdits informations ont préalablement fait connaître les restrictions et limitations concernant leur utilisation et leur diffusion.

2. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées conformément aux lois et règlements des deux pays respectifs afin de respecter les restrictions et limitations concernant les informations et de protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre personnes autorisées relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties. Aux fins du présent Accord, on attribue à l'expression propriété intellectuelle le sens donné à cette expression à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

*Article VIII. Transferts*

Le transfert d'informations, de matières nucléaires, matières, équipement et technologie au titre du présent Accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ce transfert sera assujéti au présent Accord et aux termes et conditions supplémentaires qui pourront être convenus entre les Parties.

*Article IX. Transferts à un tiers*

Les matières nucléaires, matières, équipements et technologies transférés en vertu du présent Accord ne seront pas transférés en dehors de la juridiction de la Partie réceptrice à une tierce partie sans que les Parties n'en conviennent. Un arrangement peut être établi par les Parties pour faciliter la mise en œuvre de la présente disposition.

*Article X. Interdiction des applications explosives ou militaires*

Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférée en vertu du présent Accord et les matières fissiles spéciales utilisées dans ou obtenues en utilisant des matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférée en vertu du présent Accord, ne serviront pas à la mise au point ou à la fabrication d'armes nucléaires ou de dispositifs nucléaires explosifs ni à aucune fin militaire.

*Article XI. Sauvegardes*

1. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement contenu dans l'article X du présent Accord sera vérifié conformément aux accords de sauvegardes conclus entre l'une ou l'autre Partie et l'AIEA et, dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'AIEA pour l'application de sauvegardes relatif au Traité de non-prolifération des armes nucléaires (document de l'AIEA INFCIRC/236), et dans le cas de la République fédérative du Brésil, en vertu de l'Accord entre la République fédérative du Brésil, la République argentine, l'Agence argentine-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA relatif à l'application de sauvegardes (document de l'AIEA INFCIRC/435).

2. Si, pour quelque raison que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas les sauvegardes relevant de la juridiction d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie, conforme aux principes et procédures de sauvegarde de l'AIEA pour l'application des sauvegardes à tous les éléments transférés en vertu du présent Accord.

*Article XII. Protection physique*

Les Parties prennent les mesures appropriées pour assurer aux matières nucléaires et à l'équipement transférés en vertu du présent Accord une protection physique à un niveau au moins égal à celui qui est fixé dans le document de l'AIEA INFCIRC/225/Rev.3 ainsi que dans tout amendement ultérieur apporté audit document et accepté par les Parties.

*Article XIII. Durée de l'application*

1. Les matières nucléaires, les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

- a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie ne relevant pas de la juridiction de la Partie, conformément à la disposition de l'article IX du présent Accord;
- b) Dans le cas de matières nucléaires, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'ils ne sont plus utilisables ou qu'ils ne sont plus récupérables dans la pratique pour être traités sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des sauvegardes mentionnées à l'article XI du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter toute décision de l'AIEA, en conformité avec les dispositions sur la cessation de sauvegardes contenues dans l'accord de sauvegarde applicable auquel l'AIEA est partie; ou
- c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. La technologie transférée en vertu du présent Accord reste assujettie audit Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

*Article XIV. Cessation de coopération*

Si l'une des Parties, à toute date suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne respecte pas les dispositions de l'article IX, X, XI ou XII; ou
- b) Interrompt ou enfreint de manière importante son accord de sauvegarde avec l'AIEA,

l'autre Partie est en droit de mettre fin à la coopération prévue par le présent Accord et de suspendre ou dénoncer le présent Accord.

*Article XV. Règlement des différends*

1. Les Parties se réunissent de temps à autre et se concertent, à la demande de l'une des Parties, pour examiner la mise en œuvre du présent Accord ou pour étudier des questions résultant de son application.

2. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de négociations ou de consultations entre les Parties.

*Article XVI. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement de toutes les procédures légales requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à

moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date de son expiration.

3. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement de cette nature prendra effet conformément aux procédures visées au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les engagements visés dans les articles V, IX, X et XI du présent Accord resteront en vigueur sauf accord contraire entre les Parties.

*Article XVII. Annexes*

Les Annexes A, B et C font partie intégrante du présent Accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des deux Parties. De telles modifications entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Séoul, le 18 janvier 2001, en langues portugaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPRÉIA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG EINN

## ANNEXE A

### ÉQUIPEMENT

1. Réacteurs nucléaires capables de fonctionner de façon à maintenir une réaction en chaîne de fission contrôlée auto-entretenu, à l'exception des réacteurs d'énergie zéro, ces derniers étant définis comme des réacteurs avec un taux de production maximum de plutonium prévu ne dépassant pas 100 grammes par an.

2. Cuves sous pression des réacteurs : cuves métalliques, constituant des unités complètes ou des pièces principales fabriquées en atelier à cet effet, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus et sont capables de résister à la pression de fonctionnement du réfrigérant primaire.

3. Machines de chargement et déchargement du combustible dans les réacteurs : équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en marche ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement ou d'alignement pour permettre des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible ou d'y accéder.

4. Barres de commande des réacteurs : barres spécialement conçues ou préparées pour la commande du taux de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Tubes de force des réacteurs : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir des éléments de combustible et le réfrigérant primaire dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus à une pression de fonctionnement de plus de 50 atmosphères.

6. Tubes de zirconium : zirconium sous forme de métal ou d'alliage et de tubes ou d'assemblages de tubes, dans des quantités ne dépassant pas 500 kg par an, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans un réacteur, comme défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lequel le rapport entre le hafnium et le zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes de réfrigérant primaire : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le réfrigérant primaire pour les réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Usines de retraitement des éléments de combustible irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé à cet effet : les usines de retraitement des éléments de combustible irradiés comprennent l'équipement et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et le contrôlent directement et les principaux flux de traitement des matières nucléaires et des produits de fission.



9. Usines de fabrication d'éléments de combustible : les usines pour la fabrication d'éléments de combustible comprennent l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires ou qui traite ou contrôle directement ce flux, ou l'équipement qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

10. Équipement autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium : l'équipement autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium comprend chacun des principaux équipements conçus ou préparés pour le processus de séparation.

11. Usines pour la production d'eau lourde : les usines pour la production d'eau lourde comprennent les usines et équipements spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou ses composés, ainsi que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

ANNEXE B

MATIÈRES

1. Deutérium et eau lourde : deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport entre le deutérium et l'hydrogène est supérieur à 1 pour 5 000, à utiliser dans un réacteur nucléaire tel que défini dans le paragraphe 1 de l'Annexe A, dans des quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium sur toute période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : graphite ayant un niveau de pureté supérieur à 5 parties par million d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 gramme par centimètre cube dans des quantités supérieures à 30 tonnes métriques sur toute période de 12 mois.

ANNEXE C

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE - DÉFINITIONS

Au sens du présent Statut :

1. L'expression « produits fissiles spéciaux » désigne le plutonium-239; l'uranium-233; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233; toute matière contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus; et toute autre matière fissile que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre mais l'expression « produits fissiles spéciaux » ne s'applique pas aux matières brutes;

2. L'expression « uranium enrichi en isotopes 235 ou 233 » désigne l'uranium contenant les isotopes 235 ou 233 ou les deux en quantité telle que le taux d'abondance de la somme de ces isotopes par rapport à l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 à l'état naturel.

3. L'expression « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium appauvri en isotope 235; le thorium; l'un des produits susmentionnés sous forme de métal, d'alliage, de produit chimique, de composés ou de concentré; toute autre matière contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus à la concentration que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre; et toutes autres matières que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre.



**No. 47128**

---

**Argentina  
and  
Bulgaria**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 August 2000**

**Entry into force:** *22 April 2003 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 17 February 2010*

---

**Argentine  
et  
Bulgarie**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1<sup>er</sup> août 2000**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 2003 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bulgare et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 17 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**ДОГОВОР  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА  
ЗА  
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА**

Правителството на Република България и Правителството на Република Аржентина, наричани по-долу “Страните”,

Убедени, че туризмът представлява значимо средство за икономическото развитие, начин да се подобри взаимното опознаване, за изразяване на добрата воля и укрепване на връзките между двете страни,

Имайки предвид Устава на Световната Организация по Туризмът и препоръките на Световната Конференция по Туризмът, съдържащи се в Манилската Декларация за световен туризъм от 1980 г. и утвърдени в Документа от Акапулко от 1982 г.,

**СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:**

**ЧЛЕН 1**

Страните си предоставят максимални облекчения, с цел увеличаване на туристическите потоци между двете страни.

**ЧЛЕН 2**

Страните обменят - чрез своите официални органи - информация относно действащото законодателство в областта на туризма,

включително относно защитата и опазването на природните ресурси и културните ценности; местата за настаняване на туристи и туристически асоциации и фирми и професионалната дейност в тази област, както и други въпроси в областта на туризма.

### **ЧЛЕН 3**

Страните насърчават обмена на експерти и консултанти в областта на туризма, подкрепят обмяната на опит и познания във всички сектори на туризма и проучват всички предложения, отнасящи се до реципрочното предоставяне на стипендии и организиране на семинари и курсове за квалификация на персонала, работещ в областта на туризма.

### **ЧЛЕН 4**

Страните насърчават реципрочните посещения на представители на средствата за масова информация, туристически агенти и тур оператори, с цел информиране на населението на двете страни за местата, представляващи интерес в Република България и Република Аржентина.

### **ЧЛЕН 5**

Всяка от двете Страни, с цел популяризиране на туристическите си атракции участва, в рамките на своите възможности в изложби, конгреси, панаири или туристически прояви, организирани от другата Страна.

### **ЧЛЕН 6**

Страните обменят предложения за експлоатация на туристическата инфраструктура, както и за проекти за инвестиции в областта на туризма и отчитат възможностите за участие в същите на физически и юридически лица от Република България и Република Аржентина.

#### **ЧЛЕН 7**

Страните работят в рамките на Световната Организация по туризъм за развитие и насърчаване на приемането на уеднаквени препоръчителни модели и практики, които след като бъдат приложени от правителствата на двете Страни да улеснят туризма.

Страните си оказват реципрочна помощ по въпросите на сътрудничеството и ползотворното участие в Световната Организация по Туризмъ.

#### **ЧЛЕН 8**

Този Договор влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Страните се уведомяват по дипломатически път, че са изпълнили изискванията на националните си законодателства за влизането му в сила.

#### **ЧЛЕН 9**

Настоящият Договор се сключва за срок от 5 (пет) години, като действието му се продължава автоматично само веднъж за същия период от време.

#### **ЧЛЕН 10**

Всяка една от Страните може да денонсира Договора като уведоми за това другата Страна най-малко 6 (шест) месеца преди края на периода.

#### **ЧЛЕН 11**

Упоменатото в предишния член денонсиране няма да се отрази на продължаването на изпълнението на действащите операции и програми, които ще бъдат реализирани съгласно предвиденото в този Договор.

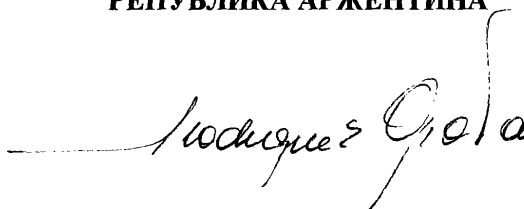


Съставен в Буенос Айрес на 1-ви август 2000 година в два оригинални екземпляра, на български и на испански език, като и двата имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA**

**SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO**

El Gobierno de la **República Argentina** y el Gobierno de la **República de Bulgaria**, en adelante denominadas “las Partes”,

**Convencidos** de que el turismo representa un importante medio para el desarrollo económico, una manera de mejorar el conocimiento mutuo, expresar la buena voluntad y fortalecer las relaciones entre los dos países,

**Tomando** en consideración los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo, contenidas en la Declaración de Manila de 1980 sobre el turismo mundial y confirmadas en el Documento de Acapulco de 1982,

**Han acordado lo siguiente:**

**ARTICULO 1**

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades con el objetivo de incrementar las corrientes turísticas entre ambos países.

## **ARTICULO 2**

Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán información sobre la legislación vigente en materia de turismo, incluyendo lo referente a la protección y conservación de los recursos naturales y los valores culturales, sobre los lugares de alojamiento de turistas, asociaciones y empresas de turismo, así como sobre la actividad profesional en este ámbito y otras cuestiones en materia de turismo.

## **ARTICULO 3**

Las Partes promoverán el intercambio de expertos y consultores en materia de turismo, apoyarán el canje de experiencias y conocimientos en todos los sectores del turismo y estudiarán todas las propuestas relativas al otorgamiento recíproco de becas y la organización de seminarios y cursos de capacitación, para el personal que se desempeña en la esfera del turismo.

## **ARTICULO 4**

Las Partes estimularán visitas recíprocas de representantes de los medios de información masiva, agentes y operadores de turismo, con la finalidad de informar a la población de los dos países sobre los lugares de interés turísticos de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

## **ARTICULO 5**

Cada Parte, con el objeto de promover sus atractivos turísticos, participará, en la medida de sus posibilidades, en exposiciones, congresos, ferias o manifestaciones turísticas organizadas por la otra Parte.

## **ARTICULO 6**

Las Partes intercambiarán propuestas sobre la explotación de la infraestructura turística, así como sobre proyectos de inversión en el ámbito del turismo y considerarán las posibilidades de participación en los mismos de personas físicas y jurídicas de la República Argentina y de la República de Bulgaria.

## **ARTICULO 7**

Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y promover la adopción de modelos recomendados uniformes y prácticas que, una vez aplicados por los Gobiernos de ambas Partes faciliten el turismo.

Las Partes se ofrecerán asistencia recíproca en las cuestiones de cooperación y participación efectiva en la Organización Mundial del Turismo.

## **ARTICULO 8**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se informen mutuamente que han cumplido con los procedimientos requeridos por sus respectivas legislaciones nacionales para su entrada en vigor.

## **ARTICULO 9**

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, renovable automáticamente por un (1) período de igual duración.

## **ARTICULO 10**

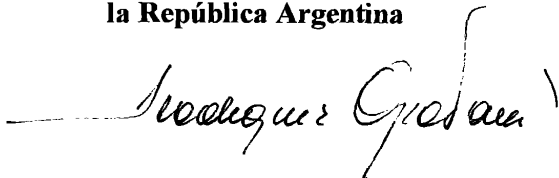
Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, comunicando a la otra tal intención, con una anticipación mínima de seis (6) meses, a la finalización del período.

## ARTICULO 11

La denuncia mencionada en el artículo precedente no afectará la continuidad de las operaciones y los programas en ejecución, los que serán llevados a cabo de conformidad con lo establecido en este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno de  
la República Argentina**

Handwritten signature of Rodolfo Giordano in black ink.

**Por el Gobierno de  
la República de Bulgaria**

Handwritten signature of Mladenov in black ink.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Parties”,

Convinced that tourism represents an important means of economic development, as well as a means of getting to know each other better, expressing good will and strengthening relations between the two countries,

Taking into consideration the statutes of the World Tourism Organisation and the recommendations of the World Tourism Conference, contained in the Manila Declaration on World Tourism of 1980 and confirmed in the Acapulco Document of 1982,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties grant each other maximum facilities with the aim of increasing the tourism flow between the two countries.

*Article 2*

The Parties, through their official bodies, shall exchange information about legislation in force in the field of tourism, including with respect to the protection and conservation of natural resources and cultural values, of tourist accommodations, tourism associations and businesses as well as with respect to professional activities in this field and other matters relating to tourism.

*Article 3*

The Parties shall promote the exchange of experts and consultants in the field of tourism, support the exchange of experience and knowledge in all sectors of tourism, and shall examine all proposals relating to the reciprocal awarding of grants and the organisation of seminars and training courses for personnel working in the field of tourism.

*Article 4*

The Parties shall foster reciprocal visits by representatives of the mass media, tourism agents and operators, with the aim of informing the population of both countries about places of interest for tourists in the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria.

*Article 5*

Each Party, with the aim of promoting its tourist attractions, shall participate, as far as possible, in exhibitions, congresses, fairs or tourism events organised by the other Party.

*Article 6*

The Parties shall exchange proposals regarding the use and operation of tourism infrastructure as well as regarding investment projects in the field of tourism, and consider the possibilities for natural and legal persons of the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria to participate in such projects.

*Article 7*

The Parties shall work within the World Tourism Organisation to develop and promote the adoption of recommended uniform models and practices that, once applied by the Governments of both Parties, will facilitate tourism.

The Parties shall afford each other mutual assistance in matters concerning effective cooperation and participation in the World Tourism Organisation.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other that they have satisfied the procedures required by their respective domestic legislation for its entry into force.

*Article 9*

This Agreement shall last for five (5) years, being automatically renewable for one (1) period of the same duration.

*Article 10*

Either of the Parties may denounce this Agreement, informing the other of its intention a minimum of six (6) months in advance of the conclusion of the period in question.

*Article 11*

The denunciation referred to in the previous Article shall not affect the continuity of operations and programmes already in progress; these shall be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE in Buenos Aires, on 1 August 2000, in two originals, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »,

Convaincus que le tourisme représente un instrument majeur pour le développement économique, pour apprendre à se connaître mieux, pour exprimer leur bonne volonté et pour consolider les relations et la bonne entente existant entre les deux pays,

Tenant compte des statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des recommandations formulées lors de la Conférence mondiale sur le tourisme, contenues dans la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial de 1980 et confirmées dans le Document d'Acapulco de 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'accorderont un maximum de facilités afin d'augmenter les flux de touristes entre les deux pays.

*Article 2*

Par le biais de leurs agences officielles de tourisme, les Parties échangeront des informations sur les dispositions légales en vigueur dans le domaine du tourisme, y compris celles concernant la protection et la préservation des ressources naturelles et des valeurs culturelles, sur les infrastructures et facilités d'hébergement des touristes, les associations et entreprises actives dans le domaine du tourisme ainsi que sur l'activité professionnelle dans ce domaine et sur toutes les autres questions relatives au tourisme.

*Article 3*

Les Parties encourageront l'échange d'experts et de consultants en matière de tourisme; elles soutiendront l'échange d'expériences et de connaissances dans tous les secteurs liés au tourisme et elles étudieront toutes les propositions relatives à l'octroi réciproque de bourses et à l'organisation de séminaires et de cours de formation pour le personnel travaillant dans le monde du tourisme.

*Article 4*

Les Parties favoriseront les visites réciproques de représentants des médias grand public, des agents et opérateurs de tourisme, afin d'informer les ressortissants des deux pays

sur les lieux d'intérêt touristique de la République argentine et de la République de Bulgarie.

*Article 5*

Dans le but de promouvoir ses attractions touristiques, chaque Partie participera, dans la mesure de ses possibilités, à des expositions, congrès, foires ou événements touristiques organisés par l'autre Partie.

*Article 6*

Les Parties échangeront des propositions sur l'exploitation de l'infrastructure touristique, ainsi que sur des projets d'investissement dans le domaine du tourisme et elles prendront en considération les possibilités de participation à ceux-ci de personnes physiques et morales provenant de la République argentine et de la République de Bulgarie.

*Article 7*

Les Parties œuvreront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme afin de mettre au point et d'encourager l'adoption de modèles uniformes recommandés et de pratiques qui, une fois appliqués par les Gouvernements des deux Parties, favoriseront le tourisme.

Les Parties se prêteront mutuellement assistance en matière de coopération et de participation effectives à l'Organisation mondiale du tourisme.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives pour son entrée en vigueur.

*Article 9*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et est tacitement renouvelable pour une (1) période identique.

*Article 10*

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à la fin de la période, en faisant part à l'autre de son intention, au moyen d'un préavis d'au moins six (6) mois.

*Article 11*

La dénonciation visée à l'article précédent n'affectera pas la poursuite des opérations et des programmes en cours d'exécution, qui seront menés à bien conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 1<sup>er</sup> août 2000, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

NADEZHDA MIHAÏLOVA



**No. 47129**

---

**Argentina  
and  
Bulgaria**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria. Buenos Aires, 1 August 2000**

**Entry into force:** *13 January 2003 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 17 February 2010*

---

**Argentine  
et  
Bulgarie**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie. Buenos Aires, 1<sup>er</sup> août 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 2003 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *bulgare et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 17 février 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

**ЗА**

### **НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**

Република България и Република Аржентина, по-нататък наричани “Страните”,

водени от желанието си да разширяват приятелските отношения между двете страни и да развиват научно-техническото сътрудничество,

отчитайки значението на науката и технологиите за националните стопанства на двете страни,

се договориха за следното:

#### **ЧЛЕН I**

Страните се стремят да насърчават и улесняват, в съответствие с националното си законодателство, нормативни документи и съответните си ведомствени структури, научното и технологичното сътрудничество между Република България и Република Аржентина, на основата на равнопоставеността и взаимната изгода.

#### **ЧЛЕН II**

Научното и технологично сътрудничество между Страните включва:

- а) обмен на учени, изследователи, експерти и специалисти;
- б) обмен на научна и технологична документация и информация;
- в) съвместно организиране на семинари, симпозиуми, съвещания и други научно-технически срещи;

- г) провеждане на съвместни проучвания и развойни дейности в области от взаимен интерес, както и обмен на резултатите от тези проучвания и развойни дейности;
- д) всички други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите, за които са се договорили Страните.

### ЧЛЕН III

Всяка Страна ще назначи национален координатор, чиято функция ще бъде да насърчава, развива и улеснява дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, произтичащи от настоящото Споразумение.

Националните координатори ще провеждат редовни консултации с другата Страна и ще представят годишен писмен доклад за извършената дейност.

### ЧЛЕН IV

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават своите държавни органи, изследователски институти, университети и други научно-технологични институции да сключват допълнителни споразумения за осъществяването на дейности, програми и проекти за сътрудничество в рамките на същото.

Действащите споразумения и спогодби между Република България и Република Аржентина или между други ведомства на тези страни, свързани с научното и технологичното сътрудничество, няма да бъдат засегнати от настоящото Споразумение.

Начинът, условията и процедурите, които ще се спазват при осъществяване на дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, сключени от Страните или от органи, участващи в което и да било допълнително споразумение, съгласно Член 4 от настоящото Споразумение, ще бъдат договорени – според случая, между участващите Страни или органи, преди започването на тези дейности.

Допълнителните споразумения могат да се отнасят, също така, и до следните области:

- а) механизмите за финансиране на дейностите;
- б) правата върху индустриалната и интелектуалната собственост, произтичащи от съвместните проучвания;
- в) нерегистрираната научна и технологична информация, получена в резултат на извършената дейност.

#### ЧЛЕН V

Всяка Страна или всяка организация, посочена в допълнителните споразумения, ще поеме разходите за дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, осъществявани в рамките на настоящото Споразумение, според възможностите на бюджета си. Разходите за тези дейности могат да бъдат поети също така с целеви постъпления от международни организации и/или физически или юридически частни лица.

Разпоредбите на настоящото Споразумение не предполагат за Страните задължението да предвидят заделяне на средства от бюджета, които да бъдат предназначени за финансиране на бъдещите дейности.

#### ЧЛЕН VI

Органите по прилагане на настоящото Споразумение са: от страна на Република България – Министерство на външните работи, съвместно с Министерството на образованието и науката и Министерството на икономиката, а от страна на Република Аржентина – Министерството на външните работи, международната търговия и вероизповеданията, съвместно с Президентството, което ще бъде представявано от “Секретариата по технологии, наука и производствени нововъведения”.

#### ЧЛЕН VII

Всякакви въпроси, които възникнат при тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъдат решавани чрез консултации между Страните.



ЧЛЕН VIII

Настоящото Споразумение може да бъде преразгледано и изменено по взаимно съгласие между Страните.

ЧЛЕН IX

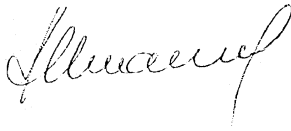
Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нота, с която Страните взаимно се информират, че процедурите, изисквани от националните им законодателства за влизането му в сила са изпълнени.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет (5) години, като действието му се продължава автоматично за последователни петгодишни периоди, освен ако една от Страните не уведоми писмено другата за намерението си да денонсира Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на всеки период.

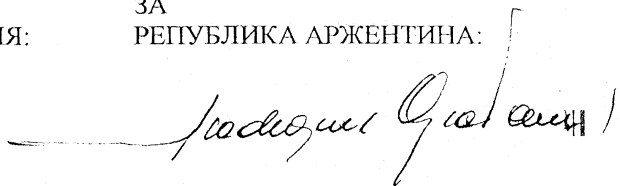
Денонсирането на настоящото Споразумение не прекратява осъществяването на дейностите, програмите и проектите за сътрудничество, които са били приети по силата на Споразумението.

Настоящото Споразумение е съставено в Буенос Айрес, на 1 август 2000 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ЗА  
РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**SOBRE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**  
**ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y LA REPUBLICA DE BULGARIA**

La República Argentina y la República de Bulgaria, en adelante, "las Partes",

Deseosas de estrechar las relaciones amistosas entre los dos países y de fomentar la cooperación científica y técnica,

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología para las economías nacionales de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes buscarán promover y facilitar, de conformidad con su legislación, reglamentación y estructuras institucionales respectivas, la cooperación científica y tecnológica entre la República Argentina y la República de Bulgaria sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo.

**ARTICULO II**

La cooperación científica y tecnológica entre las Partes podrá incluir las siguientes actividades:

- (a) el intercambio de científicos, investigadores, técnicos y expertos;
- (b) el intercambio de documentación e información científica y tecnológica;
- (c) la organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- (d) la implementación de investigaciones y actividades de desarrollo conjuntas en los campos de interés mutuo así como también el intercambio de los resultados de dichas investigaciones y actividades de desarrollo;
- (e) cualquier otra modalidad de cooperación acordada por las Partes.

### ARTICULO III

Cada Parte designará un Coordinador Nacional, cuya función será la de promover, fomentar y facilitar las actividades, programas o proyectos de cooperación derivados del presente Acuerdo.

Los Coordinadores Nacionales efectuarán consultas regulares a su contraparte y presentarán un informe escrito anual sobre las actividades realizadas.

### ARTICULO IV

A los fines del presente Acuerdo, las Partes alentarán a sus organismos gubernamentales, institutos de investigación, universidades y otras instituciones relacionadas, a celebrar acuerdos complementarios para realizar actividades, programas o proyectos de cooperación en el marco del mismo.

Los acuerdos y convenios existentes entre la República Argentina y la República de Bulgaria o entre organismos de estos países, relacionados con la cooperación científica y tecnológica no serán afectados por el presente Acuerdo

Los términos condiciones y procedimientos a seguir respecto de las actividades, programas o proyectos de cooperación celebrados por las propias partes o por los organismos participantes en cualquiera de los acuerdos complementarios en virtud del Artículo 4 del presente Acuerdo, serán acordados entre las Partes o los organismos participantes, según sea el caso, con anterioridad al comienzo de dichas actividades.

Los acuerdos complementarios podrán referirse asimismo, a las siguientes materias:

- (a) los mecanismos de financiación de las actividades
- (b) los derechos de propiedad industrial e intelectual resultantes de las investigaciones conjuntas,
- (c) la información científica y tecnológica producto de las actividades que no haya sido registrada.

#### ARTICULO V

Cada Parte, o cada entidad designada en un acuerdo complementario, solventará las actividades, programas o proyectos de cooperación que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, dentro de sus respectivas posibilidades presupuestarias. Estas actividades también podrán ser sufragadas por aportes realizados a tal fin por organizaciones internacionales y/o personas físicas o jurídicas privadas.

Las disposiciones del presente Acuerdo no implicarán para las partes, la obligación de prever asignaciones presupuestarias para financiar las actividades a desarrollar.

#### ARTICULO VI

Los órganos de aplicación del presente Acuerdo serán, para la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, conjuntamente con la Presidencia de la Nación, esta último a través de la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva; y para la República de Bulgaria, el Ministerio de Asuntos Exteriores, conjuntamente con el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Economía.

#### ARTICULO VII

Toda cuestión que surgiere de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por medio de consultas entre las Partes.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo podrá ser revisado y modificado por consentimiento mutuo de las Partes.

ARTICULO IX

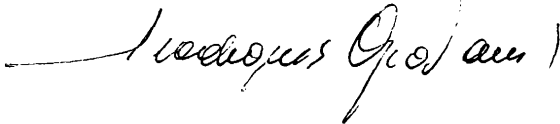
Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las comunicaciones, por medio de las cuales las Partes se informen por vía diplomática del cumplimiento de los requisitos de sus legislaciones nacionales referentes a la entrada en vigor del mismo.

Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que fuera denunciado por cualquiera de las Partes, mediando aviso por escrito a la otra, con un mínimo de seis meses de antelación a la expiración de cada periodo.

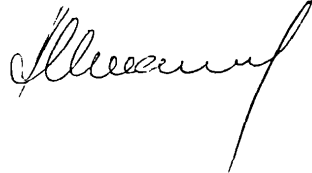
La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan sido implementados de conformidad al mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000 en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República de Bulgaria



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF  
BULGARIA

The Argentine Republic and the Republic of Bulgaria, hereinafter “the Parties”,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to foster scientific and technical cooperation,

Recognizing the importance of science and technology for the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

In accordance with their respective laws, regulations and institutional structures, the Parties shall seek to promote and facilitate scientific and technological cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria based on equality and mutual benefit.

*Article II*

Scientific and technological cooperation between the Parties may encompass the following activities:

- (a) The exchange of scientists, researchers, technicians and experts;
- (b) The exchange of scientific and technological documentation and information;
- (c) The joint organization of seminars, symposia, conferences and other scientific and technological meetings;
- (d) The execution of joint research and development activities in fields of mutual interest as well as the exchange of the results of said research and development activities;
- (e) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

*Article III*

Each Party shall appoint a National Coordinator to promote, foster and facilitate the cooperation activities, programs, or projects resulting from this Agreement.

The National Coordinators shall consult one another on a regular basis and submit an annual report in writing on the activities carried out.

*Article IV*

For the purposes of this Agreement, the Parties shall encourage their government agencies, research institutes, universities and other related institutions to enter into complementary agreements to carry out cooperation activities, programs or projects within the framework of this Agreement.

Existing agreements or arrangements between the Argentine Republic and the Republic of Bulgaria or between agencies of these countries relating to scientific and technological cooperation shall not be affected by this Agreement.

The terms, conditions and procedures to be followed with respect to the cooperation activities, programs or projects entered into by the Parties themselves or by agencies participating in any of the complementary agreements by virtue of article 4 of this Agreement shall be agreed upon by the Parties or participating agencies, as the case may be, prior to the start of said activities.

The complementary agreements may also refer to the following:

- (a) The mechanisms for financing the activities;
- (b) Copyright and trademark rights resulting from joint research; and
- (c) Unregistered scientific and technological information resulting from the activities.

*Article V*

Each Party, or each entity designated in a complementary agreement, shall defray the costs of the cooperation activities, programs or projects carried out under this Agreement within the limits of their respective budgets. These activities may also be financed by contributions made to that end by international organizations and/or private individuals or legal entities.

The provisions of this Agreement do not oblige the Parties to provide for budgetary reserves to finance the projected activities.

*Article VI*

The organs for implementing this Agreement shall be, for the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship jointly with the Office of the President, in the latter case through the Secretariat for Technology, Science and Productive Innovation; and for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Foreign Affairs, jointly with the Ministry of Education and Science and the Ministry of Economy.

*Article VII*

Any issue arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of consultations between the Parties.

*Article VIII*

This Agreement may be revised and amended by mutual consent of the Parties.

*Article IX*

This Agreement shall enter into force on the date of reception of the second of the communications through which the Parties notify each other through the diplomatic channel that the requirements of their domestic legislations for its entry into force have been met.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either one of the Parties denounces it, by notice in writing to the other Party, at least six months before each period expires.

Denunciation of this Agreement shall not affect the validity of the activities, programs or projects implemented under it.

DONE at Buenos Aires, on 1 August 2000 in duplicate, in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

La République argentine et la République de Bulgarie, ci-après dénommées « les Parties »,

Désireuses de consolider les relations cordiales existantes entre les deux pays et de renforcer la coopération scientifique et technique,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie pour les économies nationales des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties entendent promouvoir et faciliter la coopération scientifique et technologique entre la République argentine et la République de Bulgarie sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, conformément à leurs législations, réglementations et structures institutionnelles respectives.

*Article II*

La coopération scientifique et technologique pourra s'étendre aux activités suivantes :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;
- b) L'échange de documents et d'informations scientifiques et technologiques;
- c) L'organisation conjointe de séminaires, symposiums, conférences et autres réunions scientifiques et technologiques;
- d) La mise en œuvre de recherches et d'activités de développement communes dans des domaines d'intérêt mutuel ainsi que l'échange des résultats desdites recherches et activités de développement;
- e) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

*Article III*

Chaque Partie désignera un coordonnateur national, dont la tâche sera de promouvoir, encourager et faciliter les activités, programmes ou projets de coopération visés par le présent Accord.

Les coordonnateurs nationaux se consulteront de manière régulière et présenteront un rapport annuel écrit sur les activités réalisées.

*Article IV*

Aux fins du présent Accord, les Parties encourageront leurs organismes gouvernementaux, instituts de recherche, universités et autres établissements connexes, à conclure des accords complémentaires pour la réalisation d'activités, de programmes ou de projets de coopération dans le cadre du présent Accord.

Les accords et conventions existants entre la République argentine et la République de Bulgarie ou entre les organismes des deux pays, relatifs à la coopération scientifique et technologique, ne seront pas modifiés par le présent Accord.

Les conditions et procédures à suivre en matière d'activités, de programmes ou de projets de coopération conclus par les Parties ou par leurs organismes participants dans le cadre d'un accord complémentaire en vertu de l'article 4 du présent Accord, seront convenues entre les Parties ou les organismes participants, selon le cas, avant le début desdites activités.

Les accords complémentaires peuvent également mentionner les éléments suivants :

- a) Les mécanismes de financement des activités;
- b) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle découlant des recherches communes;
- c) L'information scientifique et technologique découlant des activités et n'ayant pas encore été enregistrée.

*Article V*

Chaque Partie, ou chaque entité désignée dans un accord complémentaire, financera les activités, programmes ou projets de coopération se déroulant dans le cadre du présent Accord, dans la limite de ses possibilités budgétaires. Lesdites activités pourront également être financées par le biais de contributions réalisées à cette fin par des organisations internationales et/ou personnes physiques ou morales privées.

Les dispositions du présent Accord n'obligent pas les Parties à prévoir des réserves budgétaires pour financer les activités à réaliser.

*Article VI*

Les autorités chargées de l'application du présent Accord sont, pour la République argentine, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, en coopération avec la Présidence de la Nation, pour la dernière par le biais du Secrétariat pour la technologie, la science et l'innovation productive; et pour la République de Bulgarie, le Ministère des affaires étrangères, en coopération avec le Ministère de l'éducation et de la science et le Ministère de l'économie.

*Article VII*

Toute question pouvant survenir quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par la voie de consultations entre les Parties.

*Article VIII*

Le présent Accord peut être révisé et modifié par consentement mutuel des Parties.

*Article IX*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième note par laquelle les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée à vigueur.

Il restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par notification écrite envoyée à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de chaque période.

La dénonciation du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des activités, programmes ou projets de coopération ayant été entamés conformément à ses dispositions.

FAIT à Buenos Aires, le 1<sup>er</sup> août 2000, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Pour la République de Bulgarie :

NADEZHDA MIHAÏLOVA



Printed at the United Nations, New York

13-23521—June 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2644

USD \$35

ISBN 978-92-1-900616-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2644**

---

**2010**

**I. Nos.  
47116-47129**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---